

AVANT-PROPOS

DABA MAROC:

DÉCOUVRIR LA RICHESSE DE LA CRÉATION CONTEMPORAINE MAROCAINE

Cette initiative s'inscrit dans le contexte de la coopération entre la Wallonie et Bruxelles et le Maroc, ce pays figurant parmi les douze partenaires prioritaires de la Fédération Wallonie-Bruxelles, de la Wallonie et de la Commission communautaire française dans les pays du Sud.

DABA Maroc suit la ligne déjà tracée par Wallonie-Bruxelles International avec d'autres partenaires comme le Sénégal, le Burkina Faso, le Bénin, la République Démocratique du Congo, ou la Palestine : inviter des artistes d'un pays à venir présenter à Bruxelles et en Wallonie un visage inédit de leurs richesses culturelles contemporaines.

«DABA» signifie «Maintenant!». Il s'agit d'insister sur la modernité culturelle et artistique du Maroc d'aujourd'hui, en privilégiant les pratiques indépendantes et citoyennes. Une place particulière sera accordée aux rapports avec les populations d'origine marocaine vivant en Wallonie et à Bruxelles.

Cette manifestation est placée sous le haut patronage des ministres, chargés des Relations internationales et de la Culture de Wallonie-Bruxelles et du ministre marocain de la Culture. Je veux saluer ici l'implication précieuse des cabinets des ministres, aux côtés de notre administration, qui a grandement contribué à l'aboutissement de notre entreprise.

Comme pour Masarat Palestine en 2008, le commissariat de l'opération a été confié à Fabienne Verstraeten, Directrice générale des Halles de Schaerbeek et à son équipe, pour la préparation, la coopération et la réalisation du projet.

En quelques mots, DABA, c'est:

- une «saison» artistique, du 3 octobre jusqu'en janvier 2013;
- une manifestation d'ampleur, avec plus de 60 propositions artistiques et 150 artistes de toutes disciplines;
- des événements sur tout le territoire de Wallonie et de Bruxelles, à Charleroi, Mons, Liège, Namur, Tournai, Bruxelles, mais aussi en Flandre, à Anvers, Gand et Malines;
- de nombreux partenaires culturels : comme pour les éditions précédentes, WBI travaille avec l'important réseau des structures culturelles de Wallonie-Bruxelles et les mouvements associatifs. Ce vaste projet est mené en partenariat avec une série de structures culturelles au Maroc.

Cette saison marocaine entend fonder son succès sur l'implication effective d'un maximum d'opérateurs et irriguer ainsi l'espace Wallonie-Bruxelles d'un nombre important d'événements culturels et médiatiques ou de rencontres.

Parmi les partenaires culturels, à Bruxelles, outre les halles, on citera BOZAR, la Cinematek, la Maison des cultures de Molenbeek et le Botanique; à Charleroi, le BPS22 et Charleroi Danses; à Mons, la Maison Folie; à Liège, les Grignoux; à Namur, le Théâtre Royal, et tant d'autres, en tant d'autres lieux.

Pour la préparation de la saison, deux comités organisateurs ont été mis en place au Maroc et en Belgique, associant, à Bruxelles, l'Ambassade du Maroc et à Rabat la Délégation Wallonie-Bruxelles.

Cette saison est à mettre aussi en rapport avec le programme «Dialogues et Modernités» développé depuis une demi-douzaine d'années par Wallonie-Bruxelles et le Maroc.

PHILIPPE SUINEN
Administrateur général
de Wallonie-Bruxelles International

L'ANNÉE 2012,

PLUS QUE LES ANNÉES PRÉCÉDENTES EST UNE ANNÉE PARTICULIÈRE POUR LE ROYAUME DU MAROC. UNE ANNÉE AU COURS DE LAQUELLE NOTRE PAYS A ADMINISTRÉ LA PREUVE QUE SES CHOIX SOCIÉTAUX SONT LES BONS, DANS UN CONTEXTE RÉGIONAL ET INTERNATIONAL MARQUÉ PAR LES RÉGRESSIONS, LE RETOUR AUX ARCHAÏSMES, LE REPLI SUR SOI ET SOUVENT L'ATTEINTE AUX VALEURS DE PROGRÈS, DE MODERNITÉ ET DE DÉMOCRATIE.

Il est heureux qu'en Belgique, à l'initiative de la Fédération Wallonie-Bruxelles, le Royaume du Maroc ait été choisi comme invité d'honneur de la saison culturelle 2012. Ce choix n'est probablement pas le fruit du hasard, c'est la reconnaissance et la volonté de valorisation et d'accompagnement de notre évolution spécifique, affirmée en Belgique par un gouvernement ami, à qui j'exprime ici toute ma gratitude, et tout spécialement à Madame la Ministre Fadila Laanan et à travers elle à toute son équipe qui a, malgré toutes les difficultés qui ont pu se dresser devant elle, su trouver la volonté, l'énergie, la ténacité afin de rendre cet important rendez-vous possible.

Il est aujourd'hui important que notre pays, le Royaume du Maroc, envoie au reste du monde tous ces signaux et tous ces messages de modernité et de progrès. Le faire cette année a probablement encore plus de sens que les années précédentes. En tant que peuple marocain, nous mesurons quand on se réfère à notre mémoire et à notre constitution, cette capacité qu'a eue notre pays à additionner toutes ses cultures, ces civilisations et ces spiritualités qui ont forgé notre société et nos histoires. Nous avons su nous réunir là où les autres ont plutôt le réflexe de reculer, d'exclure ou de se replier dans la frilosité. Nous sommes sereins et nous sommes bien dans cette capacité que nous donne notre pays, le Royaume du Maroc, de dire toutes nos cultures et toutes nos histoires.

À Bruxelles et partout en Wallonie, la culture sera cette porte d'entrée et le véhicule à partir duquel toutes les valeurs qui nous sont chères seront des invités et des acteurs. Cette saison culturelle sera pour nos amis belges et pour tous les marocains de Belgique, l'occasion de prendre la juste mesure de tout ce qui a pu être accompli dans notre pays, un pays qui a su préserver sa tradition d'unité et d'ouverture, en redonnant leurs lettres de noblesses à nos artistes du Maroc et d'ailleurs, à travers la mise en valeur d'un patrimoine culturel ô combien riche, mais souvent oublié, voire même parfois marginalisé.

Depuis l'avènement de Sa Majesté le Roi Mohammed VI, le Royaume du Maroc respire aussi par sa culture et ses festivals musicaux, à travers tout le pays. Cela a administré la preuve irréfutable de la capacité d'une Nation à célébrer ses cultures tout en participant à la stratégie de développement durable. Les villes marocaines qui respirent aujourd'hui par la culture ont connu un essor considérable, et c'est aussi le mérite de ces différents festivals, aux messages qu'ils véhiculent et à leur notoriété grandissante que plusieurs des infrastructures qui ont vu le jour ces dernières années ont pu être réalisées.

Cela est d'autant plus vrai que je me sens fort de mon Maroc, fort de mon histoire, longue série d'additions de notre civilisation berbère, de notre civilisation arabo-musulmane, de notre patrimoine sahraoui et de nos affluents judaïques. Une chance d'être né au creuset de cette belle histoire, d'en avoir pris conscience, et d'avoir fait nôtres tous ces univers. Ce réel, tous les marocains doivent se le réapproprier. Cette partie est tout aussi importante et nécessaire que la technologie la plus sophistiquée qui va nous faire avancer, parce qu'elle fait notre personnalité, notre force. Je lance cet appel pour que s'installe, comme une priorité, cette déterminante dimension, dans ce que nous serons demain et dans ce que seront nos enfants dans cette société qui sait additionner ses cultures, ses spiritualités, ses sensibilités, et qui sait proposer une société diversifiée, à la fois tranquille, sereine et sûre d'elle-même, et ce contrairement aux sociétés qui créent des boucs émissaires, qui excluent, qui stigmatisent l'autre et portent en elles les ingrédients de la division et de la violence.

Je vois en effet, dans les clignotants qui sont souvent au rouge à travers le monde, de l'amnésie. Et je me dis qu'en tant que marocain, je n'ai pas besoin de réécrire ou d'inventer quelque chose qui est dans le fondement de ma culture, de mon identité et de ma mémoire. Chacun d'entre nous est porteur de cette réalité sociale, culturelle et spirituelle, mais nous ne pouvons pas en être uniquement de simples spectateurs. Nous avons la responsabilité de parler de notre culture, de notre histoire, de notre mémoire, de cette citoyenneté qui est celle d'un mode de vie, de relations sociales, d'altérité que je crois être l'habit de cérémonie qui va le mieux à mon pays le Royaume du Maroc. Ce sont là des notions qui ont déserté les rivages et nous avons la responsabilité pour nous et pour les autres de dire l'art du possible. C'est cela le Maroc, c'est ce «réel» que doivent se réapproprier les marocains.

C'est cette universalité marocaine qui viendra à la rencontre du public belge, à Bruxelles et en Wallonie. Notre riche patrimoine culturel a de belles histoires à vous raconter, des histoires vécues dans la convergence, dans la rencontre, dans la jonction de toutes nos sensibilités et de toutes nos cultures. Je suis heureux et profondément reconnaissant à la Fédération Wallonie-Bruxelles d'avoir pu penser cet important rendez-vous et le rendre possible au nom de l'amitié belgo-marocaine.

SAMIR ADDAHRE
Ambassadeur du Royaume du Maroc

ALLER VERS L'INCONNU

LE TROP PEU CONNU, L'AMENER AU PLUS PROCHE DE NOUS. L'INVITER SUR NOS SCÈNES, SUR NOS ÉCRANS ET DANS NOS LIEUX. CAR QUE CONNAISSONS-NOUS DU MAROC AUJOURD'HUI ? QUE SAVONS-NOUS DE SES ARTISTES ET INTELLECTUELS ET DE LA MANIÈRE DONT ILS STRUCTURENT LEURS ŒUVRES ET LEUR PENSÉE ET DONNENT À VOIR ET À LIRE LEUR PRODUCTION ?

La programmation de DABA Maroc résulte de nombreuses rencontres et discussions avec les artistes, les intellectuels et les acteurs culturels invités. Au cours de deux années d'intense prospection, nous avons découvert un Maroc citoyen, multiple et jeune – non par l'âge de ses artistes, mais par la nouveauté de leurs initiatives ancrées dans la société. Dans ce Maroc en mouvement, de nouvelles scènes se construisent sans le socle, ni les murs des musées ou des théâtres. Le corps est présent, matière première de chorégraphes qui cherchent de nouvelles voies ; l'espace public est lieu de travail et objet de pensée ; les femmes sont de toutes les batailles, dans toutes les disciplines artistiques. Ce Maroc d'aujourd'hui croisera, et c'est l'enjeu même du projet, la production des artistes issus de l'immigration et de la diaspora. DABA Maroc sera ainsi un moment unique, dans le temps et l'espace, rassembleur de nombreux artistes arpenteurs du monde...

Inviter «l'autre» dans une saison artistique et culturelle oblige à une approche rigoureuse. Car il s'agit d'avancer vers le pays invité en tenant compte du contexte et de l'histoire. Or le moment présent est tout sauf anodin, car par sa dimension civique, la production culturelle de la région est en profonde résonance avec les bouleversements qui traversent ces sociétés depuis l'explosion des «révolutions arabes» il y a bientôt deux ans.

Quelles sont les lignes de force de la création au Maroc aujourd'hui ? Qu'est-ce qui se trame de ce côté-ci, dans nos villes métissées ? DABA Maroc tente d'apporter quelques réponses à ces questions. Les conversations que nous avons eues avec les artistes invités ont mis en évidence quelques mots-clés porteurs d'enjeux signifiants. Ils forment l'architecture implicite du projet, ils sont aussi, et c'est là le sens profond et fort de la rencontre, en résonance avec nos préoccupations ici : citoyenneté, espace public, mémoire et réflexion à propos du présent...

DABA, POURQUOI DABA ?

En darija, le parler populaire et la langue du quotidien, DABA indique le présent : «maintenant», non sans une certaine urgence, voire une forme d'impatience. Intituler la saison culturelle DABA, c'est donc insister sur le moment présent, mais c'est aussi l'inscrire dans le mouvement d'une culture qui choisit la proximité avec la vie réelle.

CITOYENNETÉ

Qualifier DABA Maroc de «saison artistique et citoyenne» répond à une réalité profonde, car tous les artistes invités participent à la construction de la citoyenneté. Le DABATEATR Citoyen de Driss Ksikès et Jaouad Essounani inscrit la pratique du théâtre dans la régularité. Chaque mois, ils proposent à Rabat, une semaine de débats, des séances de cinéma, de la musique, pour culminer avec Lkhar f'Imasrah («Les infos au théâtre»). La Caravane du Livre initiée par Jamila Hassoune, libraire à Marrakech, porte le livre dans les coins reculés du Maroc, conviant des penseurs et des artistes au sein de workshops participatifs avec les jeunes des écoles, et les femmes des associations. Et quand ici, Mohamed Ouachen intitule la soirée d'ouverture populaire Bruxelles en scènes, c'est à une préoccupation citoyenne nouvelle pour la ville qu'il engage, mettant en jeu la mixité et invitant tous ceux qui contribuent à donner une image ouverte et généreuse de la ville en prise avec son futur.

ESPACES PUBLICS

Investi artistiquement, l'espace public redevient un espace commun ouvrant sur de nouveaux rapports au public. L'artiste visuel Hassan Darsi a engagé depuis quelques années un travail de réflexion sur les espaces publics de sa ville Casablanca. Le festival de danse On marche à Marrakech investit la place Jemaa el-Fna, qui au Maroc symbolise l'espace public par excellence, et Taoufiq Izzediou, Bouchra Ouizguen et Saïd Ait El Moumen ambitionnent de créer une scène de danse, mais aussi et surtout un public ! L'espace public comme lieu de pratiques artistiques et la réinsertion sociale de jeunes en déshérence est aussi l'enjeu des croisements entre Le Théâtre nomade de Salé et l'Asbl Lutte contre l'exclusion sociale à Molenbeek.

DÉBATS, MÉMOIRE ET INTRANQUILLITÉ

Dans un souci de mémoire, DABA Maroc porte le débat et la réflexion à l'intersection entre l'art et la société. Le colloque Art et politique porté par les halles et l'Espace Magh, interroge les pratiques artistiques de la modernité sous les décennies des années de plomb jusqu'au présent, en ouvrant le débat sur le mouvement du 20 février et les alternatives politiques au Maroc. À cette agitation, à cette inquiétude du présent fait écho l'exposition phare du BPS 22, Intranquillités. Par leur travail de déconstruction, de choc des images et des discours, les quatre artistes de cette exposition, Mounir Fatmi, Mohamed El Baz, Charif Benhelima et Latifa Ekchakhch contribuent artistiquement à la remise en cause des acceptations aveugles et de ce qui n'a plus lieu d'être.

FEMMES (REBELLES)

Dans La civilisation, ma mère! écrit en 1972, Driss Chraïbi décrivait de manière jubilatoire le processus de libération d'une mère traditionnelle... Cette mère nouvelle, passionaria de l'émancipation, sera portée à la scène par Ben Hamidou, tandis que dans son film documentaire La Liberté, ma mère!, Hadja Lahbib suit un groupe de femmes, mères de l'immigration : que font-elles aujourd'hui à Bruxelles, quand leur mari n'est plus là et leurs enfants partis ? Tata Milouda n'est pas loin, qui immigrée à Paris, s'est lancée dans un cours d'alphabétisation pour devenir artiste slameuse... Femmes rebelles, avons-nous intitulé ce fil rouge qui traverse la programmation, parce que des femmes fortes sont aux avant-postes ici comme là-bas et que leur liberté, leurs droits et leur autonomie sont un enjeu majeur !

DIVERSITÉ ET MULTIPLICITÉS, ALLER-RETOURS ET CONTINUITÉS

indique l'enjeu même du projet. La programmation musicale de DABA rend compte de la diversité de la société marocaine d'aujourd'hui. Musiques gnawa (qui scellent le rapport du Maroc à l'Afrique) ; melhoun (chant traditionnel populaire des villes du Maghreb) ; amazigh (berbère) ; judéo arabo andalouse... sans oublier le mouvement hip hop. Multiplicité et diversité qualifient aussi la générosité des nombreux partenariats noués ici : car aux côtés des grandes institutions culturelles, participent aussi de nombreuses associations de quartier, écoles et bibliothèques, conviant les publics les plus divers. Dans ce maillage territorial, notre citoyenneté répond à celle des artistes marocains invités.

Le parcours de la saison ouvre donc sur la continuité, et les rencontres d'aujourd'hui sont d'ores et déjà confortées par l'engagement à plus long terme de certains lieux culturels à Bruxelles, Charleroi, à Mons et ailleurs... Ainsi, si DABA, c'est tout de suite, maintenant, c'est aussi déjà demain !

FABIENNE VERSTRAETEN
Commissaire de DABA Maroc
Directrice des Halles de Schaerbeek

SOMMAIRE

OUVERTURES	008 – 013
SOIRÉE D'OUVERTURE AVEC FRANÇOISE ATLAN, TOURIA HADRAOUI + CONCERT DE CHÉRIFA MUSIQUE	010 – 011
BRUXELLES EN SCÈNES PLURIDISCIPLINAIRE	012 – 013
PROJETS CITOYENS EN RÉSIDENCE	014 – 021
INTÉRIEUR-EXTÉRIEUR DANSE	016 – 017
LA CARAVANE DU LIVRE LITTÉRATURE	018 – 019
DABATEATR CITOYEN THÉÂTRE	020 – 021
MAROC AUX HALLES	022 – 031
DABA MAROC AUX HALLES	022 – 023
DABA MAROC AUX HALLES I L'AVANT-GOÛT	024 – 025
DABA MAROC AUX HALLES II UN CHAPITRE AUTOUR DES MÈRES	026 – 027
DABA MAROC AUX HALLES III QUESTIONS DE CITOYENNETÉ	028 – 029
DABA MAROC AUX HALLES IV DANSE ET MUSIQUE	030 – 031
ARTS VISUELS	032 – 057
DES HOMMES ET DES VILLES... À LA RECHERCHE D'ESPACES DE CITOYENNETÉ RÉSIDENCE	034 – 035
GEOMETRIC WRITER DJAMEL OULKADI INSTALLATION ET EXPOSITION	036 – 037
DAOUD AOULAD SYAD EXPOSITION	038 – 039
LE SALON HASSAN HAJJAJ EXPOSITION	040 – 041
INTRANQUILLITÉS EXPOSITION COLLECTIVE	042 – 043
DABA L'MAGHRIB FAOUZI LAATIRIS EXPOSITION	044 – 045
APPLICATIONS ET AUTRES CHANTIERS HASSAN DARSİ EXPOSITION	046 – 047
MONUMENTS? MONUMENTS! HASSAN DARSİ WORKSHOP / EXPOSITION	046 – 047
MEHDI-GEORGES LAHLOU EXPOSITION	048 – 049
ENTRELACS EXPOSITION	050 – 051
À L'ÉPREUVE DE L'OBJECTIF: LE MAROC EN NOIR ET BLANC JACQUES BELIN JEAN BESANCENOT EXPOSITION	052 – 053
TRAVAIL, MODE D'EMPLOI EXPOSITION COLLECTIVE	054 – 055
HARRY GRUYAERT EXPOSITION	056 – 057
THÉÂTRE ET DANSE	058 – 083
L'ÁADA, PARADE DE RUE DANSE ET MUSIQUE / EN EXTÉRIEUR	060 – 061
GARUMA! THÉÂTRE / CRÉATION / EN EXTÉRIEUR	062 – 063
LA MAROXELLOISE, AGENCE DE VOYAGE THÉÂTRE / SOUS CHAPITEAU	064 – 065
ITINÉRANCES CONTE ET ORALITÉ / CRÉATION	066 – 067
REV-ILLUSION DANSE / WORK IN PROGRESS	068 – 069
ALEEF (JE TOURNE) DANSE	068 – 069
LA CIVILISATION, MA MÈRE! THÉÂTRE / CRÉATION	070 – 071
ATHAR DANSE	072 – 073
UN MÈTRE CARRÉ DANSE / OPEN STUDIO	072 – 073
TATA MILOUDA – ET VIVE LA LIBERTÉ! THÉÂTRE	074 – 075
LA VIE C'EST COMME UN ARBRE THÉÂTRE	076 – 077
VOYAGE COLA DANSE	078 – 079
CARTE BLANCHE DANSE / CRÉATION	078 – 079
MADAME PLAZA DANSE	080 – 081
AL HARRAZ THÉÂTRE	082 – 083

LITTÉRATURE ET DÉBATS	084 – 111
YOUSSEF FADEL LITTÉRATURE / RÉSIDENCE	086 – 087
MONDES ARABES MOHAMMED BERRADA ABDELFATTAH KILITO LITTÉRATURE	088 – 089
MIROIR EN FUITES / NOUVELLES MAROCAINES D'AUJOURD'HUI ÉDITION	090 – 091
DIASPORIQUES BELGO-BELGO MAROCAINES LITTÉRATURE	092 – 093
CONVERSATION AVEC AUTEURS ABSENTS LITTÉRATURE	094 – 099
L'ŒIL DU CŒUR RÉCITAL / POÉSIE	100 – 101
ART ET POLITIQUE, LE MAROC DES ANNÉES 1960 À AUJOURD'HUI COLLOQUE	102 – 103
ET AUJOURD'HUI? DU 20 FÉVRIER AU PRÉSENT DÉBAT CITOYEN	104 – 105
MOHAMMED BENNIS LITTÉRATURE / RÉSIDENCE	106 – 107
JALAL EL HAKMAOUI LITTÉRATURE / RÉSIDENCE	106 – 107
SCÈNES PUBLICATION	108 – 109
BOOKLEGS PUBLICATION	108 – 109
INDICATIONS PUBLICATION	110 – 111
LIBRAIRIE NOMADE LITTÉRATURE	110 – 111
MUSIQUE	112 – 129
LES (RENCONTRES) INATTENDUES PLURIDISCIPLINAIRE	114 – 115
FESTIVAL EXPRESSIONS URBAINES MUSIQUE	116 – 117
KHALID IZRI MUSIQUE	118 – 119
TOURIA HADRAOUI MUSIQUE	120 – 121
DROR YIKRA MUSIQUE	122 – 123
FATIMA TABAAMRANT & LES ROUDANIATES MUSIQUE	124 – 125
CHEMINS CROISÉS MUSIQUE ET POÉSIE	126 – 127
AZIZ SAHMAOUI & UNIVERSITY OF GNAWA MUSIQUE	128 – 129
CINÉMA	130 – 138
LA LIBERTÉ MA MÈRE! CINÉMA / DÉBAT	132 – 133
CINÉMA INCH'ALLAH! CINÉMA	134 – 135
RÉTROSPECTIVE DU CINÉMA MAROCAIN CINÉMA	136 – 137
LE CINÉMA MAROCAIN EN UNE QUINZAINE DE FILMS EMBLÉMATIQUES CINÉMA	136 – 137
RÉTROSPECTIVE FAOUZI BENSİDİ CINÉMA	138
ET PAR AILLEURS...	139
L'ESPACE PUBLIC, SUPPORT ÉDUCATIF ET D'ÉDUCATION PERMANENTE RENCONTRE PROFESSIONNELLE	139
LILUX	146 – 147
AGENDA	148 – 151
CRÉDITS	152

OUVERTURES

ET PRÉ-OUVERTURES...

31.08 → 02.09	MUSIQUE LES (RENCONTRES) INATTENDUES.....	114 - 115
02+08+13.09	DANSE L'ÂADA, GNAWA PARADE.....	060 - 061
07.09 → 08.10	THÉÂTRE / CRÉATION / EN EXTÉRIEUR GARUMA!.....	062 - 063
13+15.09	DANSE INTÉRIEUR-EXTÉRIEUR.....	016 - 017
28+29.09	MUSIQUE FESTIVAL EXPRESSIONS URBAINES.....	116 - 117



MUSIQUE

SOIRÉE D'OUVERTURE

FRANÇOISE ATLAN, TOURIA HADRAOUI, CHERIFA...

Pour ouvrir DABA Maroc, trois grandes voix féminines déroulent leur chant et nous enchantent : Françoise Atlan, Touria Hadraoui et Chérifa. Les racines judéo-berbères de Françoise Atlan l'ont amenée à se passionner pour le patrimoine vocal méditerranéen, et les traditions judéo-arabo-andalouses. Parallèlement à sa carrière lyrique, elle est également directrice artistique du Festival des Andalousies Atlantiques d'Essaouira. Touria Hadraoui est la première femme marocaine à avoir interprété le melhoun, traditionnellement réservé aux hommes. Enseignante, journaliste et écrivaine, elle lance en 1986 le mensuel féminin Kalima qui sera censuré deux ans plus tard. C'est alors qu'elle revient à sa passion pour le chant et qu'elle se tourne vers le melhoun, chanté en arabe dialectal. Depuis, elle s'est imposée comme une chanteuse et une personnalité hors normes. Voix aérienne, puissante, rugueuse et sensuelle, Chérifa a appris à chanter dans les collines et vallées du Moyen-Atlas, dans les mariages et fêtes du village. Sa poésie profonde et métaphorique, comme la plupart des chants amazighs, traite du bonheur, de l'amour, de la tristesse.

■ Drie vrouwenstemmen openen DABA Maroc : Françoise Atlan, Touria Hadraoui en Chérifa. De Joods-Berberse origine van Françoise Atlan ligt aan de basis van haar passie voor het mediterrane vocale erfgoed en voor de Joods-Arabisch-Andalusische tradities. Touria Hadraoui is de eerste Marokkaanse vrouw die malhoen vertolkt, een genre dat traditioneel voorbehouden is aan mannen. De etherische stem van Chérifa is vurig en sensueel. Ze leerde zingen op huwelijks- en dorpsfeesten in de heuvels en valleien van de Midden-Atlas.

■ Three great female voices, those of Françoise Atlan, Touria Hadraoui and Chérifa, peel out to open DABA Morocco and to enchant us. Françoise Atlan's Judeo-Berber roots have instilled in her a passion for the Mediterranean vocal heritage and Judeo-Arab-Andalusian traditions. Touria Hadraoui is the first Moroccan woman to interpret the melhoun, traditionally a male reserve. With her at once ethereal, powerful, rough and sensual voice, Chérifa learned to sing at weddings and village festivals in the hills and valleys of the Middle Atlas.

03.10 – 18:00
VERNISSAGE
DES EXPOSITIONS
LES HALLES, BRUXELLES

03.10 – 19:00
OUVERTURE OFFICIELLE
LES HALLES, BRUXELLES

03.10 – 21:00
CONCERT DE CHERIFA
LES HALLES, BRUXELLES

RÉSERVATION
OBLIGATOIRE

Avec l'aide de
Khadija El Bennaoui
et Brahim Elmazned,
en collaboration avec le
Festival Timitar d'Agadir

FEMMES
REBELLES

PLURIDISCIPLINAIRE

BRUXELLES EN SCÈNES

MOHAMED OUACHEN & CO...

04.10 – 19:00

LES HALLES, BRUXELLES

Une production
de et pour DABA Maroc

En collaboration avec
le Conseil de la Communauté
Marocaine à l'Étranger

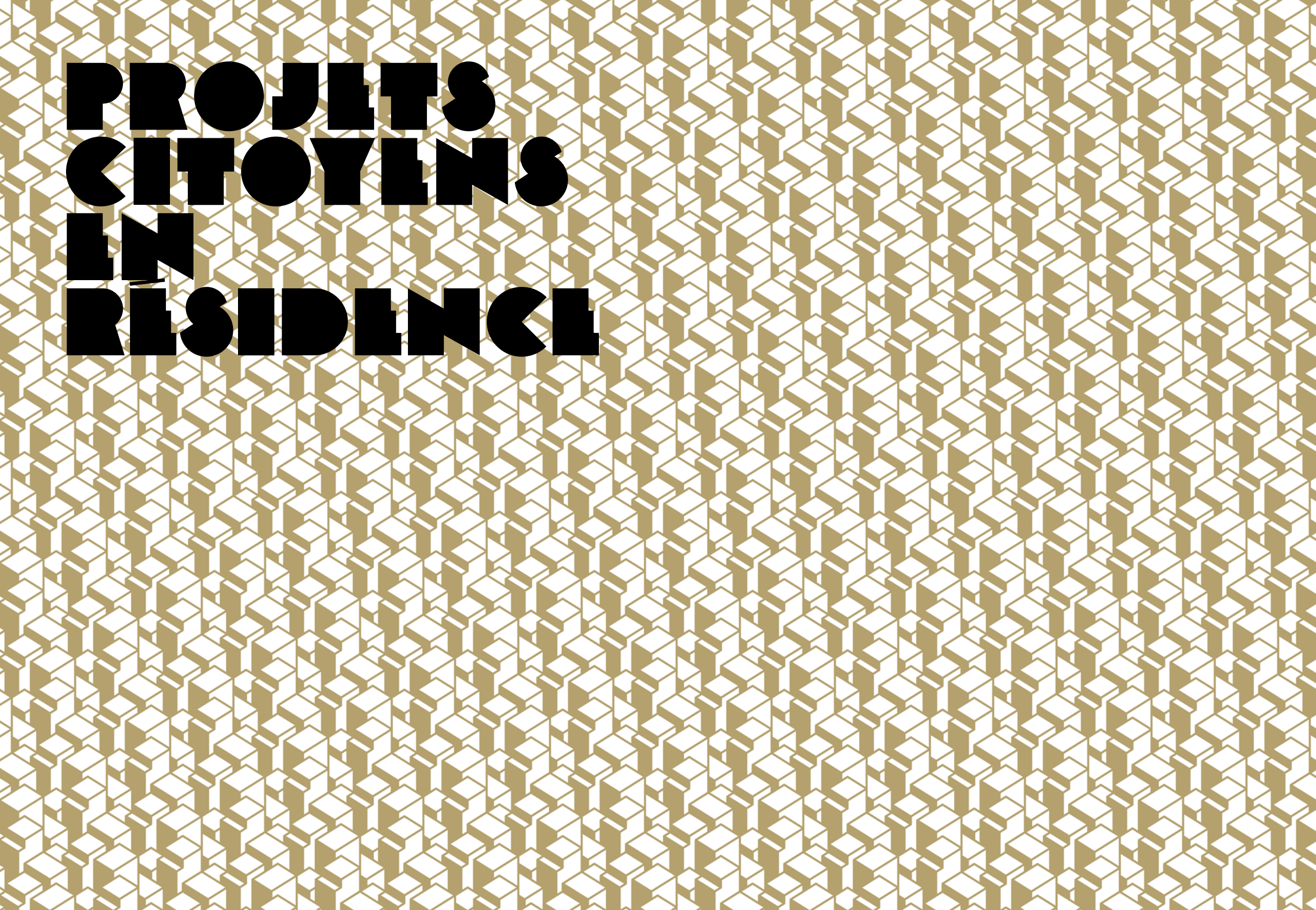
DIASPO-
RIQUES

Ils sont fous de cinéma, ils aiment le théâtre, ils ont la stand-up dans la peau et la musique dans la voix. Ils parlent, ils racontent (des blagues ou des histoires très sérieuses), ils chantent et dansent. Ils composent Bruxelles, et lui donnent son air du futur. Ils veulent recréer des mondes, ils nous donnent le monde à voir, leur monde, le nôtre, à rêver, à rire et à pleurer. Place aux artistes, à tous ceux qui à Bruxelles donnent le ton de la ville et du présent! Un présent métissé, mélangé, diversifié, ouvert, grand ouvert. Bruxelles en scènes ou une suite de numéros de musique, d'humour, de danse et de mots, mêlant allègrement toutes les disciplines artistiques et racontant une petite histoire... Un portrait de la ville à travers ses artistes, orchestré par Mohamed Ouachen.

■ Ze zijn verkikkerd op film, theater, stand-up comedy, zang en muziek. Met Brussel als inspiratiebron voor allerlei composities, gaan ze op zoek naar de toekomstmelodie van de stad. «Bruxelles en scène» belooft een vrolijke mix te worden van kunstdisciplines en er ontvouwt zich ook een verhaal... Dit kunstzinnige stadspportret wordt op touw gezet door Mohamed Ouachen.

■ They are movie freaks, love theatre, have stand-up comedy in their skin and music in their voices. They want to recreate worlds, they give us the world to see, their world and ours, to dream, to laugh and to cry. "Brussels on Stage" or a series of musical, comedy and dance numbers and narration, a sunny mix of all artistic disciplines and telling a little story... A portrait of the city through its artists, orchestrated by Mohamed Ouachen.





**PROJETS
CITOYENS
EN
RESIDENCE**



DANSE / SORTIE DE RÉSIDENCE

INTÉRIEUR-EXTÉRIEUR

CLAIRE DIEZ, CARMEN BLANCO PRINCIPAL,
TAOUFIQ IZEDDIU, SAÏD AIT EL MOUMEN ET 30 JEUNES

Jeunes citoyens sensibilisés à la danse et à l'expression artistique, ils sont intéressés par la création en équipe, la confrontation de leurs idées à celles des jeunes d'un autre pays, d'une autre culture, dans un esprit de dialogue et d'ouverture. Quinze résident au Maroc, quinze en Wallonie ou à Bruxelles. Ils se rencontrent et travaillent ensemble au début de l'été à Rabat / Salé au Maroc et se retrouvent tous en septembre à Bruxelles.

Ces jeunes accueillant chez eux d'autres jeunes qu'ils ne connaissent pas, sont amenés à se (re)découvrir, à se (dé)voiler : eux-mêmes, eux dans leur propre environnement, eux dans l'environnement de l'autre.

Un projet artistique et citoyen qui s'ancre dans le rapport intime que chacun entretient avec sa ville et la société qu'il construit : celle d'ici (Bruxelles) et celle de là-bas (Salé).

© Anne-Sophie Noël

■ Dertig jongeren tussen 18 en 30 jaar met een interesse voor dans en artistieke expressie gaan een uniek samenwerkingsverband aan: in alle openheid confronteren ze hun standpunten met die van jongeren uit een ander land, van een andere cultuur. Vijftien onder hen komen uit Marokko, vijftien uit Wallonië en Brussel. Hun samenwerking begint aan het begin van de zomer in Marokko en zet zich in september voort in Brussel.

■ Young people trained in dance and artistic expression, aged 18 to 30 years; they want to team up and confront their ideas with those of young people from another country, another culture, in a spirit of dialogue and openness. Fifteen of them live in Morocco, fifteen in Wallonia or Brussels. They will meet and work together in the early summer in Morocco and all meet again in September in Brussels.

13.09 – 20:30
LES HALLES, BRUXELLES

15.09 – 20:00
CHARLEROI DANSES
LA RAFFINERIE, BRUXELLES
DÉPART DE LA
PLACE DE NINOVE
DANS LE CADRE DE
FESTIVAL KANAL

Conception: Claire Diez
Artistes associés: Carmen Blanco Principal, Claire Diez, Taoufiq Izeddou, Saïd Ait El Moumen

Participants belges:
Fanny Brouyaux, Jessica Blondiau, Charline Cocset, Bérénice De Clercq, Clara Guemas, Sophie Guisset, Justine François, Julie Kowalczyk, Samir Bouanan, Walid Boubker, Julien Carlier, Corentin Delpierre, Yassin Mrabtifi, Olivier Roisin
Participants marocains:
Chourouk El Mahati, Ouidad Ouanamane, Abdelghani Bounouhi, Mohamed Lamqayssi, Salah Eddine Ait El Moumen, Mehdi Ezzoughari, Meriem Mghalzi, Mohamed Lakhdar, Fouad Nafili, Salma Idrissi Laaroussi, Fadoua Jbour, Moad Haddadi, Yassine Dridh, Salima Abdelhai

Un projet porté par le Bureau International Jeunesse

En partenariat avec Les Halles de Schaerbeek et Charleroi Danses dans le cadre de DABA Maroc

www.lebij.be



© Anne-Sophie Noël

LITTÉRATURE

LA CARAVANE DU LIVRE

KAMAR ABAAOUKIDE, RABII EL JAWHARI, RABÉA ANIQ FILALI,
JAMILA HASSOUNE, MOHAMED NEDALI, HALIMA OULAMI

14.10 – 12:00

BRUNCH

LES HALLES, BRUXELLES
Conception: Jamila Hassoune dans le cadre de DABA Maroc
Avec: Mohamed Nedali, écrivain, Rabii El Jawhari, cinéaste, Rabéa Aniq Filali, professeur d'université, Kamar Abaaoukide, spécialiste des nouveaux médias, Halima Oulami, présidente d'une association de femmes

Dans le cadre de la Fureur de Lire

www.jamilahassounne.com

ÉVÉNEMENTS LIÉS

13.10

CINÉMA

PROJECTION DE THE SILENCE'S ECHO DE RABII EL JAWHARI
MAISON DE LA CULTURE, TOURNAI

14.10 – 13:30

CINÉMA

PROJECTION DE THE SILENCE'S ECHO DE RABII EL JAWHARI
LES HALLES, BRUXELLES

14.10 – 15:00

RENCONTRE

FEMMES AU CAFÉ
DÉPART DES HALLES, BRUXELLES

LA
FUREUR
DE
LIRE

Sous l'impulsion de sa rencontre avec la sociologue et écrivaine Fatema Mernissi, Jamila Hassoune a créé un espace culturel nomade qui amène le livre là où il n'existe pas. La Caravane se déplace dans les régions rurales du Sud marocain, le programme inclut des ateliers dans les écoles et dans les associations de village, en particulier les ONG de femmes.

En Belgique, La Caravane du Livre fait étape à Bruxelles, Charleroi, Liège et Tournai pour y proposer des ateliers et rencontres dans des écoles, des associations de femmes, des maisons de quartier et des bibliothèques, autour de thèmes tels que l'égalité homme-femme, le Maroc vu de Belgique, entre modernité et tradition, l'utilisation des nouveaux médias... Préparés en amont, ces ateliers et rencontres sont animés par des citoyens – écrivain, médecin, cinéaste, professeur... – et acteurs de la société civile marocaine venus de Marrakech et d'ailleurs pour engager un dialogue créatif et émulateur. Et la semaine nomade se clôture par un moment rassembleur, La Caravane prend ses quartiers aux halles, pour un Brunch de la Caravane le dimanche 14 octobre, permettant ainsi l'échange avec tous les intervenants qui ont sillonné la Belgique à la rencontre de ces groupes d'enfants, de jeunes, de femmes et d'hommes de tous horizons.

■ La Caravane du Livre trekt door België en organiseert workshops en ontmoetingen in scholen, vrouwenverenigingen, buurthuizen en bibliotheken rond thema's als: de gelijkheid tussen man en vrouw, Marokko gezien vanuit België, moderniteit en traditie, het gebruik van nieuwe media... La Caravane strijkt op zondag 14 oktober neer in les halles voor een Brunch de la Caravane, hét moment om kennis te maken met de Marokkaanse deelnemers na hun ontmoeting met zeer diverse groepen kinderen, jongeren, vrouwen en mannen in Brussel, Charleroi, Luik en Doornik.

■ In Belgium, La Caravane du Livre will stop off in Brussels, Charleroi, Liège and Tournai, offering workshops and meetings in schools, women's groups, community centres and libraries on topics such as gender equality, Morocco seen from Belgium, between modernity and tradition, the use of new media... La Caravane will take up quarters at les halles for a Caravan Brunch on Sunday 14 October, giving an opportunity to exchange with everyone who has criss-crossed Belgium meeting these groups of children, young people, women and men of all backgrounds.

PARTENAIRES À BRUXELLES:
Les Halles de Schaerbeek,
Bibliothèque Sésame,
école Sainte-Marie
La Sagesse, Bibliothèque de Saint-Josse, CEMEA,
Arab Women Solidarity Association, CEC
Coopération pour l'éducation et la culture,
Service prévention de la commune de Schaerbeek,
l'Atelier des Petits Pas

À LIÈGE: l'Esp@ce lecture & langage de Droixhe-Ville de Liège, École communale de Droixhe - Ville de Liège, La Bobine, Infor Familles, Annoncer la couleur, PAC Ecrivain Public, Bibliothèque centrale "les Chiroux", le Centre d'Action Laïque, dans le cadre de A ux livres citoyens

À TOURNAI: Bibliothèque de Tournai/ Bibliothèque de rue, Le Bric à Brac, Du Pain sur la Planche, Le CPAS, Le SAIS, Port'Ouvertes, Masure 14, Maison de la Culture, CIEP et Lire et Ecrire

À CHARLEROI: Centre culturel régional de Charleroi, Sambraisise et Secteur Littérature, Bibliothèque de l'Université du Travail Alfred Langlois, Bibliothèque communale de Gilly-Centre, Bibliothèque Communale Arthur Rimbaud, Les Maisons de Quartier de la Ville de Charleroi

Plus de détails sur le programme de chaque ville sur www.dabamaroc.be

© J. Van Belle - WBI





THÉÂTRE

DABATEATR CITOYEN

JAOUAD ESSOUNANI ET DRISS KSIKÈS

À Rabat, le metteur en scène Jaouad Essounani, et le dramaturge Driss Ksikès organisent chaque mois la semaine du DABATEATR Citoyen: soirées musicales, chorégraphiques, blog, nouvelles écritures et mises en scène de l'actualité sur le vif. Depuis 2009, la régularité de l'initiative a permis de réinscrire le théâtre dans la ville, ou comme dirait Ksikès de «ritualiser» la pratique théâtrale. Pour répondre à cet ancrage, DABA Maroc invite le DABATEATR en résidence durant tout un mois. En partenariat avec le Théâtre de l'Ancre à Charleroi, les halles à Bruxelles, 't Arsenaal à Malines et le manège.mons / Maison Folie, la rencontre est axée autour du processus de création de Lkhbar F'lmasrah / les Infos au théâtre, ou comment modeler la matière médiatique à travers le théâtre.

Sur base de textes à propos de l'actualité écrits sous la conduite de Driss Ksikès par quelques dramaturges d'ici, l'équipe du DABATEATR (dramaturge, metteur en scène, comédiens et musicien) se déplace de ville en ville. À l'équipe marocaine se joignent des personnalités, acteurs et metteurs en scène proposés par chacun des lieux pour présenter tous ensemble Lkhbar F'lmasrah. Le tout accompagné de soirées de programmation spéciale: DABACINEMA ou DABABLOG, au choix!

■ In Rabat organiseren regisseur Jaouad Essounani en toneelschrijver Driss Ksikès maandelijks de week van het DABATEATR Citoyen met op het programma: muziek, dans, een blog, literatuur en theater over de brandende actualiteit. Sinds 2009 zorgt dit initiatief ervoor dat het theater opnieuw een plaats krijgt in de stad, of met de woorden van Ksikès, dat de theatrale praktijk wordt «geritualiseerd». Om in te spelen op deze verankering nodigt DABA Maroc het DABATEATR uit voor een residentie van een maand. Deze samenwerking met het Théâtre de l'Ancre in Charleroi, les halles in Brussel, 't Arsenaal in Mechelen en het Maison Folie in Bergen, zoomt in op het creatieproces van Lkhbar F'lmasrah / «het theatrale journaal», of hoe media-onderwerpen modelleren via het theater?

■ In Rabat, director Jawad Essounani and playwright Driss Ksikès organize a monthly DABATEATR Citoyen week, with musical evenings, dance, blog, new writing and staging of the news on the fly. Since 2009, the regularity of the initiative has reinstated theatre in the city, or, as Ksikès would say, "ritualized" theatre practice. In recognition of this anchoring, DABA Maroc is inviting DABATEATR for an entire month's residence. In partnership with the Theatre de l'Ancre (Charleroi), les halles (Brussels), 't Arsenaal (Mechelen) and the Maison Folie (Mons), the meeting centres around the creation of Lkhbar F'lmasrah / "News in the theatre", or using theatre to shape media material.

Dramaturgie et écriture:

Driss Ksikès
Mise en scène:
Jaouad Essounani
Interprètes: Meryem Zaïmi,
Jamila El Haoui, Iman
Reghai, Rachid El Adouani,
Faïssal Azizi

CHARLEROI

Mise en scène:
Virginie Strubbe
Interprète:
Viviane Thiébaud

BRUXELLES

Mise en scène:
Rud Gielens
Interprètes:
Ismaël Akhlal, Karim
Kalonji, Farida Zouj

MALINES

Dramaturgie: Kristin
Rogghe, Abbie Boutkabout
Mise en scène:
Michaël De Cock
Interprètes:
Hilde Van Haesendonck,
Idy Mbengue, Mostafa
Benkerroum

MONS

Dramaturgie: Hayat N'Ciri
Mise en scène:
Gianfranco Covino

Coproduction Théâtre de
l'Ancre, les halles,
't Arsenaal & GEN2020
et le manège.mons/Maison
Folie dans le cadre de
DABA Maroc

16.10 – 20:30

DABA CINÉMA
THÉÂTRE DE L'ANCRE,
CHARLEROI

17 + 18.10 – 20:30

LKHBAR F'LMASRAH
THÉÂTRE DE L'ANCRE,
CHARLEROI

23.10 – 20:30

DABA LECTURE
LES HALLES, BRUXELLES

25.10 – 20:30

LKHBAR F'LMASRAH
LES HALLES, BRUXELLES

30.10

DABA BLOG
'T ARSENAAL, MALINES

01.11 – 20:15

LKHBAR F'LMASRAH
'T ARSENAAL, MALINES

10.11 – 20:00

LKHBAR F'LMASRAH
MAISON FOLIE, MONS

12.11 – 20:00

DABA BLOG
MAISON FOLIE, MONS

ÉVÈNEMENT LIÉ

13.10

RENCONTRE ET
DISCUSSION AVEC DRISS
KSIKÈS AU SUJET DU RÔLE
DU MONDE CULTUREL
DANS LE MOUVEMENT
DU 20 FÉVRIER

'T ARSENAAL, MALINES
en partenariat avec
Cimic & GEN2020

DABA MAROC AUX HALLES

Durant tout le mois d'octobre, les halles se mettent à l'heure de la citoyenneté marocaine, en résonance avec les créations stimulantes d'ici et de là-bas. Du corps, de la danse, du théâtre, des mots, des femmes libres, civilisatrices et toujours rebelles, des brunchs conviviaux, des éditions, des conversations entre auteurs vivants et figures disparues, un colloque art et politique, de la musique en mode intime ou percutant. Place à tous ceux qui ici ou là-bas font bouger les lignes, réfléchissent joyeusement et généreusement le passé et le présent. Il y aura aussi un salon de thé pop made in Morocco conçu par Hassan Hajjaj et une psychédélique intervention murale du talentueux grapheur bruxellois Djamel Oulkadi. Et chaque soir en avant soirée, Cinéma du Maroc off et alternatif. Et certains soirs, en avant-soirée Diversité sur scènes afin de découvrir quelques talents, tout ce qu'il y a de plus bruxellois! DABA DABA aux halles, c'est maintenant!

NL De hele maand oktober fungeren les halles als kloppend hart voor DABA Maroc, met stimulerende creaties van hier en ginder, en veel aandacht voor het sociale leven in Marokko. Dans, theater en woord, vrijgevochten maar immer rebelse vrouwen, gezellige brunches, publicaties, kennismaking met levende en overleden auteurs, een colloquium over kunst en politiek, en intimistische of spectaculaire muziek.

EN As the beating heart of DABA Maroc throughout the month of October, les halles will focus on Moroccan citizenship, in resonance with the exciting creations from both here and there. Body, dance, theatre, words, women who are free, civilizing and constant rebels, friendly brunches, publications, conversations between living authors and now-dead figures, a symposium on art and politics, music that can be both intimate and noisily hard-hitting.

03.10 - 19:00

MUSIQUE SOIRÉE D'OUVERTURE OFFICIELLE
Françoise Atlan, Touria Hadraoui, Chérifa

03.10 - 18:00

EXPOSITION VERNISSAGES
Djamel Oulkadi, Daoud Aoulad Syad, Hassan Hajjaj

04.10 - 19:00

PLURIDISCIPLINAIRE BRUXELLES EN SCÈNES
Mohamed Ouachen and co.

* La scénographie de DABA Maroc aux halles est assurée par Erwin De Muer.

DABA MAROC AUX HALLES I

L'AVANT-GOÛT

AMIN CIE THÉÂTRALE, SAÏD AÏT EL MOUMEN, KC BARAKHA, MOHAMMED BERRADA, CINÉMA INCH'ALLAH, YOUSSEF FADEL, JAMILA HASSOUNE, TAOUFIQ IZEDDIOU ET DAHA WASSA...

De quoi donner le goût intense et mélangé d'une saison citoyenne!

Le mélange est joyeux: du théâtre dans l'espace public avec *Garuma!* pour commencer, *Cinéma Inch'allah* en avant-première (un événement qu'on se le dise!) pour continuer; focus sur la danse, et rencontre avec le grand écrivain Mohammed Berrada qui vit à Bruxelles. Et pour terminer la semaine de façon citoyenne, un brunch rassembleur autour de *La Caravane du Livre*. Et chaque soir ou à peu près, *Cinéma du Maroc* présente les films des étudiants de l'ESAV à Marrakech...

DE Deel I van DABA Maroc in les halles biedt een uitgebreid, intens en heteroog artistiek en sociaal seizoensprogramma.

EN DABA Maroc at les halles, Episode I – or something to give the dense, intense and mixed flavour of an artistic and citizen season.

06 → 08.10 – 16:30 **THÉÂTRE** GARUMA! KC Barakha, Doha Wassâ et Amin Cie Théâtrale (scolaire le 08.10)

09.10 – 20:30 **RENCONTRE LITTÉRAIRE** MONDES ARABES Mohammed Berrada

10.10 – 20:30 **AVANT-PREMIÈRE** CINÉMA INCH'ALLAH Vincent Cohen, Guillaume Vandenberg

11.10 – 20:30 **RENCONTRE LITTÉRAIRE** PRÉSENTATION DE MIROIRS EN FUITE, NOUVELLES MAROCAINES D'AUJOURD'HUI Mohammed Berrada, Youssef Fadel, Gilles Martin

12+13.10 – 20:00 **DANSE** 111-1 Radouan Mriziga, Younes Khoukhou, Jose Paulo dos Santos, Mohamed Toukabri

12.10 – 21:30 **DANSE** RÉV-ILLUSION Taoufiq Izeddou

13.10 – 21:30 **DANSE** ATHAR Saïd Aït El Moumen

14.10 – 12:00 **RENCONTRE CITOYENNE ET LITTÉRAIRE** BRUNCH AVEC LES INVITÉS DE LA CARAVANE DU LIVRE

14.10 – 13:30 **PROJECTION** THE SILENCE'S ECHO Rabii El Jawhari

14.10 – 15:00 **RENCONTRE** FEMMES AU CAFÉ

* Tous les soirs de spectacles en avant-soirée, des films sélectionnés parmi les travaux des étudiants de l'École Supérieure des Arts Visuels de Marrakech seront projetés.





DABA MAROC AUX HALLES II

AUTOUR DES MÈRES

TATA MILOUDA, BEN HAMIDOU, HADJA LAHBIB, FOUAD LAROU...

DABA Maroc aux halles épisode II met les mères à l'honneur. Toutes les mères, celles des livres et celles de la vie. La fabuleuse et aventureuse mère de *La civilisation, ma mère!* de Driss Chraïbi incarnée par Ben Hamidou; les mères de l'immigration, filmées par Hadja Lahbib (work in progress), Tata Milouda, super mère slameuse... Quant au cinéma, confié pour cette semaine à la cinéaste Dalila Ennadre, il met lui-aussi les femmes et peut-être les mères au centre de l'écran!

NL Deel II van DABA Maroc in les halles is een eerbetoon aan alle moeders, zowel moeders uit boeken als uit het echte leven.

EN DABA Maroc at les halles Episode II honours mothers. All mothers, those in books and those in life.

16 → 20.10 - 20:30 **THÉÂTRE** LA CIVILISATION, MA MÈRE! Ben Hamidou (scolaire le 19.10)

19.10 - 20:30 **LITTÉRATURE** CONVERSATION AVEC AUTEUR ABSENT: DRISS ET AHMED SONT DANS UN BÂTEAU Fouad Laroui

21.10 - 12:00 **RINCONTRE** BRUNCH AVEC TOUS LES ARTISTES DE LA SEMAINE

21.10 - 14:00 **PROJECTION** LA LIBERTÉ MA MÈRE!
Film work in progress et rencontre avec les mères et Hadja Lahbib

21.10 - 16:00 **THÉÂTRE** TATA MILOUDA, ET VIVE LA LIBERTÉ! Tata Milouda

* Tous les soirs de spectacles en avant-soirée, des films choisis par la cinéaste Dalila Ennadre seront projetés.

DABA MAROC AUX HALLES III

QUESTIONS DE CITOYENNETÉ

AVEC AZIZ BINEBINE, OMAR BERRADA, SIMONE BITTON, FATNA EL BOUIH, ALI ESSAFI, JAOUAD ESSOUNANI, DRISS KSIKÈS, DRISS KHROUZ, ABDELLATIF LAÂBI...

Une 3^e semaine sous le double signe de la citoyenneté engagée, en présence du DABATEATR citoyen en résidence aux halles pour toute la semaine et du grand poète citoyen Abdellatif Laâbi. Un colloque art et politique explore quelques grandes questions cruciales pour le Maroc, de la modernité à aujourd'hui. Côté cinéma, la programmation est confiée au grand cinéaste documentariste Ali Essafi.

NL Week III staat in het teken van het burgerlijke engagement met het DABATEATR Citoyen, in residentie in les halles voor de hele week, en met de invloedrijke sociaal geëngageerde dichter Abdellatif Laâbi.

EN A 3rd week with a double billing under the heading of committed citizenship, with the DABA citizen theatre in residence at les halles for the entire week and the great citizen poet Abdellatif Laâbi.

23.10 – 20:30

RENCONTRE DABA LECTURE Driss Ksikès

24.10 – 20:30

LITTÉRATURE CONVERSATION AVEC AUTEUR ABSENT:
EDMOND AMRAN EL MALEH Mohammed Berrada

25.10 – 20:30

THÉÂTRE LKHBAR F'LMASRAH / LES INFOS AU THÉÂTRE DABATEATR

26.10 – 20:30

RÉCITAL L'ŒIL DU CŒUR Abdellatif Laâbi

27.10 – 10:00

COLLOQUE ECRITS DE PRISON

27.10 – 14:00

COLLOQUE PRODUCTION ARTISTIQUE SOUS LES ANNÉES DE PLOMB

27.10 – 18:00

PROJECTION FILM SUR ABRAHAM SERFATY Simone Bitton

* Tous les soirs de spectacles en avant-soirée, des films choisis par le documentariste Ali Essafi seront projetés.





DABA MAROC AUX HALLES IV

DANSE ET MUSIQUES

BOUCHRA QUIZGUEN, LES ROUDANIATES, FATIMA TABAAMRANT,
ABDELLAH TAÏA...

Après la danse et la littérature avec la chorégraphe Bouchra Ouizguen et l'écrivain Abdellah Taïa, une soirée musicale Femmes rebelles, pour finir en beauté et en musique!

NL En om in schoonheid te eindigen krijgen choreografe Bouchra Ouizguen en schrijver Abdellah Taïa vrij spel. Met als afsluiter een muzikale avond gewijd aan rebelse vrouwen.

EN And, to go out in style and with music, along with the invitation to choreographer Bouchra Ouizguen and to writer Abdellah Taïa, a rebel women musical evening!

30.10 - 20:00

DANSE CARTE BLANCHE Bouchra Ouizguen et Abdellah Taïa

30.10 - 21:30

DANSE VOYAGE COLA Bouchra Ouizguen et Alain Buffard

31.10 - 19:00

DANSE CARTE BLANCHE Bouchra Ouizguen et Abdellah Taïa

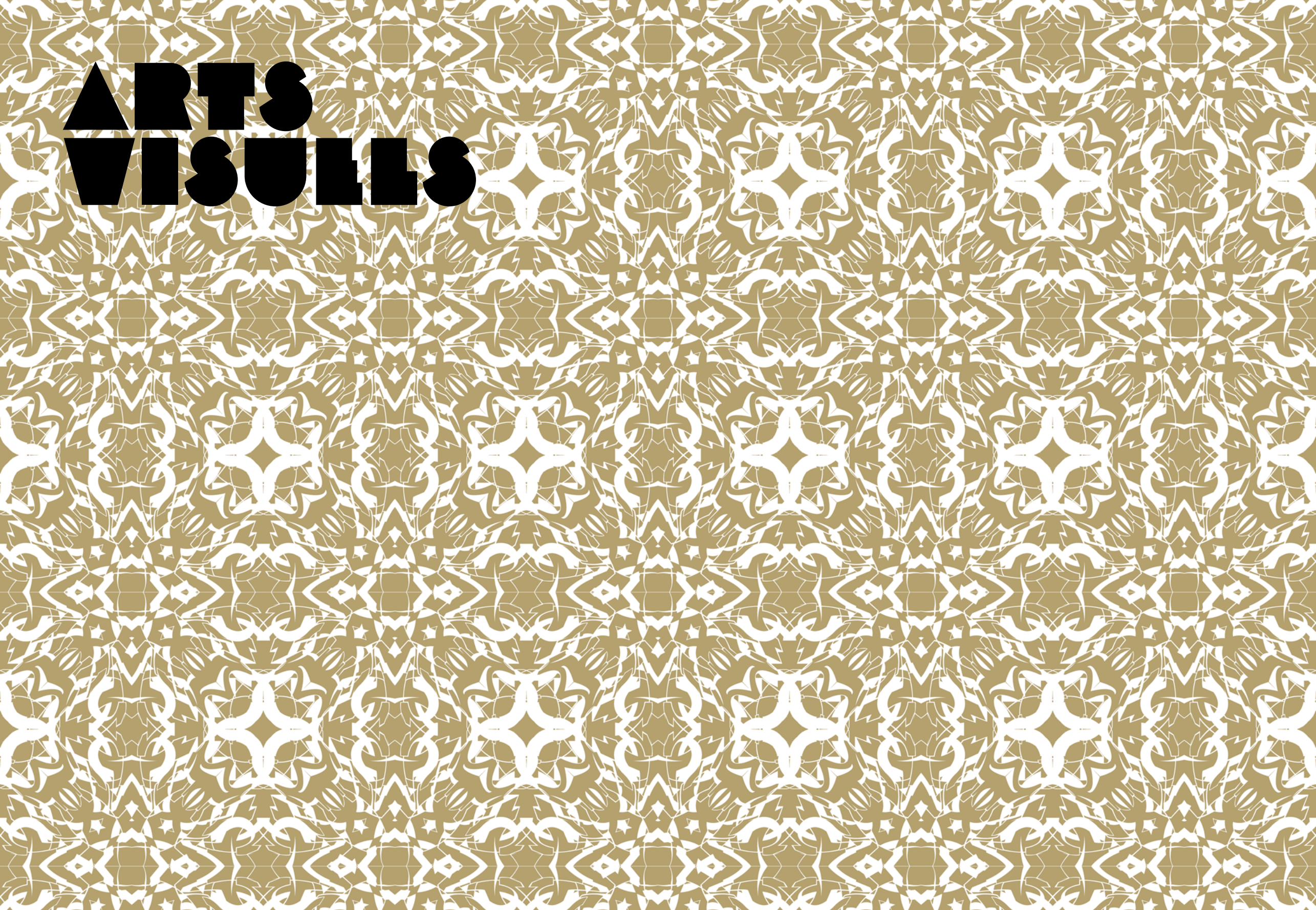
31.10 - 20:30

LITTÉRATURE CONVERSATION AVEC AUTEUR ABSENT:
MOHAMED CHOUKRI Abdellah Taïa

02.11 - 20:30

MUSIQUE SOIRÉE DE CLÔTURE Fatima Tabaamrant et les Roudanates

ARTS VISUALS





RÉSIDENCE

DES HOMMES ET DES VILLES... À LA RECHERCHE D'ESPACES DE CITOYENNETÉ

STEPHAN DE BROYER ET 6 JEUNES PHOTOGRAPHES

Deux résidences photographiques, organisées par le Bureau International Jeunesse (BIJ) en partenariat avec l'École Supérieure des Arts Visuels (ESAV) de Marrakech, ont réunies à Marrakech et à Bruxelles, trois jeunes photographes marocains issus de l'ESAV et trois jeunes photographes de la Fédération Wallonie-Bruxelles. Encadrés par le photographe et éditeur Stephan De Broyer, les deux résidences ont tenté de découvrir ensemble des espaces de citoyenneté. Du concept à la réalité, du mot à l'image.

■ Stephan De Broyer begeleidt drie jonge Marokkaanse en drie jonge Belgische fotografen tijdens hun ontmoeting in Marrakesh, en later in Brussel. In hun werk confronteren ze foto's van Marrakesh en van Brussel, van openbare en van privéruimtes. De nadruk ligt op het in beeld brengen van het heel eigen sociale karakter van deze steden.

■ Three young Moroccan photographers and three young Belgian photographers meet in Marrakesh and in Brussels, under the supervision of Stephan De Broyer. Their work confronts the images of Marrakesh and Brussels, of both public and private areas, to bring out expressions of citizenship in each of these two cities.

LES DATES ET LIEUX
DE PRÉSENTATION SERONT
COMMUNIQUÉS VIA
WWW.LEBIJ.BE

Accompagnement artistique:
Stephan De Broyer

Participants:
Rachid Akli, Hanane Housni,
Lamia Labdoui, Laura Lafon,
Nabil Sarih, Ilan Weiss

Un projet initié par
le Bureau International
de la Jeunesse

En partenariat avec
l'École Supérieure des
Arts Visuels de Marrakech



© Ilan Weiss

© Hanane Housni

INSTALLATION ET EXPOSITION

GEOMETRIC WRITER

DJAMEL OULKADI

04.10 → FIN 11
LES HALLES, BRUXELLES
VERNISSAGE 03.10

09 → 17.11
MAISON FOLIE, MONS
VERNISSAGE 08.11 – 18:00

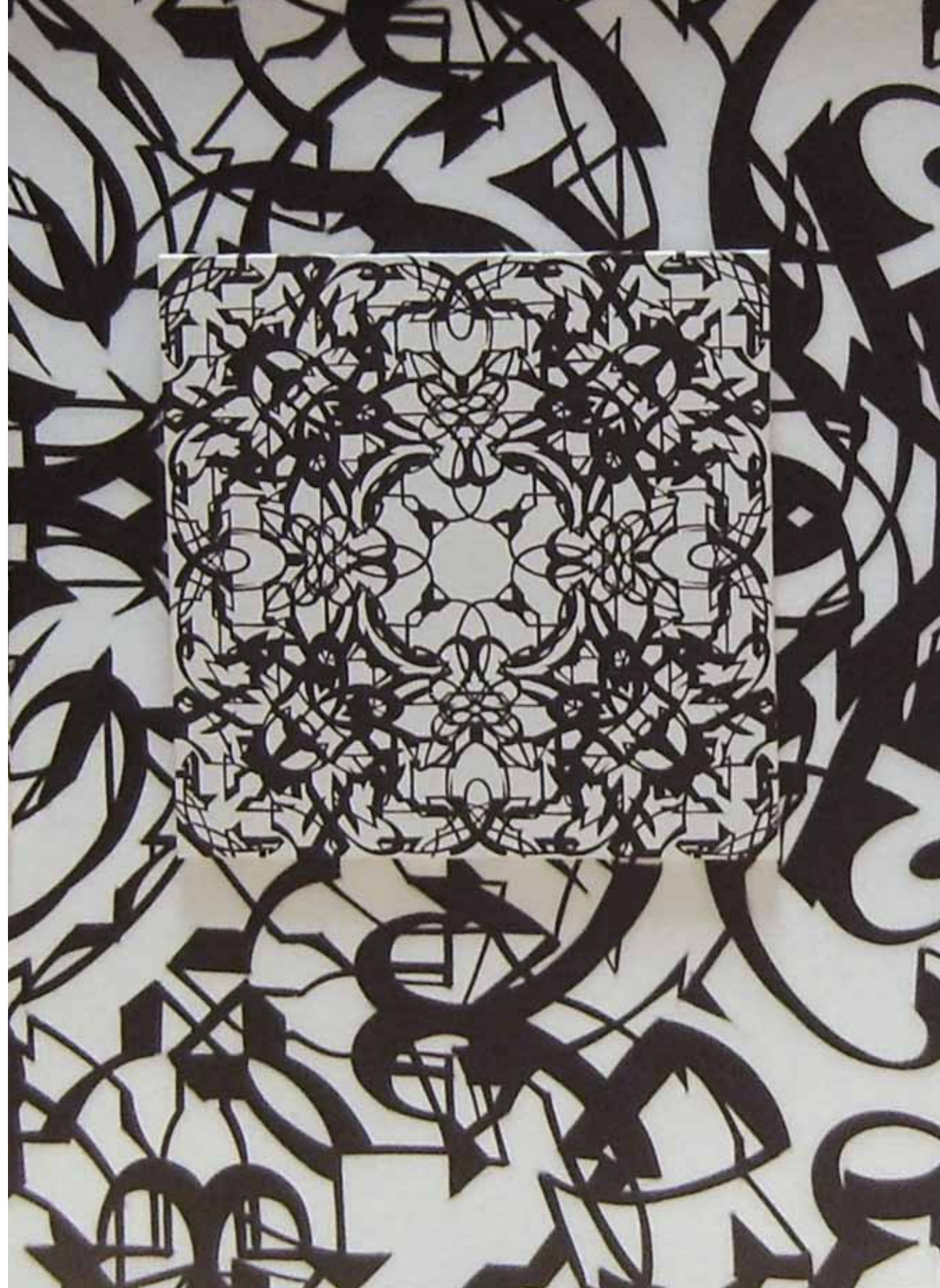
Intervention:
Les Halles de Schaerbeek
Production:
Les Halles de Schaerbeek
dans le cadre de DABA Maroc
GEOMETRIC WRITER
Production: Espace Magh
Présentation: Maison Folie
En collaboration avec
le Conseil de la Communauté
Marocaine à l'Étranger

DIASPO-
RIQUES

Graffeur bruxellois, Djamel Oulkadi – a.k.a. Geometric Writer – développe une œuvre graphique abstraite marquée par la calligraphie arabe. Véritables labyrinthes de motifs géométriques, ses travaux sont un jeu allusif et jubilatoire entre minimalisme et psychédéisme, radicalité et divagations. La sophistication formelle et la tension dramatique y rivalisent avec les formes minimales en dérive psycho-géométrique, où nous perdre dans la multiplication des signes qui s'y affirment avec force. Dans cet éclatement kaléidoscopique, on retrouve aussi des traces d'Op Art, les mandalas du bouddhisme, et la finesse des zelliges marocains. C'est que l'artiste affectionne les formes enfouies. Au travers de duplications, rotations, effets miroirs autour d'un point central duquel s'étirent des ramifications sur 360°, le vertige s'organise en une étrange perte de repère visuel. L'œuvre graphique «explose à la rétine». Djamel Oulkadi investit l'espace d'accueil du public des halles, tandis qu'il expose ses toiles à la Maison Folie de Mons.

■ In het werk van de Brusselse graffitikunstenaar Djamel Oulkadi – a.k.a. Geometric Writer – staan grafische abstractie en Arabische kalligrafie centraal. Djamel Oulkadi palmt de publieksruimte van les halles in en stelt parallel hiermee zijn doeken tentoon in la Maison Folie in Bergen.

■ Brussels graffiti artist Djamel Oulkadi – a.k.a. Geometric Writer – develops an abstract graphic work marked by Arabic calligraphy. Djamel Oulkadi will take up the public reception area of les halles, while exhibiting his paintings at the Maison Folie in Mons.





EXPOSITION

DAOUD AOULAD SYAD

04.10 → 02.11
LES HALLES, BRUXELLES
VERNISSAGE 03.10

Les halles proposent la (re-)découverte du photographe marocain Daoud Aoulad Syad au travers d'une sélection de ses photographies emblématiques des années 1980 accompagnée d'images inédites, mais également d'images contemporaines créées lors d'une mission photographique cet été 2012.

Daoud Aoulad Syad a révolutionné la photo contemporaine de son pays en imposant un nouveau regard. «Mon premier contact avec l'image remonte à une exposition d'Henri Cartier-Bresson», se remémore l'artiste. Donnant sa propre vision de son pays avec la série Marocains (1982-1989), son regard s'attachait sans concession à montrer un Maroc dans sa vérité crue. Car les Marocains de Aoulad Syad racontent un pays aux contours vibrants, qui se regarde droit dans les yeux. Aux halles, il présente un nouveau projet autour de sa ville, Marrakech et les nombreuses mutations qu'elle a connues au cours des trente dernières années. Daoud Aoulad Syad évolue aujourd'hui avec brio dans le domaine du cinéma, son dernier film La Mosquée (2010) a notamment été sélectionné au dernier FIFF de Namur.

■ ■ Daoud Aoulad Syad is al vanaf het begin van zijn carrière een spilfiguur in het Marokkaanse artistieke landschap. Met zijn progressieve aanpak bracht hij een ware revolutie teweeg in de hedendaagse fotografie. «Ik kwam voor het eerst in contact met fotografie tijdens een tentoonstelling van Henri Cartier-Bresson. Ik was 22 jaar oud en studeerde fysica in Nancy. Bij het verlaten van de tentoonstelling was ik diep ontroerd door de buitengewoon intense foto's. Toen besloot ik dat ik fotograaf wilde worden, zoals Cartier-Bresson».

■ ■ Figure of the Moroccan imagery since his debut, Daoud Aoulad Syad has revolutionised contemporary photography in his country, imposing a new perspective. "My first encounter with photography goes back to an exhibition of Henri Cartier-Bresson. I was 22 years old, studying physics in Nancy", recalls the artist. "Coming out of this exhibition, I was very moved. The photos were so intense. I told myself: I want to be a photographer like Cartier-Bresson".

INSTALLATION

LE SALON

HASSAN HAJJAJ

04.10 → 02.11

LES HALLES, BRUXELLES

VERNISSAGE 03.10

En collaboration avec
le Conseil de la Communauté
Marocaine à l'Étranger

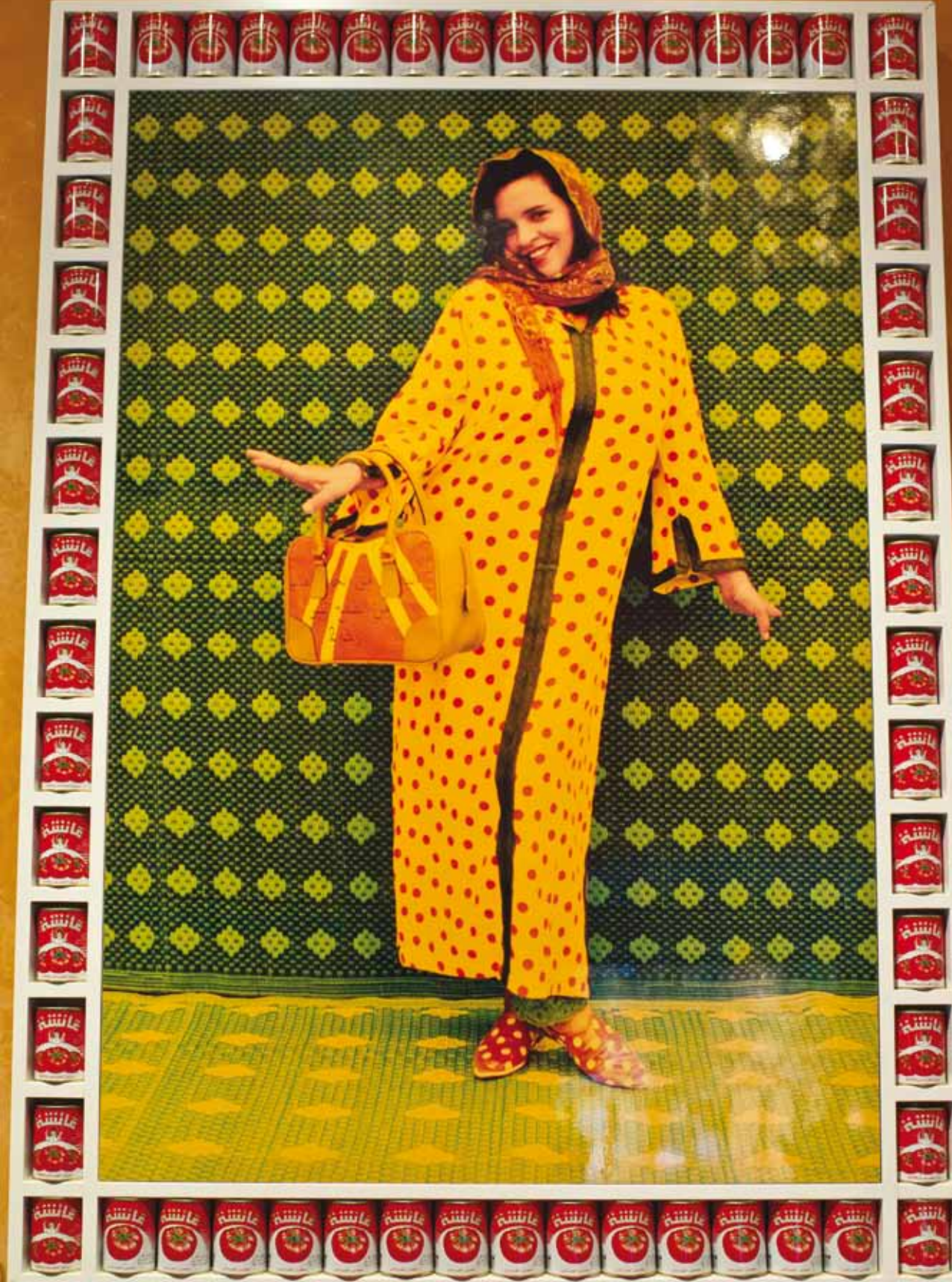
DIASPO-
RIQUES

Photographe, designer et scénographe, Hassan Hajjaj déploie ses multiples talents en associant sa passion pour la mode à celles de la photographie et de la décoration. Son célèbre Salon vous accueille et vous invite, réalisation décalée, parodie des logos et des marques les plus célèbres. Quand l'orientalisme, le street art et l'iconographie consuméristes vivent à l'heure Pop, il n'y a plus qu'à... vous asseoir, vous poser et prendre un verre de thé!

De talentvolle duizendpoot Hassan Hajjaj is fotograaf, designer en decorontwerper. Hij combineert zijn passie voor mode met zijn liefde voor fotografie en voor decoratie. In les halles troont zijn Salon, een beruchte parodie op enkele beroemde logo's en merken. Wanneer oriëntalisme, street art en consumentistische iconografie 'pop' worden, kunt u alleen nog maar... gaan zitten, u ontspannen en thee drinken!

Photographer, designer and scenographer, Hassan Hajjaj develops his multiple talents combining his passions for fashion, photography and interior design. His famous Salon invites you in an off-kilter installation, parody of the most famous brands and logos. When orientalism, street art and a consumeristic iconography turn into pop, what's only left to do is... to sit down, relax and have a glass of tea!

© Hassan Hajjaj





EXPOSITION COLLECTIVE

INTRANQUILLITÉS

MOUNIR FATMI, MOHAMED EL BAZ, CHARIF BENHELIMA,
LATIFA ECHAKHCH

La curiosité (comme outil d'émancipation), la parole libre et la quête des origines sont les moteurs de cette exposition de groupe à géométrie variable. Latifa Echakhch, Mounir Fatmi, Mohamed El Baz, Charif Benhelima travaillent tous à la remise en cause des acceptations aveugles, des validations non fondées, et des obsolescences immédiates de ce que les médias véhiculent sans relâche. Ici, tout est inlassablement mis en question! Concernés par le dérèglement, la déconstruction et le découpage du réel, ces quatre artistes cultivent un engagement radical, une forme d'in-tranquillité volontaire et nécessaire pour re-fonder un discours en vue d'une société plus juste. Au programme: investigation permanente et utilisation radicale des matériaux; images en mouvement et ambiances sonores troubles. Métaphores d'un monde en plein emballement, leurs œuvres excitent autant qu'elles soulèvent le danger et sont capables des pires embuscades. La curiosité – dont les récits disent qu'elle est interdite – est ici tout autant une clef qu'une fausse-piste.

■ ■ Een flexibele groepstentoonstelling over nieuwsgierigheid als emancipatiemiddel, het vrije woord en de zoektocht naar de eigen origine. Latifa Echakhch, Mounir Fatmi, Mohamed El Baz en Charif Benhelima stellen de blinde aanvaarding aan de kaak en trekken ten strijde tegen ongefundeerde stellingen en foute berichtgeving in de media. Alles wordt in vraag gesteld!

■ ■ Curiosity (as a means of emancipation), freedom of speech and the search for origins are the driving forces of this variable geometry group exhibition. Latifa Echakhch, Mounir Fatmi, Mohamed El Baz and Charif Benhelima all work on questioning the blind acceptance, unfounded validation and immediate obsolescence of what the media convey to us non-stop. Everything here is relentlessly challenged!

06.10 → 16.12
BPS 22, CHARLEROI
VERNISSAGE 05.10

Commissariat:
Charles-Olivier Gohy &
Pierre-Olivier Rollin,
Directeur du BPS22

Coproduction: DABA Maroc
& BPS 22 dans le cadre
de DABA Maroc

DIASPO-
RIQUES

EXPOSITION

DABA L'MAGHRIB

FAOUZI LAATIRIS

12.10 → 13.12
BOZAR, BRUXELLES

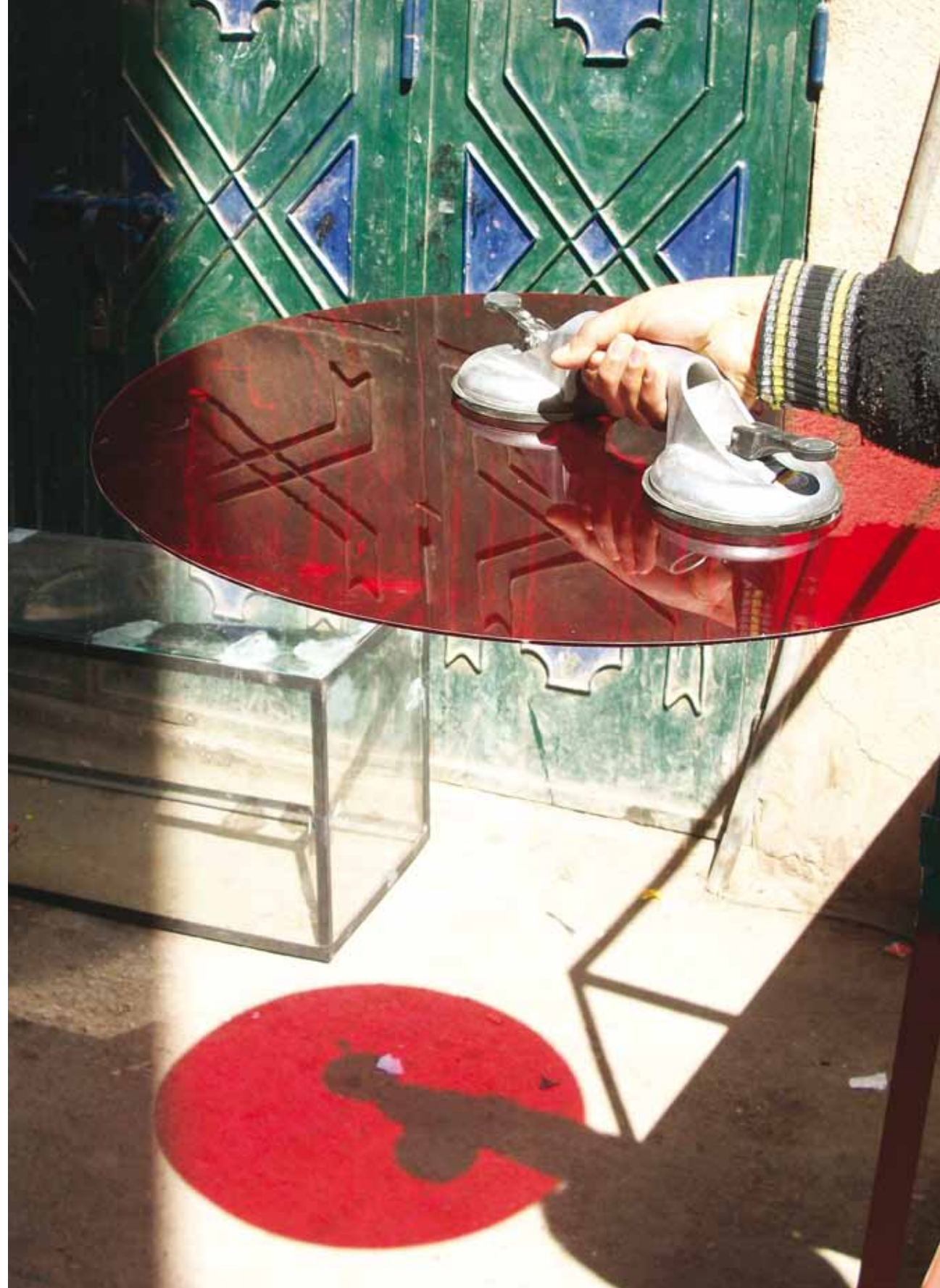
Commissariat:
Charles-Olivier Gohy

Coproduction:
DABA Maroc & BOZAR
dans le cadre
de DABA Maroc

Faouzi Laatiris questionne les divagations de la vie, les anomalies du monde, la cruauté de l'actualité. Son champ de bataille est aussi vaste que son imaginaire! Pionnier de l'installation au Maroc durant les années 90, il propose à BOZAR une installation composite à l'étrange familiarité. C'est que son travail use de bon nombre d'hétéropies, ces lieux improbables – et pourtant bien réels de l'utopie – miroir, jardin, tapis, bateau,... Caractérisé par une exécution méticuleuse, son œuvre – protéiforme – ne privilégie aucun médium ou embrasse toutes les possibilités, pour s'enthousiasmer et nous émerveiller, mais également prendre les armes, et nous convoquer... Figure tutélaire de la scène artistique contemporaine marocaine, professeur à l'École des Beaux-Arts de Tétouan, Faouzi Laatiris a littéralement «boosté» une génération de jeunes artistes parmi les plus prometteurs.

■ Faouzi Laatiris stelt de chaos van het leven, de discrepanties van de wereld en de wreedheid van de actualiteit in vraag. Zijn strijdtoneel is even groot als zijn verbeelding! In de jaren '90 introduceerde hij installaties in Marokko, nu stelt hij in BOZAR een installatie voor die merkwaardig bekend aandoet. Hij gebruikt immers heel wat heteropieën, onwaarschijnlijke en toch heel concrete utopieën – een spiegel, een tuin, een tapijt, een boot,...

■ Faouzi Laatiris questions the ramblings of life, the anomalies of the world and the cruelty of modern life. His battlefield is as vast as his imagination! A pioneer of installation in Morocco during the '90s, he will be presenting at BOZAR a composite installation of strange familiarity, part of a work that uses multiple heterotopias, these unlikely, but yet very real places of Utopia: mirrors, garden, carpet, boat,...





EXPOSITION

APPLICATIONS ET AUTRES CHANTIERS

HASSAN DARSI

Le parcours d'Hassan Darsi rassemble des gestes et productions qui défient le simple objet d'art comme horizon de l'activité créatrice. L'action et le processus importent ici. L'engagement civique et le positionnement critique et sociopolitique sont caractéristiques du travail de l'artiste. Ses interventions urbaines, installations, films et sculptures sont nourris du contexte où il vit et travaille, la ville de Casablanca.

Comme citoyen, il est également acteur dans le champ de la médiation, pédagogue engagé et un (co-)habitant actif conscient du développement culturel et humain de sa ville et de son pays. Agitateur culturel ? La vie de l'homme et l'artiste se croisent sans que l'on puisse déterminer ce qui tient de l'une ou l'autre sphère. Suppléments d'âme pour la ville et la communauté, les propositions d'Hassan Darsi agissent comme un élément poétique rapporté, une action qui ne peut prendre sa complète signification sans les dimensions sociale et socioculturelles. Cette première exposition d'envergure rassemble différentes séries de travaux, ainsi que les activités de son collectif La Source du Lion.

■ Hassan Darsi daagt in zijn werk het alledaagse kunstvoorwerp uit. De handeling en het proces zijn voor hem belangrijker dan het eindresultaat. Darsi stelt ethiek en burgerlijk engagement centraal en kiest voor een uitgesproken kritische en sociopolitieke stellingname. Zijn stedelijke interventies, installaties, films en sculpturen zijn voornamelijk op Casablanca geïnspireerd, de stad waar hij woont en werkt.

■ Hassan Darsi's career is a succession of gestures and productions that defy the simple objet d'art as the horizon of creative activity. Here it is the action and process, rather than the result, that matter. The artist is careful to apply rigorous ethical standards. He is actively engaged in civil society, with critical and socio-political positioning being characteristic of his work. His urban interventions, installations, films and sculptures are fed largely by his living and working context, the city of Casablanca.

WORKSHOP / EXPOSITION

MONUMENT? MONUMENT!

HASSAN DARSI – ATELIER IMAGES DANS LE MILIEU IDM© (ARTS2)

Parallèlement à l'exposition à BOZAR, Hassan Darsi est en résidence à la Maison Folie de Mons. En collaboration avec l'école ARTS² où il a étudié il y a vingt ans et suite à deux workshops avec les étudiants de Jean-François Octave et Luc Grossen en «Image dans le milieu», il développe un projet d'interventions dans l'espace public montois autour de la statuaire et des monuments dans la ville.

Dans le cadre du projet
Point Zéro d'Hassan Darsi

Production: manège.mons,
Maison Folie,
dans le cadre de DABA Maroc

En collaboration avec
l'École supérieure des
Arts de Mons/ ARTS² -
Atelier Images dans le
Milieu IDM©

12.10 → 13.12
BOZAR, BRUXELLES

Commissariat:
Charles-Olivier Gohy
Coproducteur:
DABA Maroc & BOZAR
dans le cadre de DABA Maroc
www.lasourcedulion.com

09 → 17.11
MAISON FOLIE
ET PARCOURS
DANS LA VILLE, MONS
VERNISSAGE 08.11 – 18:00

EXPOSITION

MEDHI GEORGES LAHLOU

13.10 → 18.11

MAISON D'ART ACTUEL
DES CHARTREUX,
BRUXELLES

VERNISSAGE 12.10 – 18.00

Commissariat: Nancy Suarez
Textes: Marie Moignard

Artiste français d'origine marocaine par son père, et espagnole par sa mère, Mehdi-Georges Lahlou s'est choisi Bruxelles comme terre de création depuis 2007. Le passé surréaliste de la ville s'accorde à son sens aigu de l'absurde, où il fait se rencontrer culture arabo-musulmane et judéo-chrétienne. Il mêle avec une ironie transgressive les codes religieux et esthétiques de sa double identité, afin de mieux déjouer les stéréotypes appliqués au corps, à la sexualité et à l'appartenance. Dans cette exposition inédite issue de sa résidence à la MAAC, Mehdi-Georges Lahlou affirme sa démarche, notamment à travers la sculpture qui cristallise ici son emploi des différents médiums. En figeant le déséquilibre, c'est une nouvelle limite qu'il fait vaciller.

■ Mehdi Georges Lahlou heeft een Marokkaanse vader en een Spaanse moeder. Sinds 2007 is Brussel zijn artistiek werkterrein. Het surrealistische verleden van de stad stemt perfect overeen met zijn scherpe zin voor het absurde. In deze originele tentoonstelling, na zijn residentie in het MAAC, zet Lahlou nog een stap verder en kristalliseert het mixen van allerlei media zich in een beeldhouwwerk. Door de instabiliteit vast te leggen, overschrijdt hij een nieuwe grens.

■ French artist with Moroccan and Spanish parents, Mehdi-George Lahlou has chosen Brussels as his creative ground since 2007. The surrealist past of the city blends with his sharp sense of absurdity, whereby he combines Arab-Muslim and Judaeo-Christian cultures. With a rather transgressive irony, he intertwines the religious codes and aesthetics of his double identity, to better evade the stereotypes associated with the body, sexuality and affiliation. In this new exhibition stemming from his residency at MAAC, Mehdi George Lahlou is asserting his approach, in particular through the sculpture, which is crystallising his use of different medium. Fixing what's off balance, he brings down a new boundary.





EXPOSITION

ENTRELLACS

ENSAV LA CAMBRE

L'option Design textile de La Cambre (ENSAV) investit l'Espace Magh, lieu résolument urbain, multiculturel et transdisciplinaire. Les dix projets présentés engagent le textile comme vecteur d'identités et d'intimités, comme un champ de traditions et de libertés fondamentalement métissé. En passant par le Marché des Abattoirs, l'imaginaire des tapis Boucherouites, Molenbeek ou Google Earth, l'exposition interroge des us et coutumes, des ancrages, des voisinages et territoires se tramant entre le Maroc et Bruxelles.

■ De optie textieldesign van La Cambre (ENSAV) krijgt vrij spel in Espace Magh, een uitgesproken stedelijke, multiculturele en transdisciplinaire ruimte. De tien voorgestelde projecten focussen op textiel als drager van identiteit, intimiteit, traditie en fundamentele vrijheden.

■ The Textile Design option at La Cambre (ENSAV) will deck out the Espace Magh, a resolutely urban, multicultural and transdisciplinary location. The ten projects presented use textile as a vector of identities and intimacies, a field of fundamentally mixed freedoms and traditions.

19.10 → 24.11
ESPACE MAGH, BRUXELLES
VERNISSAGE 18.10

Accompagnement: Anne Masson
Avec: Déphine Dénéreaz,
Manon Devos, Ingrid
Gausserès, Melike Karadayi,
Louise Limontas, Marine
Peyraud, Charlie Ropsy,
Marie Silanes, Axel
Van Tuijn, Julia-Moune
Tomasini, Kim Vande Pitte

Coproduction:
La Cambre, Espace Magh
et MAD Brussels
dans le cadre
de DABA Maroc
Avec le soutien d'Ahlstrom

EXPOSITION

À L'ÉPREUVE DE L'OBJECTIF: LE MAROC EN NOIR ET BLANC

JACQUES BELIN ET JEAN BESANCENOT

19.10 → 20.01

CENTRE DE LA CULTURE
JUDEO-MAROCAINE,
BRUXELLES

VERNISSAGE 18.10 – 18:00

L'exposition met en scène le Maroc dans l'objectif de deux grands photographes français, Jacques Belin et Jean Besancenot. Alors que les voyageurs du XIX^e siècle ne voyaient souvent au Maroc qu'un exotisme de l'étrange, avec le protectorat et l'arrivée de ces deux photographes, les yeux de ceux qui savaient voir se sont ouverts sur un univers intouché depuis des siècles. La beauté sauvage des paysages immortalisés par Jacques Belin se confronte à la transformation architecturale des villes et des ports du protectorat. Les œuvres de Besancenot, témoins des rituels collectifs et fêtes populaires jusque-là préservés du regard extérieur, offrent à leur tour une plongée dans un monde codifié où l'intrusion de l'objectif modifie la place de chacun, hier comme aujourd'hui.

■ ■ De woeste schoonheid van de door Jacques Belin vereeuwigde landschappen wordt hier getoond naast de architecturale transformatie van de steden en de havens tijdens het protectoraat. De werken van Besancenot onthullen allerlei tot dan toe aan het oog onttrokken collectieve rituelen en volksfeesten. Ze bieden op hun beurt een kijk op een gecodificeerde wereld waarin de camera, zowel gisteren als vandaag, binnendringt en inwerkt.

■ ■ This exhibition presents Morocco through the lenses of two major French photographers, Jacques Belin and Jean Besancenot. The wild beauty of the landscapes captured by Jacques Belin contrasts with the architectural transformation of the cities and ports of the protectorate. The work of Besancenot, who witnessed collective rituals and popular celebrations preserved from strangers' sight, offers an immersion in a codified world, where the intrusion of the camera modifies each and everyone's place, yesterday as today.



© Jean Besancenot



© Jean Besancenot



EXPOSITION COLLECTIVE

TRAVAIL, MODE D'EMPLOI

MUSTAPHA AKRIM, MOHAMED AREJDAL, YOUNES BABA-ALI,
SIMOHAMMED FETTAKA, MOHSSIN HARRAKI,
MOHAMED EL MAHDAOUI, MOHAMED LAOULI

La Centrale Electrique se fait relais et catalyseur d'une frange de la jeune scène artistique marocaine. Dans un pays dominé par l'objet d'art encadré ou posé sur un socle à des fins de décoration intérieure, les artistes invités ici optent pour la liberté de la forme et du medium. Ils pratiquent l'art sonore, la performance ou l'installation (souvent basée sur des moyens très pauvres). Informés de ce qui se joue dans le monde de l'art au niveau international, ils sont concernés par leur proche voisinage, et en prise directe avec les débats actuels. Inscrits dans la réalité sociale, économique, politique et culturelle, ils y répondent par des œuvres poétiques et politiques. Engagés, leurs langages artistiques font le lien avec le public. Ils convoquent les notions de travail, du droit au travail, des droits humains,...

Pour DABA Maroc, Mustapha Akrim, Mohamed Arejdal, Younes Baba-Ali, Mohssin Harraki, Mohamed El Mahdaoui, Simohammed Fettaka, Mohamed Laouli sont invités à présenter de nouvelles productions en lien avec la ville (de Bruxelles) et son environnement urbain.

■ La Centrale Electrique wordt het trefpunt voor de jonge en alternatieve Marokkaanse artistieke scène. In hun eigen land wordt kunst vooral in een kader of op een sokkel getoond, met als doel een interieur te verfraaien. Hier kiezen de deelnemende kunstenaars resoluut voor onbeperkte vrijheid van vorm en medium. Geluidskunst, performance en installaties (vaak met uiterst beperkte middelen) staan hierbij centraal.

■ La Centrale Electrique relays and catalyses one fringe of the young Moroccan arts scene. In a country in which most artwork is placed in a frame or on a base as interior decoration, the guest artists here opt for freedom of form and medium, practising sound art, performance or installation (often with very limited resources).

16.11 → 20.01
CENTRALE FOR
CONTEMPORARY ART,
BRUXELLES
VERNISSAGE 15.11

Commissariat:
Charles-Olivier Gohy
Coproductie:
DABA Maroc
& La Centrale Electrique
dans le cadre de DABA Maroc
Avec le soutien
de la Ville de Bruxelles
En collaboration avec
le Conseil de la Communauté
Marocaine à l'Étranger

DIASPO-
RIQUES

EXPOSITION

HARRY GRUYAERT

13.12 → 03.02
BOTANIQUE, BRUXELLES

Une exposition du Botanique
[www.magnumphotos.com/
HarryGruyaert](http://www.magnumphotos.com/HarryGruyaert)

Membre de l'agence Magnum depuis 1986, ce photographe belge parcourt le monde avec son objectif depuis plus de trente ans. Marqué par le cinéma d'Antonioni, le Pop Art et les travaux du photographe américain William Eggleston, il développe depuis les années 1970 un univers esthétique où dominent lumières subtiles et couleurs saturées. Depuis le début de sa carrière, la palette chromatique et la lumière du Maroc exercent sur lui une véritable fascination. À l'occasion de DABA Maroc, parallèlement à une exposition sur son travail photographique en Belgique, Harry Gruyaert nous livre, dans les serres du Botanique, plusieurs tirages issus de ses nombreux séjours marocains.

■ De Belgische fotograaf Harry Gruyaert is al sinds 1986 lid van het agentschap Magnum en schuimt, camera in de aanslag, nu al meer dan dertig jaar de wereld af. Al van in zijn beginjaren oefenen het kleurenpalet en het licht van Marokko een sterke aantrekkingskracht op hem uit. Ter gelegenheid van DABA Maroc, en gelijktijdig met een tentoonstelling over zijn fotografisch werk in België, toont Gruyaert in de serres van de Botanique een reeks foto's genomen tijdens zijn talloze verblijven in Marokko.

■ Member of the Magnum agency since 1986, this Belgian photographer has been exploring the world through his camera lens for more than 30 years. From the outset of his career, he has been fascinated by Morocco's light and extensive colour range. On the occasion of DABA Maroc, and in parallel to an exhibition of his photographic work in Belgium, Harry Gruyaert will present several prints from his countless trips to Morocco in the greenhouse of Botanique.

© Harry Gruyaert / MagnumPhotos



© Harry Gruyaert / MagnumPhotos



**THÉÂTRE
ET
DANSE**



DANSE ET MUSIQUE / EN EXTÉRIEUR

L'ÂADA, GNAWA PARADE

KHALID BENGHRIB / CIE 2KFAR

Khalid Benghrib, chorégraphe de Casablanca, revisite la parade gnawa et ses structures ancestrales. Quatre danseurs et un maâlem marocains ainsi que dix musiciens gnawa de nos quartiers créent une déambulation percutante sur les places publiques de Tournai, Lessines, Molenbeek, Schaerbeek et Anvers. L'ÂADA, spectacle de courte durée pour l'espace public, est le nom de l'acte cérémonial que constitue la parade gnawa, un rituel engagé entre réel et surréal, où l'on quitte un instant le monde ordinaire, où l'on rompt avec l'instant passé. Les musiciens performant, chantent et dansent, tandis que les corps des danseurs se démultiplient dans un espace à géométrie variable.

■ De uit Casablanca afkomstige choreograaf Khalid Benghrib brengt een hedendaagse interpretatie van een traditionele gnawaoptocht. Vier dansers en een maâlem uit Marokko zorgen samen met tien gnawamuzikanten van hier voor een opzienbarende muzikale parade op de pleinen van Doornik, Lessines, Brussel en Antwerpen.

■ Casablanca choreographer Khalid Benghrib revisits the gnawas parade and its ancestral structures. Four dancers and a maâlem from Morocco and ten Gnawa musicians from our own country create a powerful walking show in the streets and squares of Tournai, Lessines, Brussels and Antwerp...

02.09 – 19:00
LES (RENCONTRES)
INATTENDUES, TOURNAI

08.09 – 13:30
CULTUURCENTRUM
BERCHEM, ANVERS

08.09 – 17:00
LES LINES FOIS D'UN SOIR,
LESSINES

13.09 – 10:00
MAISON DES CULTURES
ET DE LA COHÉSION
SOCIALE DE MOLENBEEK
SAINT-JEAN, BRUXELLES

13.09 – 12:30
LES HALLES, BRUXELLES

Chorégraphie et conception
costumes: Khalid Benghrib
Danse: Hind Azzouzi,
Chakibe Yamlahi, Yassine
Aboulakoul
Musique: Maâlem Hassan
Boussou, Rida Barrady,
Driss Filali, Mouhsine
Arafa, Yassine Ghailani,
Mohamed Majdoubi,
Abdelhak Laouad,
Rachid Elmour, Hicham
Bilal, Achraf Abantor,
Mohamed-Saïd Akasri

Un partenariat Moussem,
Les Halles de Schaerbeek,
Maison de la Culture
de Tournai, Maison
des Cultures et
de la Cohésion Sociale
de Molenbeek-Saint-Jean
Production: ZoArt Music

www.zoartmusic.com

GARUMA!

K.C. BARAKHA, DAHA WASSA & AMIN CIE THÉÂTRALE

07.09 – 18:00

TERRAIN DE FOOT
PRÈS DU CHÂTEAU BIVORT,
FONTAINE-L'ÉVÊQUE

08.09 – 16:00

TERRAIN DU ROCTIAU,
MONTIGNIES-SUR-SAMBRE

09.09 – 16:00

TERRAIN DERRIÈRE LA MPA,
MARCHIENNE-AU-POINT

18 → 21.09 – 19:00

PARKING DES TEC
À CÔTÉ DU PBA,
CHARLEROI

27.09 – 17:30

PARC GILSON,
LA LOUVIÈRE

01 → 04.10 – 17:00

MAISON DE LA CULTURE,
TOURNAI

06 + 07.10 – 16:30

SITE LOCHTEN,
SCHAERBEEK

08.10 – 13:30

SCOLAIRE
SITE LOCHTEN,
SCHAERBEEK

Du théâtre à ciel ouvert et une immersion totale dans le parcours atypique et explosif d'un enfant des rues devenu star planétaire de Football. Transporté de la pauvreté la plus extrême à l'opulence la plus indécente, cet Icare d'aujourd'hui (baptisé Garuma) se fait le symbole d'espoir de tout un peuple. Plus dure en sera sa chute? Rien n'est moins sûr dans ce grand match porté par l'enthousiasme d'une tribu déjantée, riche en dribbles verbaux entre darija (parlé marocain), belgicisms et goaaaaaals! Adaptation d'un texte incisif d'Ad de Bont, *Garuma!* dessine le portrait d'une humanité en quête de buts, au sens littéral comme au sens figuré. Ce match de football théâtral à savourer en plein air est le fruit d'une collaboration entre des jeunes artistes belges, français et marocains.

NL Openluchttheater en een totale onderdompeling in het atypische en stormachtige parcours van Fernandez Maria Olivares, het straatkind dat een internationale voetbalster werd. Deze hedendaagse Ikarus (die de naam Garuma kreeg) kende de grootste armoede en de meest extreme rijkdom. Hij groeide uit tot een symbool van hoop voor een heel volk. Zal zijn val hierdoor nog harder aankomen? Niets is minder zeker in deze grote match aangevuurd door het enthousiasme van een losgeslagen menigte, een wedstrijd boordevol verbale dribbels waarin het Darija (Marokkaanse straattaal), belgicisms en goaaaaaals weerklinken!

EN Open-air theatre and total immersion in the atypical and explosive career of Fernandez Maria Olivares, street kid turned football superstar. Transported from extreme poverty to the most indecent opulence, this modern-day Icarus (known by everyone as Garuma) is the symbol of hope of an entire people. Harder will be his downfall? Nothing is less certain in this great game carried by the enthusiasm of a gone-crazy tribe, rich with verbal dribbling between Darija (spoken Moroccan), belgicisms and goaaaaaals!

D'après *La ballade de Garuma d'Ad de Bont*
Traduction: Claran Wielenga
Mise en scène: Jean-Michel Van den Eeyden
Dramaturgie: Christophe Lалуque
Collaborations artistique et de production: Line Guellati et Camille Husson
Assistanats mise en scène et production: Hicham Ouaraqa et Anne-Cécile Massoni
Chorégraphie: Milton Paulo
Responsable des actions culturelles: Pascale Mahieu
Interprétation: Rida Benaïm, Zeneb Ennajem, Amine Ghouada, Line Guellati, Camille Husson, Mouhcine Malzi, Louise Manteau, Mathieu Moro, Daniel Schmitz, Yassine Sekkal
Création sonore: Daniel Schmitz
Direction technique: Antonio Fernandez Reina
Stagiaire en régie: Abdel Bellabiad

<http://tribugaruma.wordpress.com/>

Un projet de K.C. Barakha (Belgique) en étroite collaboration avec Daha Wasssa Cie (Maroc), en partenariat avec L'Amin Compagnie Théâtrale (France)
Production: L'Ancre (Charleroi)
Coproductio: Manège, Mons
Aide: Coopération belge au développement - DGD, Service général des arts de la Scène de la Fédération Wallonie-Bruxelles, Ministère de la Culture du Royaume du Maroc, Commission Internationale du Théâtre Francophone, Loterie Nationale (Ministre-Président de la Fédération Wallonie-Bruxelles), Wallonie-Bruxelles International, Organisation Internationale de la Francophonie, Commission Communautaire Française

Soutien: Halles de Schaerbeek (Daba Maroc 2012 - Saison artistique et citoyenne), Espace Magh, EDEN (Centre culturel régional de Charleroi), PBA (Charleroi), Centre Culturel du Centre (La Louvière), Maison de la Culture de Tournai, Institut français (Rabat-Salé-Kenitra), Groupov asbl, Théâtre & Publics, Cie Arsenic
Remerciements: Théâtre de la Guimbarde, ISADAC (Rabat)
Un spectacle issu d'un projet pédagogique de l'ESACT
ORGANISATION CHARLEROI: Eden-Centre culturel régional de Charleroi, PBA, Ancre
ORGANISATION LA LOUVIÈRE: Centre Culturel du Centre
ORGANISATION TOURNAI: Maison de la Culture
ORGANISATION BRUXELLES: Les Halles de Schaerbeek, Espace Magh





THÉÂTRE / SOUS CHAPITEAU

LA MAROXELLOISE, AGENCE DE VOYAGES

JAMAL YOUSSEFI, LES NOUVEAUX DISPARUS

Une aventure de la Belgique au Maroc transitant par la France et l'Espagne dans le bus de la Maroxelloise, agence de voyages, un voyage hors du commun! Dedans, nombreux sont ceux qui aimeraient arriver à bon port. Tous ont choisi la Maroxelloise comme compagnie de transport, pour retrouver ses proches, pour les vacances ou pour fuir la clandestinité... Mais le trajet s'annonce bien compliqué et semé d'embûches, et très vite, le représentant de la Maroxelloise doit gérer les imprévus du trajet. Une comédie déjantée qui met en scène le rire, la peur, la tendresse et la colère, liés à la thématique du retour. Mais de quel retour parle-t-on? Retour dans la famille natale? Simples en vacances? Retour définitif ou temporaire?

■ De reis van België naar Marokko via Frankrijk en Spanje aan boord van een bus van het reisagentschap La Maroxelloise belooft avontuurlijk te worden! In deze geschifte komedie kenmerken humor, angst, tederheid en woede de terugkeer naar Marokko. Over welke terugkeer gaat het hier eigenlijk? Een definitieve of een tijdelijke?

■ An adventure in the bus of La Maroxelloise, travel agency going from Belgium to Morocco passing through France and Spain – an incredible trip! A mad comedy staging the laughter, fear, tenderness and anger rooted in the theme of the return. But what return are we talking about? Return to your family? Simple return for holidays? Permanent or temporary return?

21.09 – 20:00
CITÉ DES OISEAUX,
FONTAINE-L'ÉVEQUE

22.09 – 18:00
CITÉ DES OISEAUX,
FONTAINE-L'ÉVEQUE

29.09 – 20:00
DERRIÈRE
L'ADMINISTRATION
COMMUNALE,
AISEAU-PRESLES

30.09 – 14:00
DERRIÈRE
L'ADMINISTRATION
COMMUNALE,
AISEAU-PRESLES

Mise en scène et écriture:
Jamal Youssfi
Assistanat: Shaula Cambazzu
et Stan Kowalski
Scénographie: Alina Santos
Création lumières:
Renaud Ceulemans
Création sonore:
Paul d'Artet
Costumes: Hayat Youssfi
Maquillage:
Géraldine Dubois
Création du décor:
Fer à souder, Marcus,
Vincent, Hafid, Hicham
Production: Jacques Remacle

www.lesnouveauxdisparus.be
Une organisation
de l'Eden - Centre culturel
régional de Charleroi en
collaboration avec la Ville
de Fontaine-l'Évêque,
la régie de quartier et
le Foyer Fontainois (pour
la représentation
à Fontaine-l'Évêque),
avec l'asbl Centre
Culturel d'Aiseau-Présles
et le Cipa de la commune
d'Aiseau-Présles (pour
la représentation
à Aiseau-Présles)

En collaboration avec
le Conseil de la Communauté
Marocaine à l'Étranger

DIASPO-
RIQUES

ITINÉRANCES

LA MAISON DU CONTE

RENCONTRES

10.10 – 15:00

ESPACE CITOYEN
DE DAMPREMY, CHARLEROI

10.10 – 16:00

BIBLIOTHÈQUE
DE L'UNIVERSITÉ
DU TRAVAIL, CHARLEROI

13.10 – 10:00

BIBLIOTHÈQUE RIMBAUD,
CHARLEROI

13.10 – 10:00

BIBLIOTHÈQUE CHATELET,
CHARLEROI

13.10 – 10:30

BIBLIOTHÈQUE SÉSAME,
BRUXELLES

26.10 – 10:00

+ 13:30 + 18:00
BIBLIOTHÈQUE, JEMAPPES

9.11 – 20:00

CENTRE CULTUREL,
RIXENSART

10.11 – 16:00

CENTRE CULTUREL ARABE
EN PAYS DE LIÈGE, LIÈGE

11.11 – 14:00

CENTRE CULTUREL
DE SCHAERBEEK,
BRUXELLES

SPECTACLE

12.10 – 20:00

MAISON DU CONTE,
BRUXELLES

17.11 – 20:00

CENTRE CULTUREL EDEN,
CHARLEROI

Depuis 2009, La Maison du Conte collabore avec Le Centre des Arts de la Parole et l'Université Sultan Moulay Slimane de Beni Mellal pour le collectage du patrimoine oral dans la région de Tadla Azilal dans le Moyen Atlas: récits de vie, souvenirs, contes traditionnels, chants, proverbes, légendes sur l'exil, la transhumance, le voyage.

Aujourd'hui, cette matière vivante collectée par les étudiants auprès de la génération des «anciens», ce trésor oral unique et universel, est prêt à être montré, entendu, vu, par d'autres publics. Création originale proposée par des comédiens, conteurs, chanteurs venus des quatre coins du globe, ou prestations contées et rencontres menées en duo entre conteur professionnel et élève collecteur, une invitation à l'échange et au dialogue des cultures et des générations.

En prolongement de ces rencontres, une exposition de photos et un film documentaire retracent les missions de collectage.

■ Sinds 2009 werkt La Maison du Conte samen met Le Centre des Arts de la Parole et l'Université Sultan Moulay Slimane van Beni Mellal om het unieke en universele orale erfgoed in de streek van Tadla Azilal in de Midden-Atlas in te zamelen: levensverhalen, herinneringen, traditionele sprookjes, liederen, spreekwoorden, legendes,... Professionele vertellers gaan in bibliotheken en culturele centra met dit materiaal aan de slag.

■ Since 2009, La Maison du Conte has been working with the Centre des Arts de la Parole and the Sultan Moulay Slimane University in Beni Mellal to collect the oral heritage of the Tadla Azilal region of the Middle Atlas: life stories, memories, traditional stories, songs, proverbs, legends of exile. Today, this living material is ready to be shown and will be brought to us in Belgium by actors and storytellers from around the globe.

Direction artistique et coordination collecte: Magali Mineur (Belgique)
Coordination collecte et suivi des réalisations: Fatima Zarah Salih (Maroc)
Crédits spectacle - avec La Manufacture Verbale: Fouad Achkir, Jakès Aymonino, Ravi Prasad, Joan Frances Tisner, La Compagnie les Kalamities: Christine Andrien et Magali Mineur, Osvaldo Hernandez
Crédits rencontre - Collectage des récits et prestations: Abdelghani Damou, Hamid Benabid, Hassna En-Nassiry, Meryem Benammar, Mohamed Amraoui, Saïd Kaci, La Manufacture verbale: Jakès Aymonino, Ravi Prasad
Conteuses: Christine Andrien, Magali Mineur, Corinne Pire

Coproduction: Maison du conte de Bruxelles (Belgique) et Centre des Arts de la parole de Beni-Mellal (Maroc)
Avec le soutien de Wallonie-Bruxelles International et l'Université Sultan Moulay Slimane - faculté des Lettres et des Sciences Humaines - Béni-Mellal
Coproduction livret: asbl Traverse et Couleur Livres éditions
Coproduction film: asbl Traverse

Dans le cadre de la Fureur de lire

ORGANISATION À CHARLEROI: Eden-Centre culturel régional de Charleroi en collaboration avec la Bibliothèque de l'UT, la Bibliothèque Rimbaud, la Bibliothèque de Châtelet, la Division Prévention et Sécurité de la Ville de Charleroi, le CPAS de Charleroi et l'Espace Citoyen de Dampremy

LA
FUREUR
DE
LIRE





DANSE / WORK IN PROGRESS

RÊV-ILLUSION

TAOUFIQ IZEDDIU

Honorer la danse, j'ai envie de danse, que tout le monde danse... Sur mon lingot, portant mes chaussures de militaire or, je deviendrais danseur, acteur, chanteur... et les autres seront fous, ils seront Tina, Malcom, Prince, Nina, Edith... et je vous le dis, vous l'affirmez, mesdames messieurs, ceci sera physique... Mais est-ce une rev'illusion ? — Taoufiq Iziddiou —
Rêv-illusion, ou quand la révolution des corps succède à celle des consciences. Un plaidoyer pour la liberté d'expression au lendemain du printemps arabe.

NL *Rêv-illusion*, of wanneer de revolutie van het lichaam volgt op die van het geweten. Een pleidooi voor vrijheid van meningsuiting in de nadagen van de Arabische lente.

EN *Rev-illusion*, or when the revolution of bodies follows that of consciences. A plea for freedom of expression in the wake of the Arab spring.

Production: Compagnie ANANIA/Taoufiq Iziddiou, Dar Bellarj, 9 Taoulate Zaouiate Lakhdar, Marrakech

Coproduction: Ballet national de Marseille, Les Halles de Schaerbeek, Charleroi-Danses, Moussem, Théâtre du Bois de l'Aune, CCN Caen

Soutiens: Espace Darja, Casablanca, Officina, Marseille

10.10
CULTUURCENTRUM
BERCHEM, ANVERS

12.10 – 21:30
LES HALLES, BRUXELLES

08.11 – 20:00
CHARLEROI DANSES
LES ÉCURIES, CHARLEROI

Chorégraphie:
Taoufiq Iziddiou
Interprètes: Fanny Brouyaux, Saïd Aït El Moumen, Kamal Aadissa, Taoufiq Iziddiou
Créateur son:
Zakaria Aït El Moumen

DANSE

AALEEF (JE TOURNE)

TAOUFIQ IZEDDIU

Chorégraphe et directeur du festival de danse de Marrakech *On marche* Taoufiq Iziddiou incarne la lutte nécessaire, en mots et en actes, pour créer au Maroc, une vie pour l'art de la danse. Tout récemment, il a redécouvert ses origines gnawa. Pour le solo *Aaleef*, il s'est entouré d'un musicien gnawi, Maâlem Adil Amimi – qui l'accompagne sur scène – d'un musicologue et d'un metteur en scène écrivain. Ensemble, ils ont entrepris, à partir de son bouleversement intime, la mise en regard des enjeux d'une vie marocaine contemporaine prise entre culture traditionnelle et modernité. Pour les plus curieux, il est également possible de participer à un atelier de musique Gnawa dirigé par Taoufiq Iziddiou (plus d'infos auprès de Charleroi Danses et de l'Espace Senghor).

NL Als choreograaf en directeur van het dansfestival van Marrakesh *On marche* zet Taoufiq Iziddiou zich met woord en daad in voor het scheppen van ruimte voor de dans in Marokko. Heel recent ontdekte hij zijn gnawaherkomst. Voor de solo *Aaleef* doet hij een beroep op gnawamuzikant Maâlem Adil Amimi, op een musicoloog en op een regisseur-auteur.

EN Choreographer and director of the Marrakesh dance festival *On marche*, Taoufiq Iziddiou recently rediscovered its Gnawa origins. For the solo piece *Aaleef*, he has sought the assistance of a Gnawa musician, Maâlem Adil Amimi, who accompanies him on stage, and a musicologist and a writer-director.

Production: Cie Anania
Coproduction: Bonlieu Scène Nationale Annecy, Centre national de la danse de Pantin,

Centre Chorégraphique national Tours, Centre Chorégraphique National de Caen Basse-Normandie, la Mission Départementale de

la Culture Aveyron, MJC Rodez, Institut français, Service de Coopération et d'Action Culturelle de l'ambassade de France Rabat

09.11 – 20:00
CHARLEROI DANSES
LES ÉCURIES, CHARLEROI

Soirée composée avec Athar de Saïd Aït El Moumen

13.11 – 20:30
ESPACE SENGHOR,
BRUXELLES

Chorégraphe et interprète:
Taoufiq Iziddiou
Musicien Gnawa:
Maâlem Adil Amimi
Chanteur, compositeur:
Najib Cherradi
Conseillers artistiques:
Hassan Hammouche et Najib Cherradi
Texte: Amandine André
Création son: Guy Raynaud
Créateur lumière:
Mohammed Bounaba

LA CIVILISATION, MA MÈRE!

BEN HAMIDOU ET GENNARO PITISCI

12 + 13.10 – 20:00

MAISON DES CULTURES
ET DE LA COHÉSION
SOCIALE DE MOLENBEEK-
SAINT-JEAN, BRUXELLES

14.10 – 15:00

MAISON DES CULTURES
ET DE LA COHÉSION
SOCIALE DE MOLENBEEK-
SAINT-JEAN, BRUXELLES

16 → 20.10 – 20:30

LES HALLES, BRUXELLES
(SCOLAIRE LE 19.10)

14 → 16.11 – 19:45

THÉÂTRE ROYAL NAMUR
(GRAND MANÈGE)

D'après le roman
de Driss Chaïbi
Interprétation: Ben Hamidou
Adaptation et mise
en scène: Gennaro Pitisci
www.brocolitheatre.be

Coproduction: Les Halles
de Schaerbeek, la Maison
des Cultures et de
la Cohésion Sociale
de Molenbeek-Saint-Jean,
Brocoli Théâtre
et Smoners asbl dans
le cadre de DABA Maroc

En collaboration avec
le Conseil de la Communauté
Marocaine à l'Étranger

DIASPO-
RIQUES

La condition de la femme est évoquée dans toutes les pièces de Ben Hamidou et Gennaro Pitisci. Avec *La civilisation, ma mère!* c'est le Maroc d'avant-guerre qui s'offre à nous à travers l'histoire d'une femme, mariée à treize ans et ignorant tout de ce qui peut exister hors des murs de la maison où elle vit avec son mari et ses deux fils. Ceux-ci lui ouvriront les portes de sa prison dorée, devenant ainsi les compagnons de route, voire les initiateurs de son émancipation. Liberté qu'elle saisira pour renaître à elle-même en femme libre, porteuse d'une civilisation nouvelle,... comme si c'était précisément là, dans cette nécessaire émancipation que se trouvaient les clés des révolutions à venir.

C'est dans la tradition orale de sa culture d'origine et la forme du théâtre conté, que Ben Hamidou donne chair au magnifique roman de Driss Chaïbi, dans un seul en scène qui nous interroge de manière universelle sur la condition féminine.

Un spectacle qui permet de redécouvrir l'œuvre d'un auteur engagé, visionnaire et toujours en avance d'une révolte. Lors d'une interview pour la revue *Souffles*, Driss Chaïbi déclarait en 1967: «Mais dites-moi: la femme, où qu'elle soit, n'est-elle pas le dernier colonisé de la terre?».

De positie van de vrouw komt aan bod in alle stukken van Ben Hamidou en Gennaro Pitisci. *La civilisation, ma mère!* onthult het vooroorlogse Marokko via het levensverhaal van een vrouw die op dertienjarige leeftijd huwt en geen besef heeft over wat er zich buiten de muren van haar woning afspeelt. Haar echtgenoot en twee zonen zetten de deuren van haar vergulde kooi open en worden haar reisgezellen, de wegbereiders van haar emancipatie. Ze grijpt deze vrijheid aan en wordt herboren als vrije vrouw, brengster van een nieuwe beschaving,... alsof in deze cruciale emancipatie de kiem schuilgaat van toekomstige revoluties.

Women's status comes up in every play of Ben Hamidou and Gennaro Pitisci. With *La civilisation, ma mère!* we are in pre-war Morocco, presented to us via the story of a woman, married at age thirteen and knowing nothing outside the walls of the house where she lives with her husband and two sons. The latter open to her the doors of her gilded prison, becoming fellow travellers, and indeed initiators of her emancipation. Freedom that she will seize to be reborn as a free woman, bearer of a new civilization... as if it was precisely here, in this necessary emancipation, that the key to future revolutions was to be found.





DANSE

ATHAR

SAÏD AIT EL MOUMEN

Danser mon éducation, danser ma croyance, danser la trace laissée sur moi, moi ce corps absolu, abstrait et concret, joyeux et désolé, engagé et réservé, maudit et sacré, désiré et délaissé, formé et informé, résistant et déformé. Je pense à mes os, mes muscles, mon sang, mon cerveau, mon âme. Attentionné envers la mémoire de nos éducations spirituelles qui traversent nos corps, nos esprits, notre imaginaire... Habité par la présence de dieu dans nos croyances... Âmes mentales, Âmes physiques, référence morale, pensée remarquable... entre récompense et châtement l'homme se rachète par le sacrifice. — Saïd Ait El Moumen —

NL *Mijn dans geeft gestalte aan mijn opvoeding en mijn geloof, aan de invloed ervan op dit absolute lichaam, dat tegelijkertijd abstract en concreet, vrolijk en diepbedroefd, geëngageerd en gereserveerd, begeerd en verwaarloosd, gevormd en vormeloos is. Saïd Ait El Moumen*

EN *Dancing my education, dancing my belief, dancing the trace left on me, me this body absolute, abstract and concrete, joyful and sad, committed and reserved, cursed and sacred, desired and abandoned, formed and informed, strong and distorted. Saïd Ait El Moumen*

DANSE / OPEN STUDIO

UN MÈTRE CARRÉ

SAÏD AIT EL MOUMEN

Un espace d'1 mètre carré, où trois chorégraphes composent trois cours soli d'une durée de quinze minutes chacun pour Saïd Ait El Moumen. Lui aussi, il écrit trois soli de la même durée pour trois autres interprètes. Le danseur se sépare du chorégraphe tout en exerçant les deux et en tentant un dialogue autour de la question de l'identité sociale, culturelle, religieuse, physique du danseur...

Mais pourquoi proposer 1 mètre carré? À Marrakech, la problématique d'un espace de création pour la danse contemporaine reste d'une cruciale actualité. La Cie *Anania* a tenté de résoudre la question en travaillant dans les espaces privés: salon, chambre à coucher, cuisine,... Quelle esthétique, quelle énergie, quel mouvement, quel espace imaginaire, et que peut un interprète ou un chorégraphe dans un espace aussi restreint? Que peut 1 mètre carré?

NL *Drie choreografen bedenken elk een solo van 15 minuten in een ruimte van 1 vierkante meter voor Saïd Ait El Moumen. Op zijn beurt werkt Saïd Ait El Moumen drie even lange solo's uit voor drie andere vertolkers. In zijn dubbele rol neemt de danser afstand van de choreograaf en bevraagt hij de sociale, culturele, religieuze en fysieke identiteit van de danser...*

EN *An area of 1 square metre, in which three choreographers compose three solos during fifteen minutes. Saïd Ait El Moumen too writes three solos of the same duration for three other interpreters. The dancer separates from the choreographer while exercising both professions and attempting a dialogue around the issue of the dancer's social, cultural, religious and physical identity.*

13.10 – 21:30
LES HALLES, BRUXELLES

09.11 – 21:15
CHARLEROI DANSES
LES ÉCURIES, CHARLEROI

Soirée composée avec
Aaleef de Taoufiq Izzeddiou

Chorégraphie:
Saïd Ait El Moumen
Interprétation:
Saïd Ait El Moumen
et Zakaria Ait El Moumen
Musique et conception
sonore: les interprètes,
Ghen, Guy Raynaud

Production: Cie Anania
Le projet est soutenu par:
Le Service de Coopération
et d'action culturelle
de l'Ambassade de France à
Rabat, Maroc; L'officina à
Marseille; Siwa; L'Animal
à L'esquena; DARJA (AR2D)

16 → 30.11
RÉSIDENCE PALAIS
DES BEAUX-ARTS (STUDIO),
CHARLEROI

30.11 – 20:30
PALAIS DES BEAUX ARTS
(STUDIO), CHARLEROI

Chorégraphie:
Taoufiq Izzeddiou
Interprète:
Saïd Ait El Moumen
Production:
Charleroi Danses dans
le cadre de DABA Maroc

THÉÂTRE

TATA MILOUDA - ET VIVE LA LIBERTÉ!

TATA MILOUDA

21.10 – 16:00

LES HALLES, BRUXELLES

Avec: Milouda Chaqiq -
texte, slam
Samia Diar - guitare, chant
Mokrane Adlani - violon
Mise en scène:
Jean-Matthieu Fourt
Création lumière:
Sébastien Debant
Peintures: Marko93

Production: Association
Café Culturel de St-Denis
Avec le soutien du Conseil
régional d'Ile-de-France
dans le cadre du programme
"Lutte Contre les
Discriminations"
Diffusion: Scene2
Séverine André Liebaut
En collaboration avec
le Conseil de la Communauté
Marocaine à l'Étranger

DIASPO-
RIQUES

FEMMES
REBELLES

Emigrée en France à 40 ans et employée comme femme de ménage, Milouda Chaqiq suit des cours d'alphabétisation, se met au slam et réalise à 60 ans son rêve: devenir artiste! Aujourd'hui, elle n'est pas seule en scène, elle noue avec Samia Diar, chanteuse algérienne à la voix sublime, un dialogue subtil, fait d'amour et de respect. Tata Milouda jongle et passe de sketches comiques décrivant les petits riens du quotidien, à des slams véritables poésies de combat, entrelacés de récits de vie, ou de lettres à sa meilleure amie morte sous les coups de son mari... Quant aux chansons de Samia, elles sont des prolongations de l'émotion, des contrepoints, des respirations, et permettent d'enrichir la gamme émotionnelle du spectacle, de traduire l'indicible.

■ ■ Milouda Chaqiq emigreerde op 40-jarige leeftijd naar Frankrijk en ging er aan de slag als schoonmaakster. Ze leerde lezen en schrijven en ontdekte de slampoëzie. Op 60-jarige leeftijd verwezenlijkt ze haar droom en wordt kunstenaar! Vandaag vormt ze een duo met de Algerijnse zangeres Samia Diar. Samen brengen ze een subtiele dialoog doordrongen van liefde en respect.

■ ■ After emigrating to France at the age of 40 and working as a cleaner, Milouda Chaqiq took literacy classes, starting slamming and at age 60 realized her dream of becoming an artist! Today, she is not alone on stage. With Samia Diar, an Algerian singer with a sublime voice, she creates a subtle dialogue composed of love and respect.





THÉÂTRE

LA VIE C'EST COMME UN ARBRE

MOHAMED ALLOUCHI & RACHID HIRCHI
LES VOYAGEURS SANS BAGAGE

Tanger, 1964, dans un bar, trois jeunes sans emploi broient du noir. Hassan, le tenancier bonimenteur et magouilleur va leur fournir un contact pour du travail en Belgique. Commence alors l'odyssée burlesque et délirante de nos trois comparses, Azouz, un intellectuel romantique un peu poltron, Abdelhak, un cousin maghrébin de Charlot et enfin Hamid un jeune coiffeur, beau gosse, dragueur et hâbleur.

En chemin, ils rencontrent des personnages désopilants et abracadabrants: Ahmed Papyrus, gardien schizophrène du port de Tanger, Bilmondo, l'homme aux mille et une relations, ou encore Marcel, bruxellois arnaqueur au grand cœur, à la dégaine à faire pâlir le plus beau des beaufs.

Un spectacle dédié à la première génération d'immigrés marocains, qui aborde le sujet de l'immigration avec audace, autodérision et fraîcheur, «hommage burlesque» à tous ceux qui ont quitté des êtres chers pour un avenir meilleur.

■ ■ Deze voorstelling is gewijd aan de eerste generatie Marokkaanse immigranten en pakt dit onderwerp aan met de nodige durf, ironie en originaliteit: een «burlesk eerbetoon» aan al diegenen die hun geliefden achterlieten voor een betere toekomst.

■ ■ A show dedicated to the first generation of Moroccan immigrants that addresses the topic of immigration with a cool, self-deprecating boldness, a "burlesque tribute to all who left loved ones for a better future".

26.10 – 13:30
CENTRE CULTUREL,
COMINES-WARNETON

01.11 →

01.12 – 20:30

THÉÂTRE DE LA
TOISON D'OR, BRUXELLES
(DU MERCREDI AU SAMEDI)

Texte: Mohamed Allouchi & Rachid Hirchi
Mise en scène: Mohamed Allouchi & Rachid Hirchi
Interprétation: Issam Akel, Rachid Hirchi, Mohamed Ouachen, Fionn Perry, Mohamed Allouchi, Valéria Becerra, Ilyas Mettioui, Naura Darchambeau, Reda Chebchoubi et Omar Meloul
Eclairage: Vincent Haesendonck
Costume: Rachid Houssane
Scénographie: Fionn Perry
Production: Les voyageurs sans bagage
www.voyageurssansbagage.be
En collaboration avec le Conseil de la Communauté Marocaine à l'Étranger

DIASPO-
RIQUES

DANSE

VOYAGE COLA

BOUCHRA OUIZGUEN & ALAIN BUFFARD

30.10 – 21:30

LES HALLES, BRUXELLES

Conception: Alain Buffard
Fabrication,
interprétation:
Bouchra Ouizguen
Chargée de production:
Fanny Virelizier

Production:
SACD, Uzès Danse
Remerciements: l'École
supérieure des arts
visuels de Marrakech
et Noukra Abdelmounim
Avec le soutien
du Théâtre de Nîmes

Des ritournelles d'enfants, des promesses de voyages, d'ailleurs et de meilleur. Une femme, une artiste, des racines des deux côtés de la Méditerranée avec sa cohorte de clichés et de présupposés. *Voyage Cola* esquisse le parcours de Bouchra Ouizguen qui n'est décidément jamais aux places que lui assignent les diktats. Rebelle, ou simplement elle – il n'empêche qu'elle marche de l'avant.

NI Kinderdeuntjes, reisbeloftes, dromen van een beter elders. Een vrouw, een kunstenaar, wortels aan beide zijden van de Middellandse Zee en de bijbehorende gemeenplaatsen en vooroordelen. *Voyage Cola* schetst het parcours van Bouchra Ouizguen die dictaten aan haar laars lapt. Is deze baanbrekende kunstenaar rebels, of gewoon zichzelf?

IN Children's rhymes, promises of travel, from elsewhere and better. A woman, an artist, with roots on both sides of the Mediterranean and her cohort of stereotypes and assumptions. *Voyage Cola* sketches the life of Bouchra Ouizguen, decidedly never where they told her to be. Rebellious, or simply herself – this does not prevent her progress.

© Mohamed Saadi



DANSE / CRÉATION

CARTE BLANCHE

BOUCHRA OUIZGUEN & ABDELLAH TAÏA

30 + 31.10 –

20:00 + 21:00

LES HALLES, BRUXELLES

10.11 – 20:30

CHARLEROI DANSES
LES ÉCURIES, CHARLEROI

Production: Les Halles
de Schaerbeek dans
le cadre de DABA Maroc

Je ne suis pas danseur, mais, comme Bouchra, je suis Marocain. Comme elle, j'ai en moi, forts, puissants, des gestes et des mouvements inventés sur cette terre que nous avons en commun et que nous ne cessons de réinventer, de casser, de fracasser, de révolutionner. Elle par ses chorégraphies et moi, par mes mots, mes livres. Depuis longtemps, avant même de la rencontrer brièvement, je suis attiré par le corps de Bouchra, par l'air qu'elle ramène au centre, par son masculin et son féminin. Par ses danses populaires et ses lignes modernes. Par ses rondeurs et son cri. Tout en elle m'intéresse. Corps silencieux. Corps en lévitation. Habité. En conversation avec nos djinns. Nos ancêtres en exil..... — Abdellah Taïa —

NI Ik ben geen danser maar kom net als Bouchra uit Marokko. Net als zij kan ik terugvallen op de energieke en krachtige bewegingstaal uit ons land van herkomst, een taal die we blijven heruitvinden, ontleden, verguizen en in beroering brengen. Zij met haar choreografieën en ik met mijn woorden en boeken... — Abdellah Taïa —

IN I'm not a dancer, but, like Bouchra, I'm Moroccan. Like her, I have in me, strong and powerful, gestures and movements invented on this land that we share and that we are constantly reinventing, breaking, smashing, revolutionizing. She through her choreographies and me by my words and my books... — Abdellah Taïa —

© Bouchra Ouizguen



DANSE

MADAME PLAZA

BOUCHRA QUIZGUEN

Ce pourrait être une chambre, c'est la salle d'un cabaret après sa fermeture. Madame Plaza, c'est le nom du plus vieux cabaret de Marrakech. Echouées là, quatre femmes s'étirent dans la lumière grise, roulent et tournent, allongées sur des lits, ou de vieux sofas, prolongeant des courbes de leurs bras le moment entre jour et sommeil.

C'est par un documentaire à la télévision que Bouchra Quizguen a découvert les Aïtas, ces chanteuses de cabaret, dépositaires d'un art venu du fond des temps et de l'histoire récente de son pays, le Maroc. Elle se lance alors dans une recherche pour retrouver ces femmes, libres au chant puissant et séduisant. Madame Plaza est l'aboutissement d'un lent processus pour trouver un langage entre voix et corps, où ces femmes, lourdes, lentes, magnifiques par la justesse de leurs gestes et la densité de leur présence, laissent librement leurs voix s'enfler dans les airs.

■ Het zou een kamer kunnen zijn, maar het is de zaal van een cabaret na sluitingstijd. Madame Plaza is de naam van het oudste cabaret van Marrakesh. Vier vrouwen wentelen zich in het grijze licht, ze liggen op bedden of op oude sofa's en geven met hun armbewegingen vorm aan de overgang tussen waken en slapen.

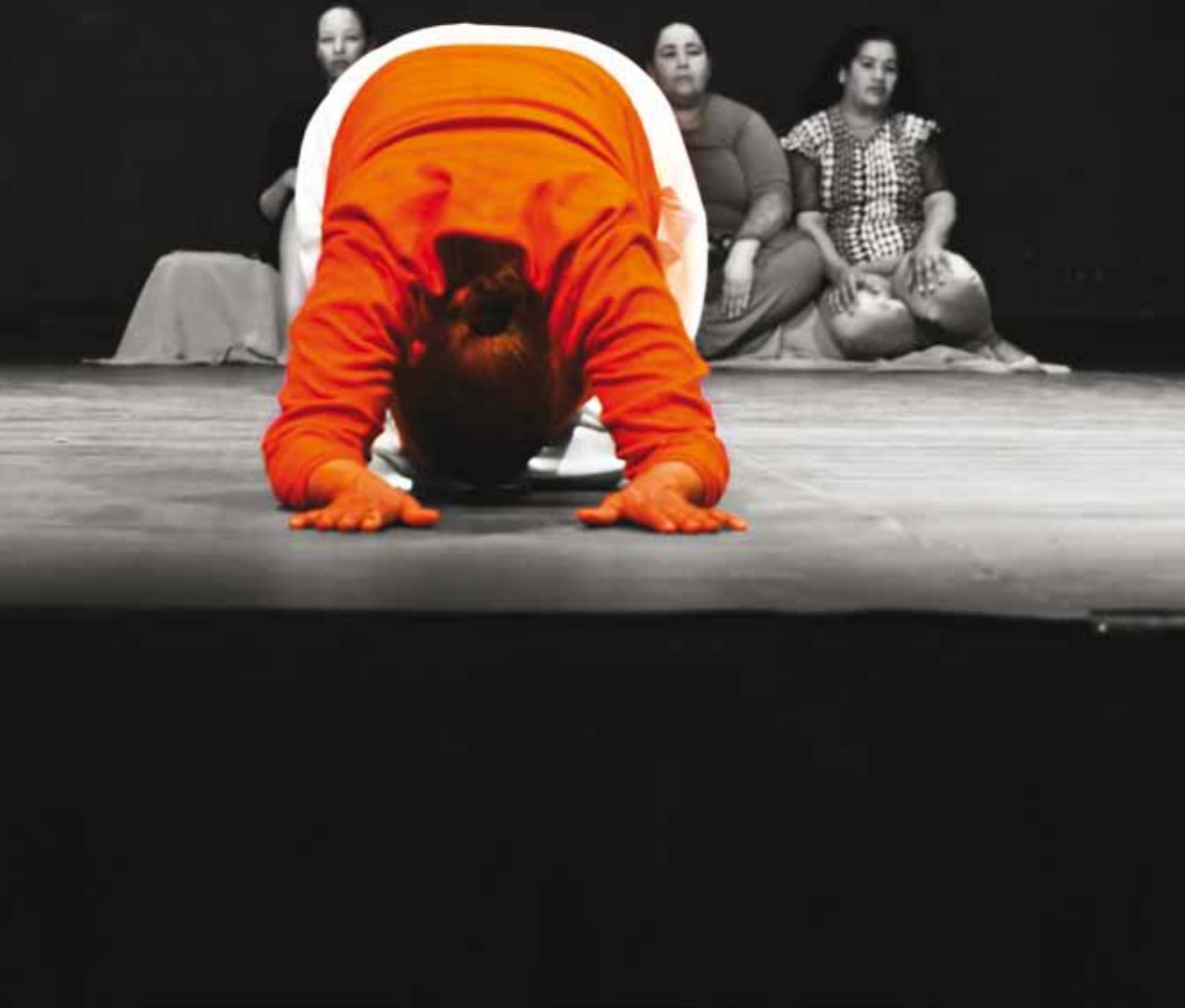
■ It could be a bedroom; in fact it's a cabaret after closing time. Madame Plaza is the oldest cabaret in Marrakesh. Four women who have landed up there stretch out on beds and old sofas, rolling and turning and extending with the curves of their arms the moment between daytime and sleep.

02.11 – 20:30
CHARLEROI DANSES
LES ÉCURIES, CHARLEROI

Co-présentation avec
PBA+Eden dans le cadre
du festival bis-ARTS

Chorégraphie:
Bouchra Quizguen
Interprètes et musique:
Fatima El Hanna, Fatima
Aït Ben Hmad, Naïma
Sahmoud, Bouchra Quizguen
"Ahat" Chanté et composé
par Youssef El Mejjad
Régie: Thalie Lurault
Lumières: Yves Godin
Costumes: Nouredine Amir
Directrice de production:
Fanny Virelizier

Production:
Compagnie Anania
Coproduction:
Fabrica Europa (Italie),
Montpellier Danse
Soutien:
Service de Coopération
et d'Action Culturelle
de l'Ambassade de France
à Rabat, département
Afrique et Caraïbes
en créations de
CulturesFrance - Ministère
des Affaires étrangères



THÉÂTRE

AL HARRAZ

MOHAMED ZOUHIR

DATES À CONFIRMER

ESPACE MAGH, BRUXELLES

Texte: Abdessalam Chraïbi
Dramaturgie et mise en scène: Mohamed Zouhir
Scénographie: Tayeb Saddiki
Décor: Abdessamad Kawkabi
Costumes: Maria Saddiki
Assistant mise en scène: Mustapha El Houari
Régie lumière: Abbas Belghiti
Attachées de presse: Fatima Laaouina et Sanaa Moussalim
Réalisation des décors: Mohamed Doghmi et Abdelkebir Meziane
Régie générale: Abdellatif Oulmakki
Interprétation: My Tahar El Asbihani, Abdellah Didane, Mohamed Zouhir, Jalila Talemsi, Mustapha El Houari, Rabi Tadraoui, Adil Abatorab, Nouman Jamal, Imane Reghay, Abdou El Beniwi
Production: Théâtre National Mohammed V et la troupe Aquarium

Pièce mythique du théâtre populaire marocain des années 1960 écrite par Abdessalam Chraïbi, *Al Harraz* raconte l'histoire d'un homme venu d'Arabie au Maghreb en quête d'amour. Il s'arrête à Azemmour où l'on lui fait don d'une jeune fille Aouicha, promise à un autre homme. La séquestrant, il se transforme en cerbère (harraz) dont le rival essaiera de déjouer la vigilance. Inspirée d'un poème du melhoun, la pièce a été rendue célèbre par l'adaptation de Tayeb Saddiki. C'est aussi là que naquit le mythique groupe Nass EL Ghiwane. Pièce en darija, comportant des chants melhoun, *Al Harraz* permet de découvrir le répertoire théâtral populaire marocain. Un répertoire revisité par Mohamed Zouhir qui lui donne une touche contemporaine, en un joyeux univers de chants, de danse interprétés par des comédiens de talent. Au cœur de la culture pop marocaine!

■ ■ Al Harraz is een mythisch Marokkaans volkstheaterstuk uit de jaren 1960, geschreven door Abdessalam Chraïbi. Het verhaal gaat over een Arabische man die in de Maghreb naar liefde op zoek gaat. Mohamed Zouhir herneemt dit stuk, steekt het in een hedendaags kledingstuk en scheidt samen met toptalenten een vrolijke wereld van zang en dans. Recht uit het hart van de populaire Marokkaanse cultuur!

■ ■ A mythical piece of Moroccan popular theatre of the 1960s, written by Abdessalam Chraïbi, *Al Harraz* tells the story of a man travelling from Arabia to North Africa in search of love. A repertoire revisited by Mohamed Zouhir who gives it a contemporary twist, in a joyous world of song and dance performed by talented actors. At the heart of Moroccan pop culture!





**LITTÉRA-
TURE ET
DÉBATS**



LITTÉRATURE / RÉSIDENCE

YOUSSEF FADEL

Né en 1949 à Casablanca, où il réside, Youssef Fadel est un véritable polygraphe. Il écrit des romans en arabe classique (*Les Cochons*, *Celestina*, *Le Roi des juifs*, *Haschisch*, *Mitrou Mouhal*, *Zoo Story*), des scénarios, dialogues et des mises en scène. Sa pièce militante *La Guerre* (1974) lui valut l'emprisonnement durant quelques mois, période durant laquelle il écrivit *Le Coiffeur du quartier des pauvres*, porté à l'écran par Mohamed Reggab. Il crée des pièces de théâtre en arabe dialectal, est l'un des membres fondateurs du Théâtre Shem's et dirige également la revue littéraire *Nejma*. Écrivain, dramaturge, metteur en scène, romancier et scénariste, Youssef Fadel est en résidence en octobre à la Maison internationale des Littératures Passa Porta.

■ Youssef Fadel werd in 1949 geboren in Casablanca. Als echte veelschrijver publiceerde hij romans in het klassiek Arabisch (*Les Cochons*, *Celestina*, *Le Roi des juifs*, *Haschisch*, *Mitrou Mouhal*, *Zoo Story*), filmscenario's en theaterteksten. Omwille van zijn militante voorstelling *La Guerre* (1974) werd hij enkele maanden in hechtenis genomen. In de gevangenis schreef hij het later door Mohamed Reggab verfilmde *Le Coiffeur du quartier des pauvres*. Fadel creëert theatervoorstellingen in Arabische streektaalen, is een van oprichters van Théâtre Shem's en leidt tevens het literaire tijdschrift *Nejma*. Youssef Fadel is tijdens de maand oktober in residentie in het internationale literatuurhuis Passa Porta.

■ Born in 1949 in Casablanca, where he lives, Youssef Fadel is a real polygraph. He writes novels in classical Arabic (*Les Cochons*, *Celestina*, *Le Roi des juifs*, *Haschisch*, *Mitrou Mouhal*, *Zoo Story*), scenarios, dialogues and stage adaptations. His activist play *La Guerre* (1974) earned him several months' imprisonment, during which he wrote *Le Coiffeur du quartier des pauvres*, which was then screened by Mohamed Reggab. He creates theatre pieces in dialect Arabic, is a founder member of the Théâtre Shem's and also directs the literary journal *Nejma*. Writer, playwright, director, novelist and screenwriter, Youssef Fadel is in residence in October at the Passa Porta International House of Literature.

10.2012
PASSA PORTA, BRUXELLES

11.10 – 19:00
PRÉSENTATION DE
MIROIRS EN FUITE
LES HALLES, BRUXELLES
Voir page 90

12.10 – 19:30
PRÉSENTATION DE
MIROIRS EN FUITE
BIBLIOTHÈQUE
COMMUNALE,
SAMBREVILLE
Voir page 90

Organisation:
Entrez Lire, Passa Porta

LITTÉRATURE

MONDES ARABES

À l'occasion de DABA Maroc, le cycle de littérature Mondes arabes se met à l'heure marocaine en invitant deux auteurs majeurs: Mohammed Berrada qui vit et écrit en arabe à Bruxelles et Abdelfattah Kilito qui vit en écriture, entre les langues française et arabe, à Rabat.

■ Ter gelegenheid van DABA Maroc focust de literatuurcyclus Mondes arabes zich op Marokko en nodigt twee invloedrijke auteurs uit: de in Brussel wonende en in het Arabisch schrijvende Mohammed Berrada en de in Rabat gevestigde Abdelfattah Kilito die zowel in het Frans als in het Arabisch schrijft.

■ For DABA Maroc, the literature circle Mondes arabes is turning Moroccan, inviting two major authors: Mohammed Berrada, who lives and writes in Arabic in Brussels; and Abdelfattah Kilito, who lives in writing between French and Arabic, in Rabat.

MOHAMMED BERRADA

EN CONVERSATION AVEC TAHA ADNAN

09.10 – 20:30

LES HALLES, BRUXELLES

Organisation: Les Halles de Schaerbeek et Espace Magh

En collaboration avec Actes Sud, Musiq3, Tropismes et Le Soir

Mohammed Berrada est né à Rabat en 1938 et vit depuis des années à Bruxelles. Romancier, critique littéraire, traducteur, il est considéré comme le chef de file du roman moderne marocain arabophone. Traducteur de Barthes et Le Clézio en arabe, son œuvre de romancier, saluée par les récompenses les plus prestigieuses du royaume (prix du Mérite culturel 1999, prix de la Critique 2004...), est avant tout celle d'un esprit libre. Il a publié entre autres Lumière fuyante (1993), Le jeu de l'oubli (1993) et Comme un été qui ne reviendra plus (Sindbad, 2001).

ABDELFATTAH KILITO

EN CONVERSATION AVEC ABDESSALAM BENABDELALI

13.11

ESPACE MAGH, BRUXELLES

Organisation: Les Halles de Schaerbeek et Espace Magh

En collaboration avec Actes Sud, Musiq3, Tropismes et Le Soir

Ex-professeur à la faculté de lettres de Rabat, Abdelfattah Kilito est l'auteur d'une dizaine d'essais et de récits dont Les Séances (Sindbad, 1983); L'Auteur et ses doubles: essai sur la culture arabe classique (Le Seuil, 1985); La Querelle des images: roman (Eddif, Casablanca, 1995); En quête (nouvelles, Fata Morgana, 1999); Tu ne parleras pas ma langue (essai traduit de l'arabe par Francis Gouin, Actes Sud-Sindbad 2008); Les Arabes et l'art du récit: une étrange familiarité (Sindbad-Actes Sud, 2008); Dites-moi le songe (Sindbad-Actes Sud, 2010). Une rencontre avec un des plus grands spécialistes de la littérature arabe!

© Brigitte Neervoort



MIROIRS EN FUITE

ANTHOLOGIE DE NOUVELLES MAROCAINES CONTEMPORAINES

Sous la direction de **Mohammed Berrada**



ÉDITION

MIROIRS EN FUITE / NOUVELLES MAROCAINES D'AUJOURD'HUI

MOHAMMED BERRADA

Miroirs en fuite, recueil édité par les Éditions Aden (Collection Label Littérature), révèle le talent d'auteurs marocains écrivant en arabe, et peu connus en Europe: Mohamed Zelmati, Maati Kabbal, Abdeljabbar Shimi, Rabia Rihan, Latifa Baqa, Youssef Fadel, Latifa Labsser, Yassine Adnan, Mohammed El Harradi, Anis Al-Rafii, Mohammed Mezdioui, Abdelmoumen Chentouf. Sous la direction de Mohammed Berrada, ce recueil sortira à l'occasion de la Fureur de Lire.

Une soirée de présentation, en présence de Mohammed Berrada, à l'initiative du projet, Gilles Martin des Éditions Aden, Xavier Luffin qui a collaboré à la traduction du recueil, et Youssef Fadel, écrivain en résidence à Passa Porta.

■ ■ Deze door Éditions Aden uitgegeven bundel kortverhalen onthult het talent van een aantal Marokkaanse in het Arabisch schrijvende auteurs die in Europa vrijwel onbekend zijn: Maati Kabbal, Rabia Rayhane, Latifa Baqa, Yacine Adnan, Mohamed Zelmati, Latifa Labser... Initiatiefnemer Mohammed Berrada, Gilles Martin van Éditions Aden, Xavier Luffin die meewerkte aan de vertaling van de bloemlezing, en Youssef Fadel, schrijver in residentie in Passa Porta, staan in voor de presentatieavond.

■ ■ This collection of stories published by Éditions Aden enables us to discover the talent of Moroccan authors writing in Arabic and little known in Europe: Maati Kabbal, Rabia Rayhane, Latifa Baqa, Yacine Adnan, Mohamed Zelmati, Latifa Labser... A presentation evening with Mohammed Berrada, who initiated the project, Gilles Martin of Éditions Aden, Xavier Luffin who worked on the translation of the collection, and Youssef Fadel, the writer in residence at Passa Porta.

11.10 – 19:00
LES HALLES, BRUXELLES

12.10 – 19:30
BIBLIOTHÈQUE
COMMUNALE,
SAMBREVILLE

En collaboration avec
les Éditions Aden
Dans le cadre de
la Fureur de Lire

LA
FUREUR
DE
LIRE

LITTÉRATURE

DIASPORIQUES BELGO-BELGO- MAROCAINES

AVEC TAHA ADNAN, ALLAL BOURQUIA, ABDELMOUNEM CHENTOUF, GENEVIEVE DAMAS, SERGE DELAIVE, CAROLINE LAMARCHE, MICHEL LAMBERT, MINA OUALDLHADJ, NICOLE ROLAND, MOHAMED ZELMATI

10.10 – 18:30

ABDELMOUNEM
CHENTOUF
ET NICOLE ROLAND
BIBLIOTHÈQUE CENTRALE
DES RICHES-CLAIRES,
BRUXELLES

11.10 – 20:00

ALLAL BOURQUIA
ET MICHEL LAMBERT
BIBLIOTHÈQUE
COMMUNALE,
BRAINE-L'ALLEUD

11.10 – 20:00

MINA OUALDLHADJ
ET GENEVIEVE DAMAS
BIBLIOTHÈQUE
COMMUNALE, RIXENSART

12.10 – 19:00

TAHA ADNAN
ET SERGE DELAIVE
BIBLIOTHÈQUE DE SAINT-
JOSSE, BRUXELLES

13.10 – 16:00

MOHAMED ZELMATI
ET CAROLINE LAMARCHE
BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE
RENÉ HENOUMONT,
HERSTAL

Organisation:
Asbl Le plaisir du texte
Dans le cadre de
la Fureur de lire

En collaboration avec
le Conseil de la Communauté
Marocaine à l'Étranger

Depuis quelques années, on assiste à l'éclosion d'une littérature marocaine locale en Belgique. De nombreux romanciers, nouvellistes et poètes d'origine marocaine vivent et écrivent ici. Certains prennent pour toile de fond notre pays: un roman se passe intégralement à Bruxelles, un poème est dédié à une jeune femme belge... Pour d'autres, le Maroc continue d'être la principale source d'inspiration.

Le Plaisir du Texte, spécialisée dans la lecture à voix haute de textes littéraires, propose des rencontres entre écrivains belgo-belges et leurs collègues belgo-marocains. Des lectures de fragments des livres des uns et des autres scellent ces jumelages entre les univers littéraires pensés autour de thématiques comme l'importance du roman, de la nouvelle et de la poésie, la question de la traduction et du rapport à la langue, ou encore le rapport à la société.

De ontluiking van de lokale Marokkaanse literatuur in België is al enkele jaren een feit. Heel wat romanschrijvers, novellisten en dichters van Marokkaanse oorsprong leven en schrijven hier. Sommigen nemen ons land als achtergrond terwijl voor anderen Marokko de grote inspiratiebron blijft. Le Plaisir du Texte, gespecialiseerd in het voorlezen van literaire teksten, stelt ontmoetingen voor tussen Belgische auteurs en hun Belgisch-Marokkaanse collega's.

Recent years have seen a flowering of local Moroccan literature in Belgium. Many novelists, poets and novelists of Moroccan origin live and write here. Some take our country as their backdrop, for others Morocco remains the main source of inspiration. Le Plaisir du Texte, specializing in oral reading of literary texts, proposes meetings between Belgo-Belgian writers and their Belgo-Moroccan colleagues.



DIASPO-
RIQUES

LA
FUREUR
DE
LIRE



LITTÉRATURE

CONVERSATIONS AVEC AUTEURS ABSENTS

Les uns sont morts, les autres heureusement vivants... Des auteurs d'aujourd'hui nous invitent à un dialogue réel et fictif, avec quelques figures emblématiques de la littérature marocaine du XX^e siècle, trop tôt disparues. Conversations avec auteurs absents, pour ne pas faire l'impasse sur la disparition. Théâtre, cinéma, extraits radio, échanges de lettres, photographies, manuscrits nourrissent ces conversations inédites inventées par les vivants en l'honneur leurs collègues et amis disparus. Les liens de profonde amitié et la passion de l'écriture mettent en dialogue Driss Chraïbi et Ahmed Sefrioui / Fouad Laroui; Edmond Amran El Maleh / Mohammed Berrada; Mohamed Choukri / Abdellah Taïa; Abdelkebir Khatibi / Rita El Khayat; Mohamed Leftah / Mohamed Hmoudane.

19 + 24 + 31.10
LES HALLES, BRUXELLES

07 + 14.11
PASSA PORTA, BRUXELLES

Partenaires: les halles, Passa Porta et le Festival Cultures du Maghreb

En collaboration avec le Conseil de la Communauté Marocaine à l'Étranger

DIASPO-RIQUES

NL Sommigen zijn overleden, anderen leven gelukkig nog... Auteurs van vandaag vergasten ons op reële en fictieve dialogen met enkele emblematische en te vroeg verdwenen figuren uit de Marokkaanse literatuur van de 20ste eeuw. Conversations avec Figures absentes is een reactie op hun betreunde afwezigheid.

EN Some are dead, others happily living... Contemporary authors invite us to a real and fictional dialogue, with some emblematic figures of Moroccan literature of the 20th century, who have left the stage too soon. Conversations avec Figures absentes to counter absence and not to overlook disappearance.

CONVERSATION AVEC AUTEUR ABSENT

DRISS ET AHMED SONT DANS UN BATEAU

(CONVERSATION IMAGINAIRE ENTRE DRISS CHRAÏBI, AHMED SEFRIOUI ET FOUAD LAROUI)

FOUAD LAROUI

Fouad Laroui, auteur, e. a., de Des Bédouins dans le polder (Zellige, 2010) et d'Une année chez les Français (Julliard, 2010) noue le dialogue en forme de pièce de théâtre à venir, avec deux figures inaugurales de la littérature marocaine du XX^e siècle: Ahmed Sefrioui (1915-2004) initiateur de la littérature marocaine d'expression française et auteur du Le Chapelet d'ambre (Le Seuil, 1949) et de La boîte à merveille (Le Seuil, 1954); et Driss Chraïbi, l'enfant terrible de la littérature marocaine, auteur du Passé simple et de La civilisation, ma mère! – parmi quantité de romans et récits drôles, féroces et décapants fondateurs de la modernité littéraire marocaine.

19.10 – 20:30
LES HALLES, BRUXELLES



CONVERSATION AVEC AUTEUR ABSENT

EDMOND AMRAN
EL MALEH /
MOHAMMED BERRADA

24.10 – 20:30
LES HALLES, BRUXELLES

Le chef de file du roman moderne marocain arabophone, auteur, e.a. de *Comme un été qui ne reviendra plus* (Sindbad, 2001), Mohammed Berrada retisse pour nous le fil du dialogue qui durant de longues années l'a relié à Edmond Amran El Maleh. Né en 1917 à Safi (Maroc), au sein d'une famille juive originaire d'Essaouira, responsable du Parti Communiste Marocain (alors clandestin), El Maleh a milité pour l'indépendance nationale du Maroc et a quitté le pays en 1965, l'année où s'impose la dictature d'Hassan II. Professeur de philosophie et journaliste à Paris, il se met à écrire à partir de 1980, à l'âge de 63 ans, des romans imprégnés d'une mémoire juive et arabe qui célèbre la symbiose culturelle d'un Maroc arabe, berbère et juif, parmi les quels *Aïlen ou la nuit du récit* (La Découverte, 1983, réédité par André Dimanche, 2000), *Parcours immobile* (Maspéro, 1980 puis réédité par André Dimanche, 2001).



CONVERSATION AVEC AUTEUR ABSENT

MOHAMED CHOUKRI /
ABDELLAH TAÏA

31.10 – 20:30
LES HALLES, BRUXELLES

Entre Mohamed Choukri et Abdellah Taïa, la rencontre est incandescente. Le premier est sans conteste «le» grand disparu de la littérature marocaine du XX^e siècle. Né dans le Rif, auteur du mythique *Le pain nu*, récit violent et fulgurant d'une enfance et d'une adolescence affamées, il n'apprend à lire et à écrire l'arabe qu'à l'âge de 20 ans. Il devient instituteur, puis professeur, après avoir été élève de l'École Normale. Il est découvert, publié et traduit grâce à Paul Bowles. Censuré, *Le Pain nu* ne paraîtra au Maroc qu'en 2000. Le second est né à Rabat en 1973, dans une famille modeste. Il est le premier écrivain marocain et arabe à affirmer publiquement, dans ses livres comme dans les médias, son «homosexualité». Il est l'auteur de plusieurs romans dont *Le Jour du Roi* (Éd. du Seuil) pour lequel il a obtenu en 2010 le prestigieux Prix de Flore.





D.R.



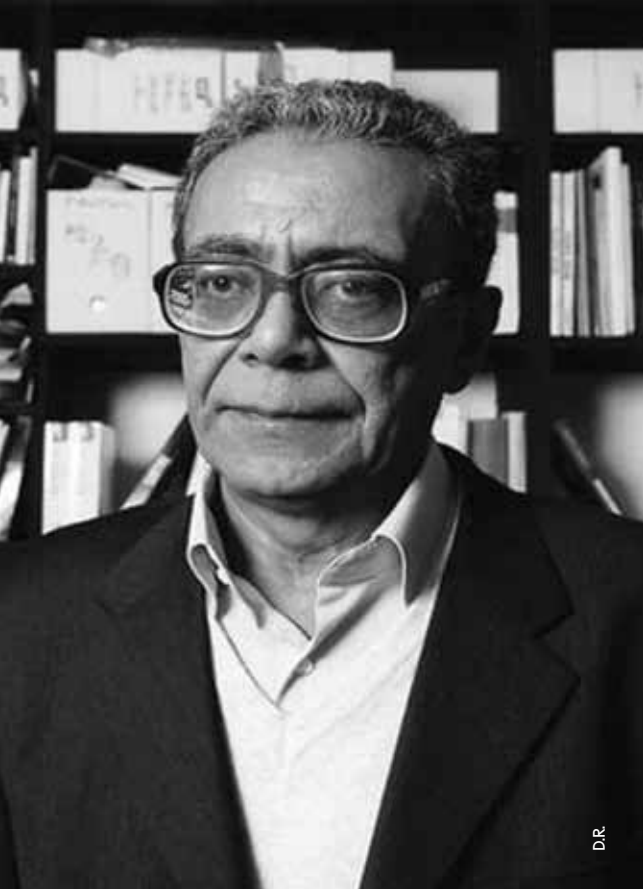
D.R.

CONVERSATION AVEC AUTEUR ABSENT

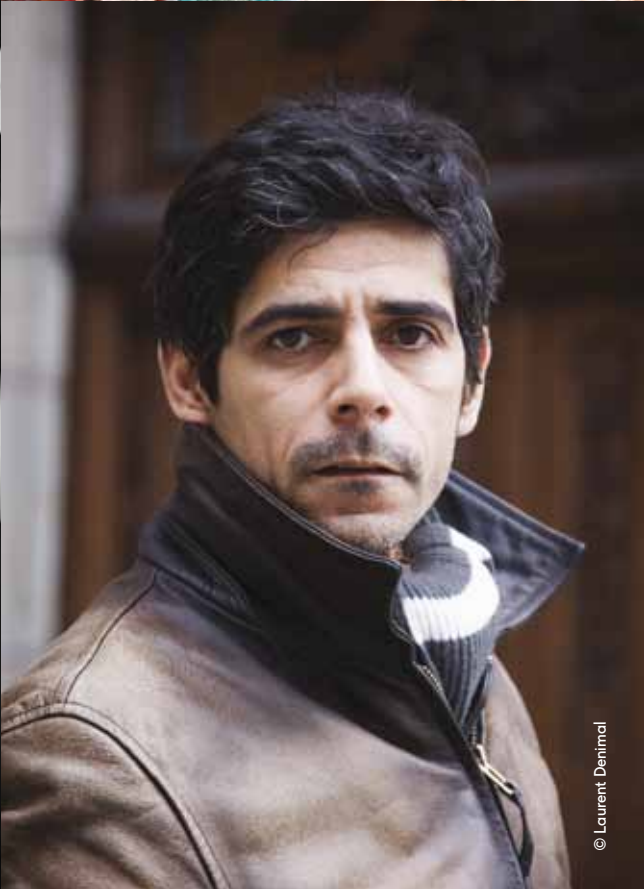
ABDELKEBIR KHATIBI / RITA EL KHAYAT

Rita El Khayat (Rabat, 1944) est écrivaine et psychanalyste, Abdelkébir Khatibi (Casablanca, 1938 – 2009) était écrivain et chercheur en sciences humaines. De 1995 à 1999, ces deux intellectuels qui partagent l'analyse fine des sociétés arabo-musulmanes, s'échangent une correspondance qui sera ensuite publiée aux Editions Marsam, et constitue peut-être la première du genre dans le monde arabe. Trois ans après la mort de Khatibi, Rita El Khayat se propose de «trouver le courage de dire haut et fort ce que je pourrais avoir à dire, car si je ne le fais pas, nous aurons manqué des éléments fondamentaux de l'histoire du Maroc récent... et de ce que le pays a manqué dans ce qui n'a pas existé, et surtout, de ce qu'il n'a pas pu porter vers le monde. Je vais dialoguer avec lui qui ne répondra pas, il sera là pourtant, totalement.»

07.11 – 20:30
PASSA PORTA, BRUXELLES



D.R.



© Laurent Denimal

CONVERSATION AVEC AUTEUR ABSENT

MOHAMED LEFTAH / MOHAMED HMOUDANE

De son premier roman, *Les demoiselles de Numidie* à son dernier livre posthume *Le dernier combat du capitaine Ni'mat* Mohamed Leftah n'a cessé de surprendre par son style raffiné et poétique, ainsi que ses thèmes frôlant le tabou tels que la prostitution ou l'homosexualité. Son compatriote Mohamed Hmoudane, partage cette ivresse de la vie et des mots, et lui rend hommage, vin et cigarettes à l'appui. Dans ses romans *French Dream* et *Le Ciel*, Hassan II et *Maman France* Hmoudane confirme un talent de conteur des boires et déboires de l'émigration en France, avec une force littéraire incontestable.

14.11 – 20:30
PASSA PORTA, BRUXELLES

Sur scène, une table et deux chaises. Sur la table, une bouteille de vin rouge, deux verres et un paquet de Marlboro lights (celles que fumait Leftah). Lumière tamisée. L'atmosphère est celle d'un bar, d'un cabaret ou d'une boîte de nuit. Derrière, en retrait, un pupitre. Au fond, un écran.

Premier temps: Lecture de Stèle, court poème écrit à la mémoire de Mohamed Leftah.

Deuxième temps: Projection d'une photo de Leftah et moi-même, prise à Tanger en 2006, lecture d'un mail où Leftah commentait cette photo.

Troisième temps: Je m'installe à la table, sers du vin à Leftah et entame la conversation avec lui à partir d'extraits de son œuvre, de discussions que j'ai eues avec lui.

Quatrième temps: Lecture d'extraits de l'œuvre de Leftah. — Mohamed Hmoudane —

RÉCITAL / POÉSIE

L'ŒIL DU CŒUR

LAHOUCIN BAQUIR, ABDELLATIF LAÂBI, DRISS EL MALOUMI,
SAÏD EL MALOUMI, NAZIHA MEFTAH

26.10 – 20:30

LES HALLES, BRUXELLES

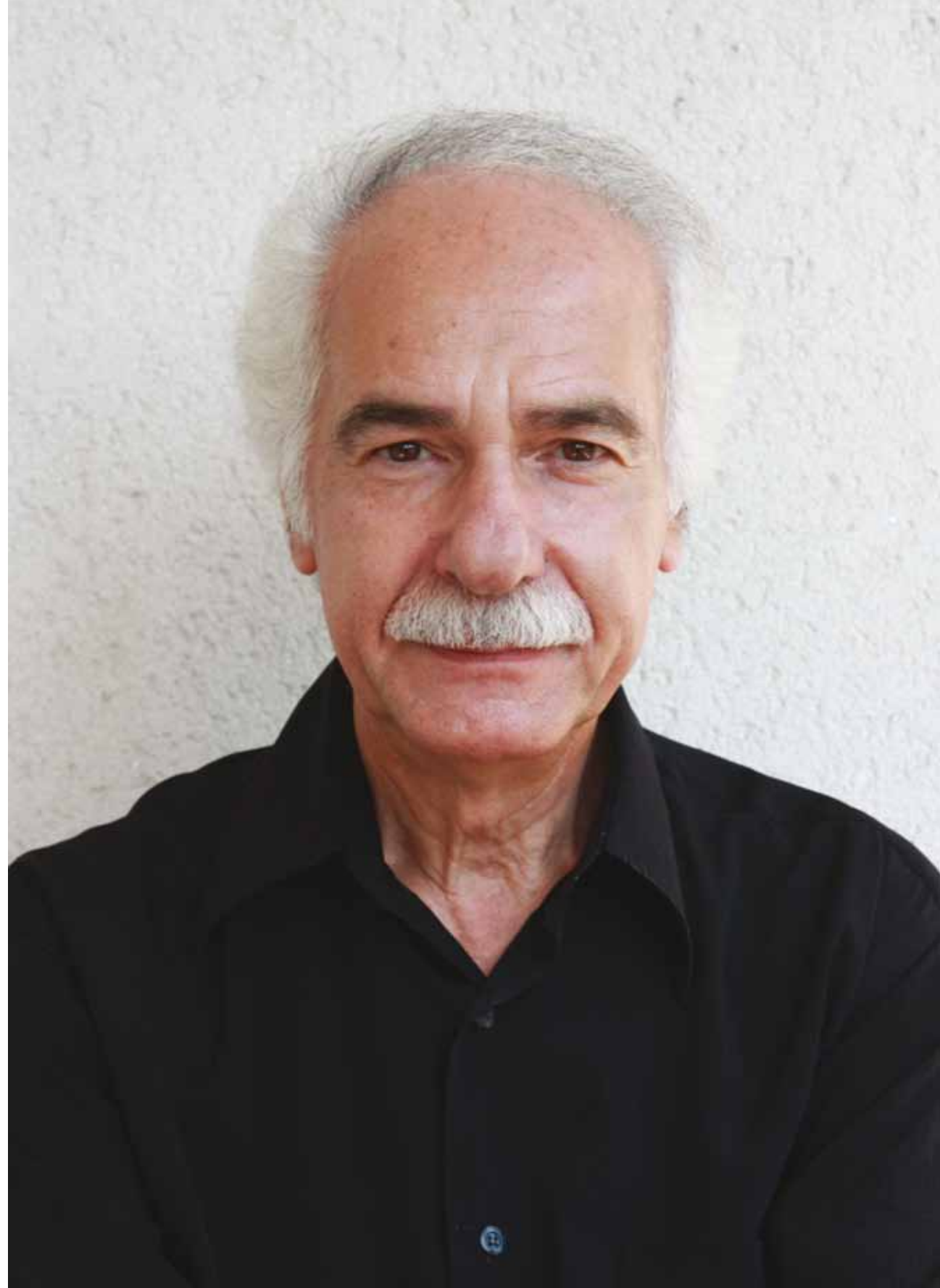
Avec: Abdellatif Laâbi
(poésie), Naziha Meftah
(chant) et Driss
El Maloumi (musique)
Percussions:
Saïd El Maloumi
et Lahoucïn Baquir

Récital et concert, *L'œil du cœur*, construit autour de l'univers poétique d'Abdellatif Laâbi, voit se déployer la voix du poète interprétant lui-même ses textes, les créations musicales de Driss El Maloumi, ainsi que l'éventail de l'art lyrique de Naziha Meftah. Parole nue du poète, textes portés par le chant, performances musicales, se prêtent attention, dialoguent, s'aimentent jusqu'à s'unir dans un même élan de plénitude créatrice. *L'œil du cœur* a été donné en première au *Festival des Musiques Sacrées de Fès*, en mai 2010.

Abdellatif Laâbi est né à Fès en 1942. Son combat pour la liberté lui vaut d'être emprisonné pendant huit ans sous le règne de Hassan II. En plus d'une production poétique constante, il a publié des romans, des pièces de théâtre, des essais, ainsi que des ouvrages pour la jeunesse. Il s'est exilé en France en 1985. Il reçoit le Prix Goncourt de la Poésie le 1^{er} décembre 2009. Vivant en région parisienne depuis 1985, il est aujourd'hui un poète mondialement reconnu.

■ ■ *L'œil du cœur* is een recital-concert dat de poëtische wereld van Abdellatif Laâbi onthult. Terwijl de dichter zelf zijn teksten voorleest, zorgt Driss El Maloumi voor muziek en Naziha Meftah voor opera. Het naakte woord van de dichter en de muzikale performances spelen op elkaar in om ten slotte op te gaan in eenzelfde creatief elan.

■ ■ In this recital-cum-concert, *L'œil du cœur*, built around the poetic world of Abdellatif Laâbi, the poet's voice interprets his own texts, the musical creations of Driss El Maloumi, and the range of Naziha Meftah's lyric art. Naked word of the poet, texts carried by song and musical performances, pay attention to, interact with and magnetize each other to unite in a single burst of creative plenitude.



COLLOQUE

ART ET POLITIQUE, LE MAROC DES ANNÉES 1960 À AUJOURD'HUI

MOHAMED BAKRIM, OMAR BALAFREJ, MOHAMMED BERRADA,
OMAR BERRADA, AZIZ BINEBINE, FATNA EL BOUIH,
HASSAN BOUSETTA, IGNACE DALLE, SOUAD GUENNOUN,
DRISS KHROUZ, DRISS KSIKÈS, ABDELLATIF LAÂBI,
AHMED MARZOUKI, OMAR RADI, YOUSSEF WAHBOUN...

27 + 28.10

Une collaboration
les halles, l'Espace Magh
et la Maison des Cultures
et de la Cohésion Sociale
de Molenbeek-Saint-Jean

Dans la lignée des colloques «art et politique» proposés par les halles depuis 2006, il s'agit d'explorer le passé récent et le présent du Maroc à travers les productions de ses artistes, écrivains et intellectuels: Ecrits de prison pose l'importante question de l'enfermement des écrivains et de la résistance par l'écriture; Production artistique sous les «Années de plomb» vise à évaluer quelles stratégies a développé la modernité frappée du sceau de l'interdit, quelles voies et chemins elle a empruntés pour continuer d'exister, et comment cette situation a affecté (ou pas) les formes artistiques.

Enfin, pour le présent du Maroc: où en est-on presque deux ans après l'éclosion des «printemps arabes»? Comment le Maroc se situe-t-il dans un contexte régional en lutte pour la démocratie? Quelles questions se posent pour le présent politique et culturel?

■ In de lijn van de door les halles geprogrammeerde colloquia over «kunst en politiek» die een kijk bieden op de culturele geschiedenis van de hedendaagse Arabische wereld, exploreren deze twee dagen het recente verleden en heden van Marokko via het werk van Marokkaanse kunstenaars, schrijvers en intellectuelen.

■ Continuing the 'art and politics' symposia proposed by the halles, which have laid some groundwork for understanding the cultural history of the contemporary Arab world, these two days will seek to explore Morocco's recent past and present through the productions of artists, writers and intellectuals.

ÉCRITS DE PRISON

AVEC: ABDELLATIF LAÂBI,
AZIZ BINEBINE (SOUS RÉSERVE), FATNA EL BOUIH,
AHMED MARZOUKI (SOUS RÉSERVE).

Modération: Ignace Dalle...

27.10 – 10:00
LES HALLES, BRUXELLES

PRODUCTION ARTISTIQUE SOUS LES «ANNÉES DE PLOMB»

AVEC: MOHAMMED BERRADA, MOHAMED BAKRIM,
YOUSSEF WAHBOUN, OMAR BERRADA.

Modération: Driss Ksikès.

27.10 – 14:00
LES HALLES, BRUXELLES

PROJECTION DE WANTED ALI ESSAFI

27.10 – 17:00
LES HALLES, BRUXELLES

PROJECTION DU FILM SUR ABRAHAM SERFATY SIMONE BITTON

27.10 – 18:00
LES HALLES, BRUXELLES

MY LAND NABIL AYOUC

27.10 – 20:00
MAISON DES CULTURES ET
DE LA COHÉSION SOCIALE
DE MOLENBEEK SAINT-
JEAN, BRUXELLES

ET AUJOURD'HUI? DU 20 FÉVRIER AU PRÉSENT

EN PRÉSENCE DE: DRISS KHROUZ, OMAR RADI,
OMAR BALAFREJ ET SOUAD GUENNOUN

Où en est le mouvement du 20 février aujourd'hui, et quelles sont les questions cruciales qui se posent au croisement culture / politique? Témoignages et documentaires d'artistes, d'activistes et d'intellectuels pour éclairer et comprendre le présent.
Modération: Hassan Bousetta

28.10 – 10:00
ESPACE MAGH, BRUXELLES

L'AMANTE DU RIF NARJISS NEJJAR

Projection en présence de la cinéaste.

28.10 – 15:00
MAISON DES CULTURES ET
DE LA COHÉSION SOCIALE
DE MOLENBEEK SAINT-JEAN



DÉBAT CITOYEN

ET AUJOURD'HUI ? DU 20 FÉVRIER AU PRÉSENT

OMAR BALAFREJ, SUAD GUENNOUN, DRISS KHROUZ, OMAR RADI...

Présence et Action Culturelle propose un débat nomade à Bruxelles, Liège et Charleroi : où en est le mouvement du 20 février aujourd'hui, et quelles sont les questions cruciales qui se posent au croisement culture / politique ? Témoignages et documentaires d'artistes, d'activistes et d'intellectuels pour éclairer et comprendre le présent.

Avec Driss Khrouz, Directeur de la Bibliothèque Nationale du Royaume du Maroc, Omar Radi, activiste, journaliste Tel Quel, membre d'Attac et du Mali (Mouvement alternatif des libertés individuelles), Suad Guennoun artiste et activiste, Omar Balafrej...

NL Met het derde luik van het colloquium Art et politique des années 1960 à aujourd'hui als uitgangspunt, presenteert «Présence et Action Culturelles» een reizend debat in Brussel, Luik en Charleroi: waar staat de beweging van 20 februari vandaag, en welke cruciale vragen stellen zich op het kruispunt tussen cultuur en politiek? Getuigenissen en documentaires van kunstenaars en intellectuelen helpen het heden beter te begrijpen.

EN Starting from section three of the symposium Art and Politics from the 1960s to today, "Presence and Cultural Action" offers a travelling discussion in Brussels, Liège and Charleroi: where is the movement of 20 February today, and what are the critical issues at the crossing-point between culture and politics? Testimonies from and documentaries by artists, activists and intellectuals will serve to illuminate and understand the present.

25.10 – 20:00
LE VECTEUR, CHARLEROI

28.10 – 10:00
ESPACE MAGH, BRUXELLES

29.10 – 20:00
LES GRIGNOUX, LIÈGE

Organisation: Présence et
Actions culturelles, les
Grignoux, le Vecteur

LITTÉRATURE / RÉSIDENCE

MOHAMMED BENNIS

24.11
RENCONTRE AVEC
JALAL EL HAKMAOUI
ET BERNARD NOEL
ESPACE MAGH, BRUXELLES

27.11 – 12:40
LA POÉSIE AMOUREUSE
DES ARABES
MUSÉES ROYAUX DES
BEAUX-ARTS, BRUXELLES

Organisation:
Midis de la poésie
www.midisdelapoésie.be

Résidence:
Maison de la Poésie d'Amay,
Éditions L'arbre à paroles

Poète et essayiste de langue arabe, Mohammed Bennis naît en 1948 à Fès où il passe sa jeunesse. Chef de file de la modernité poétique au Maroc, il puise son inspiration dans la culture arabe et dans la fréquentation amicale des poètes français. Il a publié une quinzaine de recueils, parmi lesquels *Feuille de la splendeur* (1988), *Fleuve entre deux funérailles* (2000), *Le Livre de l'amour* (1995). Après sa résidence à la Maison de la Poésie d'Amay en mai dernier, il revient à Bruxelles pour une rencontre avec Jalal El Hakmaoui et Bernard Noel à l'Espace Magh autour de questions de traduction, et aux Midis de la Poésie dans le cadre d'une conférence à deux voix sur le thème: les poètes arabes et l'amour.

*Je suis le nomade
L'air me laisse mouillé
J'avais frissonné
La nuit
Est une mer de soleils
Ou des soleils dans la montée de ma main*
Extrait de *Pierres Seules*

LITTÉRATURE / RÉSIDENCE

JALAL EL HAKMAOUI

11.2012
RÉSIDENCE MAISON
DE LA POÉSIE, AMAY

24.11
RENCONTRE AVEC
BERNARD NOEL
ET MOHAMMED BENNIS
ESPACE MAGH, BRUXELLES

Résidence:
Maison de la Poésie d'Amay,
Éditions L'arbre à paroles

Né en 1965 à Casablanca, Jalal El Hakmaoui est professeur agrégé de traduction au lycée Moulay Youssef à Rabat et directeur de la revue de poésie internationale *Electron libre*. Il a traduit, e. a., Allen Ginsberg, Edmond Jabès, Nuno Judice et Eugène Savitzkaya. Son premier volume de poésie est *Certificat de célibat* (Paris, 1997); son dernier est *Allez un peu au cinéma* aux Éditions Toubkal (en cours). Poète et traducteur, Jalal El Hakmaoui est en résidence à la Maison de la Poésie d'Amay en novembre. Il rencontrera le poète marocain Mohammed Bennis et Bernard Noel à l'Espace Magh.

*Tu croises les jambes
Alors que les vagues se prosternent à tes pieds
Comme un troupeau enragé de chameaux
Tu manges pour la première fois de ta vie du hamburger américain
En même temps que tu caresses le cou charnu de ton épouse
Dissertant sur le lave-linge «Nifari»,
La chemise trouée de «Othmane»
Et la mouche blonde américaine que tu viens,
Sans t'en rendre compte, d'avalier*
Extrait de *Pourquoi le poète emmène-t-il sa femme au McDonald's?*



PUBLICATION

SCÈNES

CRÉATION ARTISTIQUE CONTEMPORAINE MAROCAINE ET CRÉATIONS ISSUES DES IMMIGRATIONS

09.2012 → 01.2013

DANS CERTAINS
LIEUX PARTENAIRES

Sous la direction
de Sylvia Botella
Production Scènes
Maison du Spectacle -
La Bellone
dans le cadre
de DABA Maroc

En collaboration avec
le Conseil de la Communauté
Marocaine à l'Étranger

DIASPO-
RIQUES

Dans le prolongement des questions soulevées par le Scènes 33 Révolutions arabes paru en 2011 et parce qu'à l'immigration dans une société correspond toujours une émigration hors d'une autre société – l'une ne pouvant s'expliquer sans l'autre –, créateurs, critiques, experts, acteurs culturels mettent en dialogue(s) la vitalité et la diversité des pratiques artistiques contemporaines issues des immigrations marocaines et celles in situ. En épousant leurs sursauts, décrivant aussi le contexte (sociétal, philosophique, politique, culturel) dans lequel elles s'enracinent, et les forces vives, créatrices qui les animent.

Véhiculant une perception de la société qui les a engendrés, danse, théâtre, arts visuels, musique, littérature, dramaturgie, cinéma, télévision, radio donneront à voir, à connaître «qui nous sommes» et «comment nous vivons ensemble», «ce qui s'est passé» et «ce qui se joue aujourd'hui». Et mieux comprendre la figure de l'artiste immigré dans son essence passée sans occulter son présent de citoyen.

■ ■ ■ Speciaal nummer van tijdschrift Scènes over hedendaagse creatie in Marokko en België, en de wisselwerking tussen beide landen. Heel wat aandacht gaat uit naar de gang van zaken in hedendaags Marokko, maar DABA Maroc focust ook op de artistieke en intellectuele creaties van Belgen, zonen en dochters van Marokkaanse immigranten.

■ ■ ■ A special issue of the journal Scènes is devoted to Moroccan contemporary artistic creation. Attentive to the Morocco of today, DABA Maroc and Scènes also spotlight the artistic and intellectual creation of Belgians from the Moroccan immigrations, and especially what the younger generations are proposing, in an often uninhibited manner, in terms of innovation, memories, promiscuity and distancing with and from the so-called 'home' country.

PUBLICATION

BOOKLEGS

AUTEURS INVITÉS

Pour chaque auteur invité, DABA Maroc édite en collaboration avec les Éditions Maelström, un bookleg. Soit un livret d'action poétique et littéraire, léger autant que joli, vendu au prix dérisoire de 3 euros. Inédits, morceaux choisis, poèmes ou prose... pour donner le goût, et le plaisir de la découverte d'une littérature trop peu connue chez nous. Et sans aucun doute, dans quelques années, l'ensemble des booklegs DABA Maroc formeront un collector! À ne pas manquer...

■ ■ ■ Voor iedere gastauteur geeft DABA Maroc, in samenwerking met Éditions Maelström, een bookleg uit: een fraai boekje, verkocht aan de spotprijs van 3 Euro. Een selectie van onuitgegeven teksten, gedichten of proza... een voorproefje van wat er te ontdekken valt. De reeks DABA Maroc-booklegs worden ongetwijfeld een collectors item! Niet te missen...

■ ■ ■ In collaboration with Éditions Maelstrom, DABA Maroc will be publishing for each invited author a bookleg; that is a booklet of poetry and literature action, lightweight and pretty, at the ridiculously low price of 3 euros. Selected, unpublished poetry or prose, enough to give everyone a foretaste and the pleasure of discovery. Beware: in a few years' time, the complete set of DABA Maroc is guaranteed to be a collector's item! Not to be missed!

09.2012 → 01.2013

DANS CERTAINS
LIEUX PARTENAIRES

Éditions Maelström

PUBLICATION

INDICATIONS

09.2012 → 01.2013
DANS CERTAINS
LIEUX PARTENAIRES

Asbl Indications
www.indications.be

Écrit par les jeunes pour les jeunes, dans le but d'amener les jeunes à lire et à aimer le roman contemporain, le numéro de septembre de la revue de critique littéraire Indications consacre un dossier spécial à la littérature marocaine contemporaine.

Représentations est quant à elle dédiée aux arts de la scène, toujours à destination du public jeune et également écrite par des jeunes encadrés par des critiques professionnels. Son numéro de septembre offre un focus sur la création marocaine au travers des artistes présentés durant DABA Maroc, que ce soit sous l'angle de la critique de spectacle ou de l'analyse de thématiques transversales. La revue de cinéma À la découpe sera elle aussi dédiée à la création marocaine.

■ Het septembernummer van het kritische literaire tijdschrift Indications wordt geschreven door jongeren voor jongeren en wil de jeugd tot lezen aanzetten en hen laten kennismaken met de hedendaagse roman. Een speciaal dossier belicht de hedendaagse Marokkaanse literatuur.

■ Written by young people for young people, to get them to read and enjoy the contemporary novel, the September issue of the literary criticism journal Indications devotes a special dossier to contemporary Moroccan literature.

LITTÉRATURE

LIBRAIRIE NOMADE

Des livres, des livres et des livres. Des livres et encore des livres! Pour faire connaître la richesse et la diversité de la littérature marocaine contemporaine, la Librairie nomade DABA Maroc, fait escale dans plusieurs lieux de la saison artistique et citoyenne. Un choix de livres des écrivains invités, vivants ou disparus et également l'occasion de saluer l'importance du travail de quelques éditeurs marocains comme Le Fennec, Marsam, Tarik et Yomad... qui n'ont pas accès aisé aux réseaux de distribution européens.

Et bien sûr toutes les éditions de DABA Maroc sont présentées dans la Librairie nomade DABA Maroc: Miroirs en fuite, le recueil de nouvelles d'écrivains arabophones (Éditions Aden), les recueils des poètes en résidence à Amay (Éditions L'Arbre à paroles), les Booklegs (Éditions Maelström) ainsi que les revues Scènes, Indications, Représentations et À la découpe. À vos livres!

■ Om de rijkdom en de diversiteit van de hedendaagse Marokkaanse literatuur in de kijker te zetten trekt de reizende boekhandel van DABA Maroc langs heel wat cultuurhuizen. De boekhandel biedt een selectie boeken van levende en overleden auteurs die in het festival een plaatsje kregen en presenteert tevens het werk van enkele Marokkaanse uitgevers zoals Le Fennec, Marsam, Tarik et Yomad... die zelden te vinden zijn op de Europese markt.

■ To highlight the richness and diversity of contemporary Moroccan literature, the DABA Maroc nomadic bookshop will be calling at most venue of the artistic and civic season. A selection of books by our guest writers, both living and dead, and also an opportunity to recognize the important work of Moroccan publishers like Le Fennec, Marsam, Tarik and Yomad, who lack easy access to European distribution networks.

Après avoir organisé au printemps 2012 trois séances de formation sur la littérature marocaine destinées aux bibliothécaires de la Fédération Wallonie-Bruxelles, l'Ong Coopération par l'Éducation et la Culture (CEC) propose cet automne des chroniques littéraires relatives aux romans des écrivains invités à partir de son site internet www.cec-ong.org

10.2012 → 12.2012
DANS CERTAINS
LIEUX PARTENAIRES

www.dabamaroc.be

MUSIQUES



PLURIDISCIPLINAIRE

LES (RENCONTRES) INATTENDUES

FRANÇOISE ATLAN, ANDRÉ AZOULAY, KHALID BENGHRIB,
BIJANÉ CHEMIRANI, LA DAQQA DE MARRAKECH,
FOUAD DIDI, KHALID IZRI, MOUSTA LARGO

À Tournai, le festival Les (rencontres) Inattendues crée le dialogue entre musiques et philosophie dans l'écrin des lieux historiques de la ville. Des concerts ouvrent à la diversité musicale marocaine: musique judéo-arabo-andalouse avec Françoise Atlan et Fouad Didi (oud); sonorités berbères, avec le chanteur et compositeur Khalid Izri; rythmes gnawa à travers l'invitation à une Daqqa de Marrakech et la performance déambulatoire pour l'espace public emmenée par le chorégraphe Khalid Benghrib; quant au chanteur-conteur Moustà Largo, il familiarise les petits avec la musique orientale. Côté philosophie, les Inattendues invitent André Azoulay. Juif marocain, véritable chantre de la tolérance et homme de dialogue, président de la Fondation Anna Lindh pour le dialogue entre les cultures et de la Fondation des trois cultures et des trois religions, André Azoulay incarne l'«esprit» d'Essaouira où il a initié le festival des Andalousies atlantiques. Il participera également au dialogue interreligieux et intermusical Guerre et Paix des religions et des cultures dans la Cathédrale Notre Dame.

■ ■ Op historische plaatsen in Doornik slaan Les (rencontres) Inattendues een brug tussen muziek en filosofie. De klemtoon ligt op de Marokkaanse muzikale diversiteit. In het filosofische luik komt André Azoulay aan bod.

■ ■ At Tournai, against the backdrop of the city's historic sites, Les (rencontres) Inattendues create a dialogue between music in its various forms and philosophy, with concerts that open up the rich musical diversity of Morocco. On the philosophy side, Les Inattendues invite André Azoulay.

31.08 – 20:00
DAQQA DE MARRAKECH
GRAND-PLACE, TOURNAI

01.09 – 23:00
DAQQA DE MARRAKECH
(RITUEL LILA)
FOURS À CHAUX, TOURNAI

02.09 – 9:00
MAROC, TERRE
DE COHABITATION
DES RELIGIONS
HALLE AUX DRAPS,
TOURNAI

02.09 – 15:00
ALI AU PAYS
DES MERVEILLES,
MOUSTA LARGO
CENTRE DE LA
MARIONNETTE, TOURNAI

02.09 – 15:00
GUERRE ET PAIX
DES RELIGIONS
ET DES CULTURES
COUR DE L'ÉVÊCHÉ,
TOURNAI

02.09 – 18:00
L'AADA GNAWA PARADE
GRAND-PLACE, TOURNAI

02.09 – 20:00
L'ESPRIT DE CORDOUE
HALLE AUX DRAPS,
TOURNAI

Une production de
la Province du Hainaut,
en collaboration avec
la ville de Tournai
et CulturePointWapi
Réalisation: maison
de la culture de Tournai
Dans le cadre du festival
de Wallonie-Hainaut
et de DABA Maroc

www.lesinattendues.be

MUSIQUE

FESTIVAL EXPRESSIONS URBAINES

SHURIK'N, MUSLIM, MOBY DICK, MEHDI KLIBRE...

28.09 – 20:00

MAISON DE QUARTIER
MALIBRAN, BRUXELLES

29.09 –

14:00 → 23:00

DALLE DU PARLEMENT
EUROPÉEN, BRUXELLES

Rap: Shurik'n Iam, Muslim,
Tendresse, Mobydick, Mehdi
K. Libre, James Deano,
La Smala, B-Lel...
Talk box: Snoop...
Graffiti: Morran Ben
Lahcen, HMI CNN...
Présentation: Issam

Production:
Emergence-XL, XL'Jeunes,
Bookingz n queenz,
Souterrain Productions
Avec le soutien de la
Commune d'Ixelles
et de la Fédération
Wallonie-Bruxelles
En collaboration avec
l'Boulevard à Casablanca
www.expressionsurbaines.be

En collaboration avec
le Conseil de la Communauté
Marocaine à l'Étranger

DIASPO-
RIQUES

ÉVÈNEMENT LIÉ

28.09 – 20:30

CONCERT AVEC DJ SONAR,
A6000, L'AB7,
MEHDI K LIBRE
LES GRIGNOUX, LIÈGE

Pour sa 5^e édition, *Expressions Urbaines*, le festival ixellois voit plus grand et investit la place Simone Veil devant le Parlement européen. Le meilleur de la scène hip hop marocaine y rencontre la scène belge, sous le regard expérimenté et sans concession de Shurik'n rappeur français, ex-membre du groupe IAM. Rap, break dance, graffiti... Avec, e. a. Muslim, Moby Dick, Mehdi KLibre, James Deano, La Révolte, B-Lel, et les artistes graffeurs Morran Ben Lahcen, et HMI CNN... Présentation: Issam.

La veille, le 28, dans la maison de quartier Malibran, projections de *Casa Nayda* de Dominique Caubet, premier film documentaire marocain consacré à la nouvelle scène musicale, en présence de la réalisatrice, et de *Yo no peut-être* (Martin Medias) et discussions à propos des scènes hip hop belge et marocaine.

■ Het Elsense hiphopfestival *Expressions Urbaines* nodigt Muslim, Mehdi K-libre, Moby Dick en graffitikunstenaar Morran Ben Lahcen uit... Het kruim van de Marokkaanse hiphopkunstenaars ontmoet de Belgische scène onder het ervaren en onverbidde oog van de Franse rapper Shurik'n, voormalig groepslid van IAM.

■ *Expressions urbaines*, the Ixelles hip hop festival invites Muslim, Mehdi K-libre, Moby Dick and graffiti artist Morran Ben Lahcen. The best of Morocco's hip hop scene meets the Belgian one, under the experienced and uncompromising eye of French rapper Shurik'n, a former member of the IAM group.

FESTIVAL EXPRESSIONS URBAINES

FEU!!!

IT'S TIME!

SHURIKEN (IAM) / MUSLIM (MARI)

MOBYDICK (MARI) / MEHDI KLIBRE (MARI)

JAMES DEANO / LA REVOLTE

B-LEL / L'AB7 / BADI / MARI'M

MAZZI SOULPUPOSE (USA)

DJ SNOOP TALK BOX

DJ SUBSTANZ (BUMRUSHSHOW)

GRAFFITI: HMI / AZE / MORRAN / SOLO

BBOYING: HOOCHEN / NAWFEL / UZN



MUSIQUE

KHALID IZRI

Issue du Rif, la musique de Khalid Izri puise ses racines dans les traditions berbères sans pour autant tourner le dos à la modernité et à l'innovation. Elle se caractérise par les variations rythmiques et mélodiques, et la diversité de ses airs et de ses états d'âme. Sa voix et ses captivantes chansons lui ont donné un statut mythique au sein de la culture Amazigh. Homme de conviction, défenseur de nobles causes depuis son jeune âge, Khalid Izri, dénonce «à travers le chant», les injustices, réclame le droit des peuples de jouir de leur identité culturelle, appelle au rapprochement des cultures et dénonce le racisme et la xénophobie, tout en rendant hommage à la terre, à l'amour et à la liberté.

■ De muziek van de uit het Rif afkomstige Khalid Izri wortelt in de Berbertradities maar is niet ongevoelig voor moderne stromingen en voor innovatie. Kenmerkend voor zijn muziek zijn de ritmische en melodische variaties en de diversiteit van de composities en emoties. Door zijn bijzondere stem en zijn boeiende teksten groeide hij uit tot een mythische figuur in de Amazigh-cultuur.

■ A child of the Rif, Khalid Izri's music is rooted in Berber traditions without turning his back on modernity and innovation, a music characterized by rhythmic and melodic variations, and the diversity of its airs and moods. His voice and captivating songs have given him mythical status in Amazigh culture.

02.09 – 20:00
FESTIVAL
LES (RENCONTRES)
INATTENDUES, TOURNAI
(TRIO)

17.11
ESPACE MAGH, BRUXELLES

20.11 – 20:00
CENTRE CULTUREL, DINANT

26.01 – 20:00
DE CENTRALE, GAND
(QUATUOR)

Khalid Izri:
Chant, guitares et flûte
Ariane De Bièvre:
Flûtes et Bendir
Alexandre Furnelle:
Contrebasse
Azzedine Jazouli:
Percussions
Baptiste Argouarc'h:
Violon à 5 cordes
Moufadhel Adhoum:
Luth, accordéon, Qanun
et Karkabous
Gauthier Lisein:
Percussions
Technique: Miguel Allo
Production: Muziekpublique

www.izri.com

En collaboration avec
le Conseil de la Communauté
Marocaine à l'Étranger

DIASPO-
RIQUES

MUSIQUE

TOURIA HADRAOUI

03.10 – 19:00
SOIRÉE D'OUVERTURE
LES HALLES, BRUXELLES

05.10 – 20:30
ESPACE SENGHOR,
BRUXELLES

06.10 – 20:30
THÉÂTRE ROYAL, NAMUR

Chant: Touria Hadraoui
derbouka: Rachid hijraoui
violon: Abdellah Fekhari
flûte: Mustapha Rihani
oud: Abdallah Salhi

FEMMES
REBELLES

Touria Hadraoui a enseigné la philosophie, pratiqué le journalisme d'investigation et milité au sein d'associations culturelles et féminines. En 1989, sa rencontre avec un maître du chant melhoun l'engage sur une nouvelle voie. Elle devient la première femme à interpréter cette forme ancestrale de poésie, jusque là réservée aux hommes et née dans les oasis du Sud marocain, pour se développer ensuite au sein des corporations des artisans à Fès ou à Meknès. Aujourd'hui Touria Hadraoui se produit accompagnée par un luthiste, deux violonistes et un joueur de derbouka. Une voix marocaine incontournable prête aux rencontres les plus improbables et aventureuses comme le trio qu'elle formera aussi, pour DABA Maroc, avec le poète Abdallah Zrika et le rappeur Rival (voir également pages 126–127)

■ Touria Hadraoui is de eerste Marokkaanse vrouw die malhoen vertolkt, een genre dat traditioneel voorbehouden is aan mannen. Touria Hadraoui laat zich begeleiden door een luitspeler, twee violisten en een derboeka-speler.

■ Touria Hadraoui is the first Moroccan woman to interpret the melhoun, traditionally a male reserve. Touria Hadraoui comes on stage accompanied by a lute-player, two violinists and a darbuka player.





MUSIQUE

DROR YIKRA

דרור יקרא בעאא לחכיה

THE MED ORCHESTRA

Le MED Orchestra, dirigé par l'artiste virtuose Tom Cohen, nous entraîne à travers un voyage musical qui présente les différents aspects de la tradition judéo-arabe dans un répertoire musical varié issu des classiques de la musique marocaine, allant du Al-Andalous à des compositions plus contemporaines. Il propose aussi la traditionnelle technique du Matrouz, alliant texte poétique en hébreu et le son et la musicalité de la langue arabe, jouant sur les résonances et les sonorités similaires aux deux langues. Pour DABA Maroc, l'orchestre invite le célèbre interprète de la musique Judéo-arabe, le légendaire chanteur Rabbi Haim Louk qui transmet par son expérience les profondeurs des poèmes liturgiques hébreux et arabes.

De klassieke en traditionele muzikanten van het MED Orchestra bieden een muzikale ontdekkingsreis door de Joods-Arabishe tradities, van Andalusische tot hedendaagse composities. De aandacht gaat ook uit naar «matruz» (vervlechting), een genre waarin Joodse dichters hun teksten in het Hebreeuws optekenden in een Arabische tonaliteit, spelend met gelijkaardige klanken en klinkers in de twee talen.

The MED Orchestra, led by virtuoso artist Tom Cohen and with Rabbi Haim Louk as guest singer, will take us through a musical journey presenting several tastes of the "Judeo-Arab" tradition, by playing a variety of Classical Moroccan musical genres; ranging from the "Ala-Andalus" to more contemporary compositions, exposing the Ancient "Matruz" (Interweaving) style of text writing, with which Jewish poets wrote Hebrew lyrics in an Arabic soundex and tone, "playing" with the two languages' similar sounds and vowels while sharing great respect to both semitic brother tongues. This manifestation is representing a human bridge, a very natural character, thus, one that is almost forgotten in our times – both Jewish and Arab, full of mutuality and similarities, no contradiction what so ever.

01.11 – 20:00
BOZAR, BRUXELLES

Direction, arrangements & mandoline: Tom Cohen
Chant: Rabbi Haim Louk
Premier violon: Isabelle Decraene
Deuxième violon: Agnieszka Serweta
Alto: Natalie Glas
Violoncelle: Anja Naucier
Contrebasse: Vincent Noiret
Percussions: Azzadine Jazouli
Oud: Karim Baggili
Ney: Housem Ben El Kadhi
Kamanja: Abderahim Semlali
Production & management: Nicole Kayal

Coproduction: Bozar & DABA Maroc
Sponsors: CCJM, la Fondation Matanel, Mia Trading Int. & Eureka Mode
www.themedorchestra.org

ÉVÈNEMENT LIÉ

01.11 – 18:00
PROJECTION ET DÉBAT
AUTOUR DE TINGHIR-
JÉRUSALEM, LES ÉCHOS
DU MELLAH DE KAMAL
HACHKAR
BOZAR, BRUXELLES

MUSIQUE

FATIMA TABAAMRANT & LES ROUDANIATES

02.11 – 20:30
LES HALLES, BRUXELLES

Ce rendez-vous incontournable donnera le coup d'envoi de l'Opération 11.11.11 (réculte de fonds organisée par le CNCd - 11.11.11) et les bénéficiaires du concert permettront de financer des projets de développement dans les pays du sud. Un appel en faveur de la lutte contre la pauvreté dans le monde à ne pas rater! Avec l'aide de Khadija El Bennaoui et Brahim Elmazned et en collaboration avec le Festival Timitar d'Agadir

FEMMES
REBELLES

CNCd 11.11.11
UN COMBAT DE PLEINS DROITS

Artiste amazigh différente, Fatima Tabaamrant chante a contrario des thèmes habituels. Plus que chanteuse, elle est d'abord et avant tout poétesse. Maître dans l'art de jouer avec les vers et les métaphores, Fatima Tabaamrant jongle entre les langues. Ses poèmes parlent du chômage des jeunes, de la corruption,... et se donnent comme la catharsis des souffrances vécues.

De la grande tribu des «Houariyat», par leurs chants et danses soufis, accompagnés de percussions et de claquement de mains, Les Roudaniates chanteuses berbères de Taroudant, font revivre le souvenir du prophète Mohammed. Elles célèbrent avec finesse et dérision, l'existence et l'amour lors de véritables rites de réjouissance, mais leurs chants peuvent aussi reconforter les familles endeuillées. Un savoir musical tout de confiance et de recueillement où à la poésie sacrée se mêlent sagesse et amour mystiques. Enchantement!

■ De alternatieve Amazigh-kunstenares Fatima Tabaamrant laat de gebruikelijke thema's links liggen. Ze is eerst en vooral dichteres, meer nog dan zangeres. Les Roudaniates zijn Berberzangeressen uit Taroudant die in hun met percussie en handgeklap begeleide soefigezangen en -dansen de herinnering aan de profeet Mohammed levendig houden. Tijdens vreugderiten brengen ze, subtiel schertsend, hulde aan het leven en de liefde, maar hun gezangen troosten ook rouwende families.

■ An Amazigh artist unlike others, Fatima Tabaamrant sings a contrario to usual themes. More than singer, she is first and foremost a poet. By their Sufi songs and dances accompanied by drums and hand-clapping, Les Roudaniates, Berber singers from Taroudant from the great tribe of the 'Houariyat', revive the memory of the Prophet Muhammad, celebrating, with finesse and derision, existence and love in real rites of rejoicing, with songs that can also bring comfort to bereaved families.





DR

MUSIQUE ET POÉSIE

CHEMINS CROISÉS

TOURIA HADRAOUI, RIVAL, ABDALLAH ZRIKA

Un spectacle poético-musical tissé et composé de trois voix. Une collaboration unique entre le rappeur bruxellois Rival, la chanteuse marocaine Touria Hadraoui et le grand poète marocain Abdallah Zrika. Les trois artistes se renvoient mots et rythmes : Rival s'approprie les textes du poète Abdallah Zrika, Touria Hadraoui y répond en chantant, et Abdallah Zrika fait entendre sa voix unique où rythme et parole se confondent. Un mélange insolite de poésie vivante et orale fait de déclamations, chuchotements, chants et hurlements. Un voyage à travers tous les registres de la poésie marocaine.

■ Deze poëtisch-muzikale voorstelling met drie stemmen is het resultaat van een unieke samenwerking tussen de Brusselse rapper Rival, de Marokkaanse zangeres Touria Hadraoui en de grote Marokkaanse dichter Abdallah Zrika.

■ A poetic-musical spectacle woven and composed of three voices, the outcome of a unique collaboration between Brussels rapper Rival, Moroccan singer Touria Hadraoui and the great Moroccan poet Abdallah Zrika.

15+16.11
ESPACE MAGH, BRUXELLES

17.11 – 19.30
MAISON DE LA POÉSIE,
NAMUR

Chant: Touria Hadraoui
Rap: Rival
Poésie: Abdallah Zrika
Production:
Espace Magh
dans le cadre
de DABA Maroc

FEMMES
REBELLES



© Yannick Sais



DR

MUSIQUE

AZIZ SAHMAOUI & UNIVERSITY OF GNAWA

15.11 – 20:30
ESPACE SENGHOR,
BRUXELLES

16.11 – 20:00
CENTRE CULTUREL
RÉGIONAL EDEN,
CHARLEROI

17.11 – 20:30
MAISON DE LA CULTURE,
ARLON

Avec Alune Wade (basse),
Cheikh Diallo (kora,
claviers), Hervé Samb
(guitare), Guillaume Pihet
(percussions) et Amar
Chaoui (percussions)

Production: Planete Aurora
www.azizsahmaoui.com

En collaboration avec
le Conseil de la Communauté
Marocaine à l'Étranger

DIASPO-
RIQUES

Au Maghreb, Aziz Sahmaoui est une véritable source d'inspiration pour beaucoup de musiciens de la nouvelle génération. Au sein du groupe world phare des années 1990 de l'Orchestre National de Barbès ou aux côtés de Joe Zawinul avec Zawinul Syndicate, il n'a cessé de valoriser la musique traditionnelle tout en étant à l'écoute des courants les plus modernes du jazz et de la fusion. Mixte musical de gnawa, chaâbi et de musiques d'Afrique noire, les textes de ses chansons, en phase avec les révolutions arabes, sont le reflet de la pensée de beaucoup de jeunes d'aujourd'hui.

■ In de Maghreb is Aziz Sahmaoui een ware inspiratiebron voor vele muzikanten van de nieuwe generatie. Hij speelde in de jaren '90 bij het Orchestre National de Barbès en was ook te vinden aan de zijde van Joe Zawinul in Zawinul Syndicate. Sahmaoui bleef de traditionele muziek altijd trouw maar stond ook altijd open voor modernere jazz- en fusionstromingen. Hier brengt hij een muzikale mix van gnawa, chaâbi en muziek uit zwart Afrika.

■ In North Africa, Aziz Sahmaoui is a real inspiration to many musicians of the new generation. As a member of the trail-blazing Orchestre National de Barbès of the '90s or alongside Joe Zawinul with Zawinul Syndicate, he continues to promote traditional music while keeping an open ear to the most modern currents of jazz and fusion.



CINEMA



CINEMA / DÉBAT

LA LIBERTÉ MA MÈRE!

HADJA LAHBIB

Elles ont entre 50 et 70 ans, et sont arrivées il y a une cinquantaine d'années en Belgique. Elles n'avaient pas leur mot à dire, elles suivaient docilement leur mari parti chercher du travail en Belgique. Certaines les ont rejoints après des années d'attente au Maroc, avec un ou deux enfants, les aînés de ceux qui allaient naître ensuite ici... Les années ont passé. Les enfants sont devenus grands, ont eu des enfants à leur tour. Les maris, souvent atteints de maladies graves liées au travail de la mine ou du bâtiment, sont morts avant elles, et l'idée d'un retour pour toujours sur la terre de leurs ancêtres, au Maroc, s'est éloignée de plus en plus. Elles sont là, en Belgique, seules et personne n'avait prévu cela!

... Celles qui n'ont jamais rien dit, celles qui ont toujours suivi n'ont qu'un choix aujourd'hui: se prendre en main, devenir libres, enfin.

Hadja Lahbib dresse le portrait de ces femmes, leur donne la parole et les suit dans leur quête de liberté et de prise en main de leur propre vie, à 60 ans et plus! Un film en work in progress à découvrir ce dimanche midi aux halles, pour un brunch en compagnie d'Hadja Lahbib et des personnages de son film, avec Mey, Ourdia, Hamida, Naziha, Rahma, Tleitmess, Tamanant et... Tata Milouda!

■ Hadja Lahbib schetst het portret van vrouwen op zoek naar vrijheid, ze geeft hen het woord en filmt hoe ze op zestigjarige leeftijd en ouder hun eigen leven in handen nemen! Ontdek dit boeiende work in progress op zondagmiddag in les halles tijdens een brunch in het gezelschap van Hadja Lahbib en de personages uit haar film: Mey, Ourdia, Hamida, Naziha, Rahma, Tleitmess, Tamanant en... Tata Milouda!

■ Hadja Lahbib portrays women who followed their husband in Belgium, allowing them to speak out and following them in their quest for freedom and taking charge of their own lives, aged 60 and over! A work in progress film to discover this Sunday at les halles for a brunch in the company of Hadja Lahbib and the characters of her film, with Mey, Ourdia, Hamida, Naziha, Rahma, Tleitmess, Tamanant and... Tata Milouda!

21.10 – 14:00
LES HALLES, BRUXELLES

Auteure/Réalisatrice:
Hadja Lahbib

Production:
Les Passeurs de Lumière
Coproduction:
Luna blue Film,
dans le cadre
de DABA Maroc

Présentation: Younés
Ajarrai, Responsable
du Pôle Culture du CCME

En collaboration avec
le Conseil de la Communauté
Marocaine à l'Étranger

DIASPO-
RIQUES

FEMMES
REBELLES

ÉVÉNEMENTS LIÉS

21.10 – 12:00
BRUNCH AUTOUR
DES MÈRES
LES HALLES, BRUXELLES

21.10 – 16:00
TATA MILOUDA
LES HALLES, BRUXELLES

CINÉMA

CINÉMA INCH'ALLAH

VINCENT COHEN ET GUILLAUME VANDENBERGH

AVANT-PREMIÈRE
FESTIVAL DU FILM
D'OSTENDE

AVANT-PREMIÈRE
FESTIVAL DU FILM
FRANCOPHONE DE NAMUR

10.10 – 20:30
LES HALLES, BRUXELLES

Réalisateurs:
Vincent Coen,
Guillaume Vandenberghe

Production:
Bart Van Langendonck,
Savage Film (BE)

Co-production:
Sergio Ghizzardi - Domino
Productions (BE), RTBF
Avec le soutien de:
Flanders Audiovisual Fund
(VAF), CBA and the Media
Development Program of the
E.U. Developed through the
EURODOC program 2010
En association avec Canvas

Ils sont belgo-marocain et fous de cinéma. Depuis leur adolescence, ils ont créé et produit plus de trente films dans lesquels ils assument tous les rôles: acteurs, cinéastes, techniciens... et aussi les personnages principaux. Expressions de leurs peurs et de leurs désirs, ces films sont comme leur projection vers leur communauté et le monde extérieur. Aujourd'hui, ils sont adultes et beaucoup de choses ont changé. Lorsque la vie de l'un d'entre eux prend un autre chemin, leur amitié et l'avenir de leurs objectifs communs de cinéma ne sont-ils pas menacés. Et le groupe survivra-t-il à cette crise? La projection aux halles sera suivie d'un débat avec les réalisateurs et Zahia Rahmani.

■ ■ Cinéma Inch'Allah richt de camera op vier jonge Belgisch-Marokkaanse filmmakers en volgt het productieproces van hun laatste film.

■ ■ Cinéma... Inch'Allah portrays four Belgian-Moroccan filmmakers in their thirties by following the production process of their latest film.



CINÉMA

RETROSPECTIVE DU CINÉMA MAROCAIN ET TABLE RONDE

05.11
TABLE RONDE
ESPACE MAGH, BRUXELLES

11.2012
CINEMATEK, BRUXELLES

FILMS PROJÉTÉS
SOLEIL DE PRINTEMPS
LATIF LAHLOU, 1969

LES MILLE ET UNE MAINS
SOUHEIL BEN BARKA, 1971

LE SILENCE VIOLENT
MOUMEN SMIHI, 1975

UNE PORTE SUR LE CIEL
FARIDA BENLYAZID, 1978

MIRAGE
AHMED BOUANANI, 1979

LE COIFFEUR DU QUARTIER
DES PAUVRES
MOHAMED REGGAB, 1982

À LA RECHERCHE DU MARI
DE MA FEMME
MOHAMED ABDERRAHMAN
TAZI, 1993

FEMMES... ET FEMMES
SAAD CHRAÏBI, 1998

RUSE DE FEMMES
FARIDA BENLYAZID, 1999

ALI ZAOUA,
PRINCE DE LA RUE
NABIL AYOUCHE, 2000

En collaboration avec le
Centre Cinématographique
Marocain
La table-ronde est
organisée en collaboration
entre la Cinematek
et l'Espace Magh

Si l'histoire du cinéma marocain est récente (on date sa naissance en 1958 avec le film *Le fils maudit*, réalisé par Mohamed Ousfour), il est très vite devenu un cinéma important, au Maghreb, mais aussi dans l'ensemble de la francophonie et au-delà. Durant les années de plomb, le cinéma a constitué, un magnifique moyen de résistance pour les réalisateurs, et il s'est diversifié pour toucher des genres aussi divers que la comédie ou le drame social. Porté par une nouvelle génération de réalisateurs-auteurs marocains, dont la figure principale est Faouzi Bensaïdi, dont une rétrospective sera proposée, et par des cinéastes de l'immigration (Nabil Ben Yadir auteur du film *Les Barons* à Bruxelles), ce cinéma gagne en qualité, touche un public plus large, et défend des valeurs engagées, progressistes, humanistes et sociales. Un ensemble cohérent qui justifie pleinement une importante rétrospective.

Une table ronde réunira des personnalités importantes de l'industrie cinématographique marocaine contemporaine (institutionnels, réalisateurs, universitaires, journalistes, etc.) pour explorer l'histoire du cinéma marocain, présenter ces figures majeures et évoquer son avenir.

INTERVENANTS PRESENTIS:

Nour-Eddine Sail
(Directeur général du Centre Cinématographique Marocain)
Faouzi Bensaïdi (réalisateur)
Hamid Aidouni (professeur d'Université)
Ahmed Boughaba (journaliste)

■ De Marokkaanse cinema heeft een korte geschiedenis (geboorte van de Marokkaanse film in 1958 met de door Mohamed Ousfour gerealiseerde film *Le fils maudit*) maar werd al snel bijzonder invloedrijk, niet alleen in de Maghreb maar ook in de rest van de Franstalige wereld en daarbuiten. Een rondetafel verenigt belangrijke figuren uit de Marokkaanse hedendaagse filmindustrie (vertegenwoordigers van instellingen, regisseurs, academici, journalisten, etc.) die de geschiedenis van de Marokkaanse cinema ontleden, enkele spilfiguren presenteren en de toekomst ervan evoceren.

■ If the history of Moroccan cinema is young (its birth date is generally taken as 1958 with *Le fils maudit* directed by Mohamed Ousfour), it quickly took a significant place in the Maghreb, throughout the French-speaking world and beyond. A round table will bring together leading figures from the contemporary Moroccan film industry (institutional personalities, film-makers, academics, journalists, etc.) to explore the history of Moroccan cinema, presenting the major figures and looking at its future.

Plus d'infos sur le site www.dabamaroc.be

CINÉMA

LE CINÉMA MAROCAIN EN UNE QUINZAINNE DE FILMS EMBLÉMATIQUES

Une quinzaine de films emblématiques du cinéma marocain de ces dix dernières années sont diffusés par les salles d'art et d'essai et les centres culturels. Un cinéma d'une immense vitalité et générosité qui nous parle du Maroc d'aujourd'hui, celui des villes, celui du Sud, celui des femmes et des enfants, à travers des sujets de société brûlants. Quand la fiction met la vie en abîme...

L'AMANTE DU RIF, Narjiss Nejjar, 2011
SUR LA PLANCHE, Leila Kilani, 2011
LE GRAND VOYAGE, Ismail Ferroukhi, 2004
ALI, RABIA ET TOUS LES AUTRES, Ahmed Boulane, 2000
CASANEGRA, Nour-Eddine Lakhmari, 2007
LE CHEVAL DE VENT, Daoud Aoulad Syad, 2001
EN ATTENDANT PASOLINI, Daoud Aoulad Syad, 2007
LA MOSQUÉE, Daoud Aoulad Syad, 2010
ALI ZAOUA, PRINCE DE LA RUE, Nabil Ayouch, 2000
MY LAND, Nabil Ayouch, 2010
MAROCK, Laïla Marrakchi, 2005

Et le documentaire suivant:
LE THÉ OU L'ÉLECTRICITÉ, Jérôme Le Maire, 2012

■ 15 emblematische Marokkaanse films van het laatste decennium worden geprojecteerd in kunstruimten, op experimentele plekken en in culturele centra. Deze dynamische en onbevooroordeelde cinema schetst, aan de hand van maatschappelijke vraagstukken, een beeld van het land vandaag: het Marokko van de steden, van het Zuiden, van de vrouwen en van de kinderen. Kortom, fictie met een venster op het leven...

■ 15 emblematic of Moroccan cinema of the last ten years will be shown in experimental cinemas and cultural centres. A cinema of immense vitality and generosity that speaks to us of today's Morocco, that of the cities, of the South, of women, and of children, through the lens of social issues. Fiction that mirrors real life.

Plus d'infos sur le site www.dabamaroc.be

CINÉMA

RETROSPECTIVE FAOUZI BENSALDI

11.2012
CINEMATEK

Avec le soutien du Centre
Cinématographique marocain

Après avoir travaillé au théâtre comme metteur en scène et acteur, Faouzi Bensalidi réalise en 1997 son premier court métrage, La Falaise, qui reçoit 23 prix dans les festivals français et internationaux. En 1999, il co-écrit le film d'André Téchiné, Loin. En 2000, il réalise deux courts métrages, Le Mur, primé à Cannes et Trajets primé à Venise. En 2003 son premier long métrage Mille Mois est doublement primé dans la section «Un Certain Regard» au Festival de Cannes. En 2006, il réalise WWW – What a Wonderful World, film marqué par une grande liberté de ton et une recherche esthétique, et son dernier film Death for Sale (2011), qui explore cette fois les voies du film noir.

COURTS-MÉTRAGES:

LA FALAISE, 1997

LE MUR, 2000

TRAJETS, 2000

FILMS PROJÉTÉS:

MILLE MOIS, 2003

WWW, WHAT A WONDERFUL WORLD, 2005

■ Na als theaterregisseur en -acteur te hebben gewerkt, realiseert Faouzi Bensalidi in 2003 zijn eerste langspeelfilm Mille Mois, tweemaal bekroond in de categorie «Un Certain Regard» op het Festival van Cannes. In 2006 draait hij WWW – What a Wonderful World, een vrijmoedige film die getuigt van een grote esthetische verfijning, en in 2011 Death for Sale waarin hij de film noir exploreert. Deze drie films worden getoond in de Cinematek.

■ After working in theatre as a director and actor, Faouzi Bensalidi produced in 2003 his first full-length film, Mille Mois, taking two awards in the "Un Certain Regard" section at the Cannes Festival. In 2006, he directed WWW – What a Wonderful World a film marked by a great freedom of tone and aesthetic research, and Death for Sale in 2011, this time exploring the ways of the film noir. These three films will be presented in the Cinematek.

RETROUVEZ TOUTE LA PROGRAMMATION
DANS LA BROCHURE SPÉCIALE CINÉMA
DISPONIBLE DÈS LE 1ER SEPTEMBRE
OU SUR DABAMAROC.BE

ET PAR AILLEURS...

RENCONTRES PROFESSIONNELLES

L'ESPACE PUBLIC, SUPPORT ÉDUCATIF ET D'ÉDUCATION PERMANENTE

ASBL LUTTE CONTRE L'EXCLUSION SOCIALE DE MOLENBEEK ET THÉÂTRE NOMADE DE SALÉ

L'Asbl molenbeekoise propose au Théâtre Nomade de Salé un échange et des rencontres d'équipes autour de la question de l'espace public et des outils pédagogiques permettant de toucher celles et ceux qui les fréquentent et qui vivent de multiples entraves à une insertion sociale et professionnelle.

Alternatives à la non-adéquation des structures scolaires et à l'inadaptation des formations professionnelles proposées, les deux structures travaillent à la mise en projet des jeunes précarisés via des animations artistiques, sportives pour l'Asbl Lutte contre l'exclusion sociale à Molenbeek, ou des ateliers de pratique des arts de la rue et du cirque pour le Théâtre Nomade. Cinq éducateurs de rue de Molenbeek partent rejoindre le Théâtre Nomade à Salé, pour une semaine de totale immersion. Quant à Mohamed El Hassouni du Théâtre Nomade, il est invité à Bruxelles à la rencontre des éducateurs de rue de nos quartiers. Un colloque ouvre la question de l'espace public comme support éducatif et d'éducation permanente. Le programme détaillé sera disponible en septembre sur le site de DABA Maroc.

■ Deze vzw uit Molenbeek stelt aan het Théâtre Nomade een uitwisseling en een reeks ontmoetingen voor rond het thema van de openbare ruimte. Welke pedagogische middelen zijn geschikt om mensen te bereiken? Hoe communiceren met burgers die geconfronteerd worden met allerlei struikelstenen die hen verhinderen deel te nemen aan het maatschappelijke en professionele leven?

■ The Molenbeek asbl Lutte contre l'exclusion sociale offers the Théâtre Nomade an exchange and meetings of teams around the question of the public arena and educational tools for reaching the women and men who frequent them and experience multiple barriers to social and professional insertion.

11.2012
ASBL LUTTE CONTRE
L'EXCLUSION SOCIALE À
MOLENBEEK, BRUXELLES

www.theatrenomade.blogspot.com

En collaboration avec
le Conseil de la Communauté
Marocaine à l'Étranger

DIASPO-
RIQUES

2M PARTENAIRE DE

**DA
BA
MAROC**

2M NOUS RASSEMBLE

Comme nous, elle aime la musique, toutes les musiques... Sans frontières ni barrières. D'ici et d'ailleurs, d'hier et d'aujourd'hui. Sur son antenne comme dans les nombreux événements qu'elle soutient, 2M rapproche les styles, les gammes, les tribus. De l'oriental au rap, du chaâbi au reggae, du philharmonique au jazz, 2M réunit les artistes de tous horizons et les publics de toutes générations. Alors, quand la musique est bonne, l'émotion passe et nous rassemble. Comme 2M.



www.2m.ma

arte
BELGIQUE

20.05

TOUS LES JOURS DE LA SEMAINE.
NOUVELLE DIFFUSION EN FIN DE SOIRÉE SUR LA UNE.

CINQUANTE DEGRÉS NORD

AVEC ERIC RUSSON
AU CŒUR DE TOUTES LES CULTURES.



MAGHREB ORIENT EXPRESS

www.tv5monde.com/maghreborientexpress

ÉMISSION SPÉCIALE "DABA MAROC"
LE DIMANCHE 7 OCTOBRE À 20H00
sur TV5MONDE FRANCE-BELGIQUE-SUISSE*

*horaires sur les autres signaux sur tv5monde.com

TV5MONDE, première chaîne généraliste internationale
en français, soutient la saison culturelle "DABA MAROC"
à Bruxelles et partout dans le monde.

UN MONDE, DES MONDES,
TV5MONDE

NOUS AVONS TANT DE CHOSES À VOUS DIRE CHAQUE SEMAINE.
C'EST POURQUOI NOUS AVONS CRÉÉ 7 SUPPLÉMENTS.



DÉCOUVREZ NOS 7 SUPPLÉMENTS CHAQUE SEMAINE DANS LA LIBRE.

Déborder d'enthousiasme prend désormais tout son sens. Car pour nous, l'actualité, ce n'est pas que des mauvaises nouvelles. C'est aussi de belles surprises, des découvertes, de bons bouquins, des sorties, de la musique, bref, de beaux extras. C'est pour cela qu'avec La Libre, nous vous offrons 7 suppléments pour laisser s'exprimer l'enthousiasme. Et bien sûr, pour votre plaisir de lire.

La Libre BELGIQUE

Claire, puissante et sans compromis.
Chaque jour, une info qui a du souffle.

الصباح
ASSABAH

ASSABAH, c'est fort en contenu

LES VRAIES SAVEURS DU MONDE
Thés, huiles, épices, fruits et légumes secs, ...

Thé Bouraza, nouvel emballage, pour une saveur plus raffinée

Bouraza thee, een nieuwe verpakking voor een nog méér verfijnde smaak!

IMPORTED BY MIA TRADING INTL · WWW.MIATRADING.COM
INFO@MIATRADING.COM · T +32 2 240 10 81

Derrière chaque information, une mécanique de précision.

Médias

L'ECONOMISTE PREMIER JOURNAL CERTIFIÉ ISO 9001 VERSION 2000.

L'Economiste est aujourd'hui le quotidien de référence au Maroc et il se doit d'être le garant d'une fiabilité sur les informations qu'il dispense. C'est cette exigence, sur la qualité de notre journal qui nous a engagé dans une démarche de certification Qualité ISO 9001. Aujourd'hui L'Economiste est doté de cette certification. Elle donne la preuve que plus, que les informations qui paraissent dans notre journal sont traitées avec tout le sérieux que vous êtes en droit d'attendre. L'Economiste, la référence au quotidien.

scarlet

probablement
le moins cher
du marché!

www.scarlet.be

@ ▶ hi 📱

keep it scarlet

E.R. - Scarlet Belgium S.A. - Rue Cartier, B-1140 Evere

LIEUX / PLAATSEN / PLACES

BRABANT WALLON

BIBLIOTHEQUE COMMUNALE DE RIXENSART
Place communale 1
1332 Genvai
T 02 653 40 47
bc.genvai@bibli.cfwb.be
www.bibliorix.be

BIBLIOTHEQUE DE BRAINE-L'ALLEUD
Rue des Mésanges Bleues 55
1420 Braine-l'Alleud
T 02 384 67 44
bibliobraine@skynet.be
bibliotheque.braine-lalleud.be

CENTRE CULTUREL DE RIXENSART
Place Communale 38
1332 Genvai
T 02 653 61 23
Réservations 02 652 53 76
www.ccrixensart.be

BRUXELLES

BOZAR
Palais des Beaux-Arts,
Rue Ravenstein 23
1000 Bruxelles
T 02 507 82 00
info@bozar.be
www.bozar.be
Expo: MA/DI/TU → DI/ZO/SU
10:00 → 18:00 & JE/DO/TH
10:00 → 21:00

ESPACE MAGH
Rue du Poinçon 17
1000 Bruxelles
T 02 274 05 22
info@espacemagh.be
www.espacemagh.be
MA/DI/TU → SA/ZA/SA
12:00 → 19:00

LES HALLES DE SCHAERBEEK
Rue Royale Ste Marie 22a
1030 Schaerbeek
T 02 218 21 07
info@halles.be
www.halles.be
Expo: MA/DI/TU → DI/ZO/SU
14:00 → 23:00

PASSA PORTA
Rue Antoine Dansaert 46
1000 Bruxelles
T 02 513 46 74
info@entrezlire.be
www.passaporta.be

ESPACE SENGHOR
Chaussée de Wavre 366
1040 Bruxelles
T 02 230 31 40
info@senghor.be
www.senghor.be

CENTRALE FOR CONTEMPORARY ART
Place Sainte-Catherine 44
1000 Bruxelles
culture@brucity.be
www.centrale-art.be
T 02 279 64 35 ou 44 ou 52
MA/DI/TU → DI/ZO/SU
10:30 → 18:00

CINEMATEK
Rue Baron Horta 9
1000 Bruxelles
T 02 551 19 19
info@cinematek.be
www.cinematek.be

LE BOTANIQUE
Rue Royale 236
1210 Bruxelles
T 02 218 37 32
info@botanique.be
www.botanique.be
ME/VO/WE → DI/ZO/SU
12:00 → 20:00

MUSEE DE L'ART ACTUEL DES CHARTREUX
Rue des Chartreux 26-28
1000 Bruxelles
T 02 513 14 69
maac@brucity.be
www.maac.be
JE/DO/TH → DI/ZO/SU
14:00 → 18:00

BUREAU INTERNATIONAL JEUNESSE
Rue du commerce 18
1000 Bruxelles
T 02 219 09 06
bij@cfwb.be
www.lebij.be

BIBLIOTHEQUE COMMUNALE FRANCOPHONE DE SAINT-JOSSE-TEN-NOODE
Rue de la Limite 2
1210 Bruxelles
T 02 218 82 42
dir.bc.sjtn@bibli.cfwb.be

BIBLIOTHEQUE SESAME
boulevard Lambermont 200
1030 Schaerbeek
T 02 240 43 73
www.mabiblio.be



LA MAISON DU CONTE DE BRUXELLES
Rue du Rouge-Cloître 7d
1160 Bruxelles
T 02 736 69 50
info@maisonducontedebxl.be
www.lamaisonducontedebxl.be

CENTRE CULTUREL DE SCHAERBEEK
Rue de Loch 91-93
1030 Schaerbeek
T 02 245 27 25
info@culture1030.be

MUSEES ROYAUX DES BEAUX-ARTS DE BELGIQUE
Rue de la Régence 3
1000 Bruxelles
T 02 508 32 11

EXPRESSIONS URBAINES
Dalle du Parlement Européen
laurent.dennemont@ixelles.be
www.expressionsurbaines.be

MAISON DES CULTURES ET DE LA COHESION SOCIALE
Salle de spectacle:
Chaussée de Merctem 67
1080 Sint-Jans-Molenbeek-Saint-Jean
Accueil en journée:
Rue Mommaerts 4
1080 Sint-Jans-Molenbeek-Saint-Jean
T 02 2 415 86 03
mccs-hcss.info@molenbeek.irisnet.be
www.lamaison1080hethuis.be

CENTRE DE LA CULTURE JUDEO-MAROCAINE
Place Vander Elst 19
1180 Bruxelles
T 02 343 86 30
www.judaisme-marocain.org
LU/MA/MO → VE/VR/FR
10:00 → 13:00 & 14:00 → 17:00

THEATRE DE LA TOISON D'OR
Galeries de la Toison d'Or 396-398
1050 Ixelles
T 02 510 0 510
www.ttotheatre.be

BIBLIOTHEQUE DES RICHES CLAIRES
Rue des Riches Claires 24
1000 Bruxelles
T 02 548 2610
www.bibliorichesclaires.be

CHARLEROI DANSES LA RAFFINERIE
Rue de Manchester 21
1080 Bruxelles
T 071 31 12 12
contact@charleroi-danses.be
www.charleroi-danses.be



HAINAUT

CHARLEROI DANSES LES ÉCURIES
Bld Pierre Mayence 65c
6000 Charleroi
T 071 31 12 12
contact@charleroi-danses.be
www.charleroi-danses.be

PBA + EDEN
PBA : Place du Manège 1
Eden : Bd Louis Bertrand 1-3
6000 Charleroi
T 071 31 12 12
www.pba-eden.be

L'ANCRE
Rue de Montigny 122
6000 Charleroi
T 071 314 079
www.ancre.be, info@ancre.be

LE VECTEUR
Rue de Marcinelle 30
6000 Charleroi
T 071 278 678
info@vecteur.be
www.vecteur.be

BPS 22
Boulevard Solvay 22
6000 Charleroi
T 071 27 29 71
sophie.jansseune@hainaut.be
bps22.hainaut.be
ME/VO/WE → DI/ZO/SU
12:00 → 18:00

BIBLIOTHEQUE PUBLIQUE DE L'UNIVERSITE DU TRAVAIL
Boulevard Roulier 1
6000 Charleroi
T 071 53 17 62

ESPACE CITOYEN DE DAMPREMY
Place Albert 1er 40
6020 Dampremy
T 071 53 26 20

BIBLIOTHEQUE RIMBAUD
Boulevard Defontaine 35
6000 Charleroi
T 071 31 58 89

BIBLIOTHEQUE DE CHATELET
Rue du Rempart 6
6200 Châtelet
T 071 24 49 25

MANÈGE.MONS/ MAISON FOLIE
Rue des Arbalétriers 8
7000 Mons
T 065 39 59 39
maisonfolie@lemanege-mons.be
tickets@lemanege-mons.be
www.lemanege.com



BIBLIOTHEQUE DE JEMAPPES
Rue Réghem 1 – 7012 Jemappes
T 065 56 22 20
biblio.jemappes@ville.mons.be

MAISON CULTURE TOURNAI
Bd des Frères Rimbaut 2
7500 Tournai
T 069 25 30 80
billetterie@maisonculturetournai.com
www.maisonculturetournai.com

LES (RENCONTRES) INATTENDUES
T 069 25 30 80
rencontres@lesinattendues.be
billetterie@maisonculturetournai.com
www.lesinattendues.be

CENTRE CULTUREL REGIONAL DU CENTRE
Place Jules Mansart 17-18
7100 La Louvière
T 064 21 51 21
info@ccrc.be, www.crcr.be

CENTRE CULTUREL DE COMINES
rue des Arts 2
7780 Comines
T 056 56 15 15
info@cccw.be
www.cccw.be

LES UNES FOIS D'UN SOIR / LESSINES
T 068 84 04 70
www.1X1soir.be

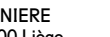
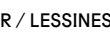
LIEGE

LES GRIGNOUX – SAUVENIERE
Place Xavier Neujean – 4000 Liège
T 04 222 27 78
info@grignoux.be
www.grignoux.be

CENTRE CULTUREL ARABE EN PAYS DE LIEGE
Rue Henri Orban 1
4030 Grivegnée
T 04 342 78 84
info@ccapl.be
www.ccapl.be

BIBLIOTHEQUE PUBLIQUE RENE HENOUMONT
Large Voie 110
4040 Herstal
T 04 264 91 84
bibli.herstal@gmail.com
www.herstal.be

MAISON DE LA POÉSIE D'AMAY
Place des cloîtres 8
4540 Amay
T 085 31 52 32
www.maisondelapoesie.com



NAMUR

CENTRE CULTUREL REGIONAL DE DINANT
Rue Grande 37
5500 Dinant
T 082 21 39 39
info@ccrd.be
www.dinant.be

THEATRE DE NAMUR
Place du Théâtre 2
5000 Namur
T 081 226 026 / 070 22 88 88
billetterie@theatredenamur.be
www.theatredenamur.be

BIBLIOTHÈQUE COMMUNALE DE SAMBREVILLE
Complexe Emile Lacroix Grand-Place
5060 Sambreville
T 071 26 03 39
bibliosambreville.jimdo.com

MAISON DE LA POÉSIE
Rue Fumal 28
5000 Namur
T 081 22 53 49
info@maisondelapoesie.be
www.mplf.be

LUXEMBOURG

MAISON DE LA CULTURE D'ARLON
Parc des expositions 1
5000 Arlon
T 063 24 58 50
info@maison-culture-arlon.be
www.maison-culture-arlon.be

FLANDRE

't ARSENAAL
Hanswijkstraat 63
2800 Mechelen
T 015 42 25 44
info@tarsenaal.be
reservering@tarsenaal.be
www.tarsenaal.be

MOUSSEM NOMADISCH KUNSTENCENTRUM C/O CULTUURCENTRUM BERCHEM
Driekoningstraat 126
2600 Berchem
T 03 286 88 52 / 20
ccberchem@stad.antwerpen.be
info@mousssem.be
www.mousssem.be, www.ccberchem.be

DE CENTRALE
Kraankinderstraat 2
9000 Gent
T 09 266 13 26
info@decentrale.be
www.decentrale.be



AGENDA

DATES	PROJET	LIEU	PAGE
31.08	DAQQA DE MARRAKECH	GRAND-PLACE, TOURNAI	114 – 115
01.09	DAQQA DE MARRAKECH (RITUEL LILA)	FOURS À CHAUX, TOURNAI	114 – 115
02.09	MAROC, TERRE DE COHABITATION DES RELIGIONS	HALLE AUX DRAPS, TOURNAI	114 – 115
02.09	ALI AU PAYS DES MERVEILLES, MOUSTA LARGO	CENTRE DE LA MARIONNETTE, TOURNAI	114 – 115
02.09	GUERRE ET PAIX DES RELIGIONS ET DES CULTURES	COUR DE L'ÉVÊCHÉ, TOURNAI	114 – 115
02.09	L'ÂADA, GNAWA PARADE	GRAND-PLACE, TOURNAI	060 – 061
02.09	L'ESPRIT DE CORDOUE	HALLE AUX DRAPS, TOURNAI	114 – 115
02.09	KHALID IZRI	HALLE AUX DRAPS, TOURNAI	118 – 119
07.09	GARUMA!	TERRAIN DE FOOT PRÈS DU CHÂTEAU BIVORT, FONTAINE-L'ÉVÊQUE	062 – 063
08.09	L'ÂADA, GNAWA PARADE	CULTUURCENTRUM BERCHEM, ANVERS	060 – 061
08.09	L'ÂADA, GNAWA PARADE	LES UNES FOIS D'UN SOIR, LESSINES	060 – 061
08.09	GARUMA!	TERRAIN DU ROCTIAU, MONTIGNIES-SUR-SAMBRE	062 – 063
09.09	GARUMA!	TERRAIN DERRIÈRE LA MPA, MARCHIENNE-AU-PONT	062 – 063
13.09	L'ÂADA, GNAWA PARADE	MAISON DES CULTURES ET DE LA COHÉSION SOCIALE, BRUXELLES	060 – 061
13.09	L'ÂADA, GNAWA PARADE	LES HALLES, BRUXELLES	060 – 061
13.09	INTÉRIEUR-EXTÉRIEUR	LES HALLES, BRUXELLES	016 – 017
15.09	INTÉRIEUR-EXTÉRIEUR	LA RAFFINERIE, BRUXELLES	016 – 017
18 → 21.09	GARUMA!	PARKING DES TEC À CÔTÉ DU PBA, CHARLEROI	062 – 063
21 + 22.09	LA MAROXELLOISE, AGENCE DE VOYAGE	CITÉ DES OISEAUX, FONTAINE-L'ÉVEQUE	064 – 065
27.09	GARUMA!	PARC GILSON, LA LOUVIÈRE	062 – 063
28.09	DJ SONAR, A6000, L'AB7, MEHDI KLIBRE	LES GRIGNOUX, LIÈGE	116 – 117
28.09	FESTIVAL EXPRESSIONS URBAINES	MAISON DE QUARTIER MALIBRAN, BRUXELLES	116 – 117
29.09	FESTIVAL EXPRESSIONS URBAINES	DALLE DU PARLEMENT EUROPÉEN, BRUXELLES	116 – 117
29 + 30.09	LA MAROXELLOISE, AGENCE DE VOYAGE	DERRIÈRE L'ADMINISTRATION COMMUNALE, AISEAU-PRESLES	064 – 065
01 → 04.10	GARUMA!	MAISON DE LA CULTURE, TOURNAI	062 – 063
03.10	SOIRÉE D'OUVERTURE	LES HALLES, BRUXELLES	010 – 011
04.10 → FIN 11	GEOMETRIC WRITER	LES HALLES, BRUXELLES	036 – 037
04.10 → 02.11	DAOUD AOULAD SYAD	LES HALLES, BRUXELLES	038 – 039
04.10 → 02.11	LE SALON	LES HALLES, BRUXELLES	040 – 041
04.10	BRUXELLES EN SCÈNES	LES HALLES, BRUXELLES	012 – 013
05.10	TOURIA HADRAOUI	ESPACE SENGHOR, BRUXELLES	120 – 121

DATES	PROJET	LIEU	PAGE
06.10 → 16.12	INTRANQUILLITÉS	BPS 22, CHARLEROI	042 – 043
06.10	TOURIA HADRAOUI	THÉÂTRE ROYAL, NAMUR	120 – 121
06 → 08.10	GARUMA!	SITE LOCHTEN, SCHAERBEEK	062 – 063
09.10	MONDES ARABES – MOHAMMED BERRADA	LES HALLES, BRUXELLES	088 – 089
10.10	CINÉMA INCH'ALLAH	LES HALLES, BRUXELLES	134 – 135
10.10	ITINÉRANCES	ESPACE CITOYEN DAMPREMY, CHARLEROI	066 – 067
10.10	ITINÉRANCES	BIBLIOTHÈQUE DE L'UNIVERSITÉ DU TRAVAIL, CHARLEROI	066 – 067
10.10	REV-ILLUSION	CULTUURCENTRUM BERCHEM, ANVERS	068 – 069
10.10	DIASPORIQUES BELGO-BELGO-MAROCAINES	BIBLIOTHÈQUE CENTRALE DES RICHES-CLAIRES, BRUXELLES	092 – 093
11.10	DIASPORIQUES BELGO-BELGO-MAROCAINES	BIBLIOTHÈQUE COMMUNALE, BRAINE-L'ALLEUD	092 – 093
11.10	DIASPORIQUES BELGO-BELGO-MAROCAINES	BIBLIOTHÈQUE COMMUNALE, RIXENSART	092 – 093
11.10	YOUSSEF FADEL	LES HALLES, BRUXELLES	086 – 087
11.10	MIROIRS EN FUITE	LES HALLES, BRUXELLES	090 – 091
12 → 14.10	LA CIVILISATION, MA MÈRE!	MAISON DES CULTURES ET DE LA COHÉSION SOCIALE, BRUXELLES	070 – 071
12.10 → 13.12	DABA L'MAGHRIB	BOZAR, BRUXELLES	044 – 045
12.10 → 13.12	APPLICATIONS ET AUTRES CHANTIERS	BOZAR, BRUXELLES	046 – 047
12.10	ITINÉRANCES	MAISON DU CONTE, BRUXELLES	066 – 067
12.10	DIASPORIQUES BELGO-BELGO-MAROCAINES	BIBLIOTHÈQUE DE SAINT-JOSSE, BRUXELLES	092 – 093
12.10	MIROIRS EN FUITE	BIBLIOTHÈQUE COMMUNALE, SAMBREVILLE	090 – 091
12.10	REV-ILLUSION	LES HALLES, BRUXELLES	068 – 069
13.10 → 18.11	MEHDI GEORGE LAHLOU	MAAC, BRUXELLES	048 – 049
13.10	THE SILENCE'S ECHO	MAISON DE LA CULTURE, TOURNAI	018 – 019
13.10	RENCONTRE AVEC DRISS KSIKÈS	T'ARSENAL, MALINES	020 – 021
13.10	ITINÉRANCES	BIBLIOTHÈQUE RIMBAUD, CHARLEROI	066 – 067
13.10	ITINÉRANCES	BIBLIOTHÈQUE CHATELET, CHARLEROI	066 – 067
13.10	ITINÉRANCES	BIBLIOTHÈQUE SÉSAME, BRUXELLES	066 – 067
13.10	ATHAR	LES HALLES, BRUXELLES	072 – 073
13.10	DIASPORIQUES BELGO-BELGO-MAROCAINES	BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE RENÉ HENOUMONT, HERSTAL	092 – 093
14.10	BRUNCH AVEC LA CARAVANE DU LIVRE	LES HALLES, BRUXELLES	018 – 019
14.10	THE SILENCE'S ECHO	LES HALLES, BRUXELLES	018 – 019
14.10	FEMMES AU CAFÉ	LES HALLES, BRUXELLES	018 – 019
16 → 18.10	DABATEATR CITOYEN	THÉÂTRE DE L'ANCRE, CHARLEROI	020 – 021
16 → 20.10	LA CIVILISATION, MA MÈRE!	LES HALLES, BRUXELLES	070 – 071

AGENDA

DATES	PROJET	LIEU	PAGE
19.10 → 24.11	ENTRELACS	ESPACE MAGH, BRUXELLES	050 – 051
19.10 → 20.01	À L'ÉPREUVE DE L'OBJECTIF	CENTRE DE LA CULTURE JUDÉO-MAROCAINE, BRUXELLES	052 – 053
19.10	DRISS ET AHMED SONT DANS UN BATEAU	LES HALLES, BRUXELLES	094 – 095
21.10	BRUNCH AUTOUR DES MÈRES	LES HALLES, BRUXELLES	132 – 133
21.10	LA LIBERTÉ MA MÈRE!	LES HALLES, BRUXELLES	132 – 133
21.10	TATA MILOUDA – ET VIVE LA LIBERTÉ!	LES HALLES, BRUXELLES	074 – 075
23.10	DABATEATR CITOYEN	LES HALLES, BRUXELLES	020 – 021
24.10	EDMOND AMRAN EL MALEH / MOHAMMED BERRADA	LES HALLES, BRUXELLES	096 – 097
25.10	DABATEATR CITOYEN	LES HALLES, BRUXELLES	020 – 021
25.10	ET AUJOURD'HUI? DU 20 FÉVRIER AU PRÉSENT	LE VECTEUR, CHARLEROI	104 – 105
26.10	L'ŒIL DU CŒUR	LES HALLES, BRUXELLES	100 – 101
26.10	ITINÉRANCES	BIBLIOTHÈQUE, JEMAPPES	066 – 067
26.10	LA VIE C'EST COMME UN ARBRE	CENTRE CULTUREL, COMINES-WARNETON	076 – 077
27 + 28.10	ART ET POLITIQUE, LE MAROC DES ANNÉES 1960 À AUJOURD'HUI	LIEUX DIVERS, BRUXELLES	102 – 103
28.10	ET AUJOURD'HUI? DU 20 FÉVRIER AU PRÉSENT	ESPACE MAGH, BRUXELLES	104 – 105
29.10	ET AUJOURD'HUI? DU 20 FÉVRIER AU PRÉSENT	LES GRIGNOUX, LIÈGE	104 – 105
30.10	DABATEATR CITOYEN	T'ARSENAL, MALINES	020 – 021
30.10	VOYAGE COLA	LES HALLES, BRUXELLES	078 – 079
30 + 31.10	CARTE BLANCHE BOUCHRA OUIZGUEN	LES HALLES, BRUXELLES	078 – 079
31.10	MOHAMED CHOUKRI / ABDELLAH TAÏA	LES HALLES, BRUXELLES	096 – 097
11.2012	RÉTROSPECTIVE FAOUZI BENSIDI	CINEMATEK, BRUXELLES	138 – 139
11.2012	L'ESPACE PUBLIC, SUPPORT ÉDUCATIF ET D'ÉDUCATION PERMANENTE	ASBL LUTTE CONTRE L'EXCLUSION SOCIALE, MOLENBEEK	138 – 139
11.2012	RÉTROSPECTIVE DU CINÉMA MAROCAIN	CINEMATEK, BRUXELLES	136 – 137
01.11	DROR YIKRA	BOZAR, BRUXELLES	122 – 123
01.11	DABATEATR CITOYEN	T'ARSENAL, MALINES	020 – 021
01.11 → 01.12	LA VIE C'EST COMME UN ARBRE	THÉÂTRE DE LA TOISON D'OR, BRUXELLES	076 – 077
02.11	FATIMA TABAAMRANT & LES ROUDANIATES	LES HALLES, BRUXELLES	124 – 125
02.11	MADAME PLAZA	LES ÉCURIES, CHARLEROI	080 – 081

DATES	PROJET	LIEU	PAGE
05.11	TABLE RONDE AUTOUR DU CINÉMA MAROCAIN	ESPACE MAGH, BRUXELLES	136 – 137
07.11	ABDELKEBIR KHATIBI / RITA EL KHAYAT	PASSA PORTA, BRUXELLES	098 – 099
08.11	REV-ILLUSION	LES ÉCURIES, CHARLEROI	068 – 069
09 → 17.11	GEOMETRIC WRITER	MAISON FOLIE, MONS	036 – 037
09 → 17.11	MONUMENT? MONUMENT!	MAISON FOLIE, MONS	046 – 047
09.11	AALEEF (JE TOURNE)	LES ÉCURIES, CHARLEROI	068 – 069
09.11	ATHAR	LES ÉCURIES, CHARLEROI	072 – 073
09.11	ITINÉRANCES	CENTRE CULTUREL, RIXENSART	066 – 067
10.11	ITINÉRANCES	CENTRE CULTUREL ARABE EN PAYS DE LIÈGE, LIÈGE	066 – 067
10.11	CARTE BLANCHE BOUCHRA OUIZGUEN	ÉCURIES, CHARLEROI	078 – 079
10.11	DABATEATR CITOYEN	MAISON FOLIE, MONS	020 – 021
11.11	ITINÉRANCES	CENTRE CULTUREL, SCHAERBEEK	066 – 067
12.11	DABATEATR CITOYEN	MAISON FOLIE, MONS	020 – 021
13.11	AALEEF (JE TOURNE)	ESPACE SENGHOR, BRUXELLES	068 – 069
13.11	MONDES ARABES – ABDELFAATTAH KILITO	ESPACE MAGH, BRUXELLES	088 – 089
14.11	MOHAMED LEFTAH / MOHAMED HMOUDANE	PASSA PORTA, BRUXELLES	098 – 099
14 → 16.11	LA CIVILISATION, MA MÈRE!	THÉÂTRE ROYAL, NAMUR	070 – 071
15.11	AZIZ SAHMAOUI & UNIVERSITY OF GNAWA	ESPACE SENGHOR, BRUXELLES	128 – 129
15 + 16.11	CHEMINS CROISÉS	ESPACE MAGH, BRUXELLES	126 – 127
16 → 30.11	RÉSIDENCE SAÏD AIT EL MOUMEN	PALAIS DES BEAUX-ARTS, CHARLEROI	072 – 073
16.11 → 20.01	TRAVAIL, MODE D'EMPLOI	CENTRALE ÉLECTRIQUE, BRUXELLES	054 – 055
16.11	AZIZ SAHMAOUI & UNIVERSITY OF GNAWA	CENTRE CULTUREL EDEN, CHARLEROI	128 – 129
17.11	AZIZ SAHMAOUI & UNIVERSITY OF GNAWA	MAISON DE LA CULTURE, ARLON	128 – 129
17.11	CHEMINS CROISÉS	MAISON DE LA POÉSIE, NAMUR	126 – 127
17.11	ITINÉRANCES	CENTRE CULTUREL EDEN, CHARLEROI	066 – 067
17.11	KHALID IZRI	ESPACE MAGH, BRUXELLES	118 – 119
20.11	KHALID IZRI	CENTRE CULTUREL, DINANT	118 – 119
24.11	RENCONTRE AVEC MOHAMMED BENNIS, JALAL EL HAKMAOUI ET BERNARD NOËL	ESPACE MAGH, BRUXELLES	106 – 107
27.11	LA POÉSIE AMOUREUSE DES ARABES	MUSÉES ROYAUX DES BEAUX-ARTS, BRUXELLES	106 – 107
30.11	UN MÈTRE CARRÉ	PALAIS DES BEAUX-ARTS, CHARLEROI	072 – 073
13.12 → 03.02	HARRY GRUYAERT	BOTANIQUE, BRUXELLES	056 – 057
26.01	KHALID IZRI	DE CENTRALE, GAND	118 – 119



Royaume du Maroc
Ministère de la Culture



المملكة المغربية
وزارة الثقافة

les halles

DABA Maroc, saison artistique et citoyenne en Fédération Wallonie-Bruxelles, à l'initiative de Wallonie-Bruxelles International. Avec le soutien du Ministère de la Culture de la Fédération Wallonie-Bruxelles. En partenariat avec le Ministère de la Culture du Royaume du Maroc. Commissariat et coordination: les halles.

COMMISSAIRE

Fabienne Verstraeten

COORDINATEUR AU MAROC

Driss Khrouz

COMITÉ D'HONNEUR AU MAROC

Moulay Driss Alaoui, André Azoulay, Driss Khrouz, Amina Lemrini

COMITÉ D'HONNEUR EN BELGIQUE

Ahmed Belhaloumi, Mohammed Berrada, Hassan Bousetta, Paul Dahan, Amid Faljaoui, Hadja Lahbib, Ahmed Medhoune

DÉLÉGATION WALLONIE-BRUXELLES À RABAT

Charles Houard

Remerciements particuliers à Daniel Menschaert qui, en sa qualité de Délégué, a mené le projet jusqu'en août 2012

Xavier Denys
Sabine Stercq
Samir Zanfoukh

COMITÉ ORGANISATEUR WALLONIE-BRUXELLES

Samir Addahre, Ambassadeur du Maroc en Belgique
Mohammed Ariad, Premier conseiller à l'Ambassade du Maroc
Mancif Cherkaoui, Conseiller à l'Ambassade du Maroc
Emmanuelle Dejaille, Directrice de la Communication des Halles de Schaerbeek
Josiane Keuser, Assistante Maroc, Tunisie, Algérie, Liban, Palestine
Martine Lahaye, Conseillère pour le cabinet de la Ministre de la Culture
Charles-Etienne Lagasse, Directeur adjoint de Wallonie-Bruxelles International
Joël Mathieu, Conseiller au cabinet du Ministre-Président de la Fédération Wallonie-Bruxelles
Brigitte Neervoort, Coordinatrice de DABA Maroc
Alain Sougnez, Chef du Pupitre Pays arabes: Maghreb et Proche-Orient
Didier Tellier, Directeur de la Communication de Wallonie-Bruxelles International
Anick Xhrouet, Directrice administrative des Halles de Schaerbeek
Khalid Zian, Secrétaire particulier de la Ministre de la Culture

CONSEILLERS ARTISTIQUES

Younes Ajarrai – Conseil de la Communauté marocaine à l'étranger
Khadija El Bennaoui – Art Moves Africa
Nedjma Hadj – les halles
Ali Hajji – Rezo Production
Thierry Noville – Espace Senghor
Nour-Eddine Saïl – Centre cinématographique marocain
Rival – Souterrain Production
Vincent Thirion – Charleroi Danses

CURATEUR EXPOSITIONS

Charles-Olivier Gohy

CONCEPTION ET RÉALISATION

Les Halles de Schaerbeek

COORDINATION

Brigitte Neervoort
Laura Vauquois

COMMUNICATION

Fanny Amblard
Emmanuelle Dejaille
Didier Tellier

GRAPHISME

Donuts
Djamel Oulkadi (Motif «arts visuels»)

TRADUCTEURS

Marleen Cappellemans NL
Rachel Goldenberg EN
Michael Lomax EN

EDITEUR RESPONSABLE

Philippe Suinen
Avec l'aide des équipes de Wallonie-Bruxelles International et des Halles de Schaerbeek
La programmation danse a été élaborée en étroite collaboration avec Charleroi Danses, Centre chorégraphique de la Fédération Wallonie-Bruxelles
La programmation cinéma a été élaborée en étroite collaboration avec le Centre Cinématographique Marocain

REMERCIEMENTS

Sylvie Ben Hassan, Mohammed Berrada, Carine Bratzlavsky, Abdellatif Laâbi, Mohamed Ouachen, Rabah Kaddouri (Diversité sur scènes), Leila Shahid, Xavier Luffin, Taha Adnan

PARTENAIRES MÉDIAS EN BELGIQUE

RTBF
La Libre
TV5 Monde
Aiwa

PARTENAIRES MÉDIAS AU MAROC

2M
L'Economiste
Tel Quel

SPONSORS EN BELGIQUE

Loterie Nationale
Mobisud / Scarlet
Mia Trading

SPONSORS AU MAROC

Royal Air Maroc
Groupe Palmeraie Développement

WWW.DABAMAROC.BE



